叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000001

2. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000002

3. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics) 第1/3页

['spɪrɪt] [ɪn] ['bɒndɪdʒ]
SPIRITS IN BONDAGE
烈酒 在 束缚

被束缚的灵魂

[ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lɪrɪks]
A CYCLE OF LYRICS
一个 循环 的 歌词

歌词循环

[baɪ] [klaɪv] ['hæmɪltən] [[siː] . [es] . ['luːɪs]]
By Clive Hamilton [C . S . Lewis]
经过 克莱夫 汉密尔顿 [C . S . 刘易斯]

克莱夫·汉密尔顿 [C·S·刘易斯]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .
Historical Background .
历史 背景 .

历史背景。

['prəʊlɒg] .
Prologue .
序幕 .

序幕。

[pɑːt] [ai] . [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [haʊs] .
Part I . The Prison House .
部分 我 . 这 监狱 房子 .

第一部分：监狱。

[ai] . ['seɪtn] [spiːks]
I . Satan Speaks
我 . 撒但 说话

一、撒旦的讲话

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[frentʃ] ['nɒktɜːn] ([mɑːn'ʃiː] - [ˌel'iː] - [prəːks])
French Nocturne (Monchy - Le - Preux)
法语 夜曲 (蒙奇 - 乐 - 预加载)

法国夜曲 (Monchy-Le-Preux)

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['sætə(r)]
The Satyr
这 色狼

萨提尔

[ˌaɪ 'viː] . ['vɪktəri]
IV . Victory
第四 . 胜利

四、胜利

[viː] . ['aɪrɪʃ] ['nɒktɜːn]
V . Irish Nocturne
V . 爱尔兰 夜曲

V. 爱尔兰夜曲

['sɪksθ] . [spuːks]
VI . Spooks
六年级 . 幽灵

六、幽灵

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə'pɒlədʒi]
Apology
道歉

道歉

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[əʊd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ]
Ode for New Year's Day
颂 为了 新的 年 天

新年颂歌

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[eks] . [tuː; tə] [sliːp]
X . To Sleep
X . 到 睡觉

X. 睡觉

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn]['prɪz(ə)n]
In Prison
在 监狱

在监狱

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[diː] [prəˈfʌndɪs]
De **Profundis**
德 深渊

《深渊书》

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˈseɪtn] [spiːks]
Satan **Speaks**
撒但 说话

撒旦开口说话了

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [wɪtʃ]
The **Witch**
这 巫婆

女巫

[ˈɛksˈviː] . [ˈdʌndʒən] [greit]
XV **.** **Dungeon** **Grates**
十五 . 地牢 格栅

十五、地牢栅栏

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)]
The **Philosopher**
这 哲学家

哲学家

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][strænd]
The **Ocean** **Strand**
这 海洋 斯特兰德

海洋大道

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[nuːn]
Noon
中午

中午

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['mɪlt(ə)n] [riːd] [ə'gen] ([ɪn] ['sʌri])
Milton **Read** **Again** **(** **In** **Surrey** **)**
米尔顿 读 再次 (在 萨里)

重读弥尔顿（在萨里郡）

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ]
The **Autumn** **Morning**
这 秋天 早晨

秋日的清晨

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ˌhezɪ'teɪʃn] .
Hesitation **.**
犹豫 .

犹豫。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌælɪg'zɑːndrɪn; ˌælɪg'zɑːndraɪn]
Alexandrines
亚历山大

亚历山大

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['piːp(ə)l]
In **Praise** **of** **Solid** **People**
在 称赞 的 坚硬的 人们

赞美正直的人

[pɑːt] [θriː] .
Part **III** **.**
部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
The **Escape** **.**
这 逃脱 .

逃脱。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [æs]
The **Ass**
这 屁股

驴

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[bæˈlɑːd] [mɪˈstiːk]
Ballade **Mystique**
叙事曲 神秘感

神秘叙事曲

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ˈɒksfəd]
Oxford
牛津

牛津

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[hɪm] ([fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] - [ˈvɔɪsɪz])
Hymn **(** **For** **Boys** **'** **Voices** **)**
圣歌 (为了 男孩们 - 声音)

赞美诗（男童合唱）

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

" [ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [bred]
" **Our** **Daily** **Bread**
" 我们的 日常的 面包

《每日面包》

" [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
" **XXXIII** .
" xxxiii .

"第三十三章

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈæŋgəs][ðə; ði] [gɒd]
How He Saw Angus the God
如何 他 锯 安格斯 这 上帝

他如何看待安格斯神

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [rəʊdz]
The Roads
这 道路

道路

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˈhespərəs]
Hesperus
赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði][stɑː(r)][bæθ.bɑːθ]
The Star Bath
这 星星 洗澡

星浴

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ˌtiː ˈjuː][ˌen ˈiː] -
Tu Ne Quaesieris
图 ne -

Tu Ne Quaesieris

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ˈlʌləbaɪ]
Lullaby
催眠曲

催眠曲

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)]
World's Desire
世界的 欲望

世界的渴望

[ˌeks 'el] . [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l]
XL . Death in Battle
XL . 死亡 在 战斗

XL. 战死沙场

[ɪn] [θriː] [pɑːts]
In Three Parts
在 三 部分

分为三部分

[ai] . [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [haʊs]
I . The Prison House
我 . 这 监狱 房子

一、监狱

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌhezɪ'teɪʃn]
Hesitation
犹豫

犹豫

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
The Escape
这 逃脱

逃脱

" [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]
" The land where I shall never be
" 这 土地 在哪里 我 将 绝不 是

我永远不会到达的那片土地

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː]
The love that I shall never see
这 爱 那 我 将 绝不 看

我永远无法看到的爱

" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bækgraʊnd]
" Historical Background
" 历史 背景

历史背景

['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] , [klaɪv] ['hæmɪltən] , ['spɪrɪt] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [wɒz; wəz][siː] . [es] .
Published under the pseudonym , Clive Hamilton , Spirits in Bondage was C . S .
已发布 在下面 这 笔名 , 克莱夫 汉密尔顿 , 烈酒 在 束缚 曾是 C . S .
['luːɪs] - [fɜːst] [bʊk] .
Lewis ' first book .
刘易斯 - 第一的 书 .

《被束缚的灵魂》是C·S·刘易斯的第一本书，作者署名为克莱夫·汉密尔顿。

[rɪ'liːst] [ɪn] - [baɪ] ['haɪnəmən] ,

Released in 1919 by Heinemann ,

发布 在 - 经过 海涅曼 ,

1919年由海涅曼出版社出版

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] - [baɪ] ['haːkət] [breɪs] [ˌdʒoʊ'vɑːnəˌvɪtʃ][ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][ɪn]

it was reprinted in 1984 by Harcourt Brace Jovanovich and included in

它 曾是 转载 在 - 经过 哈考特 支撑 约万诺维奇 和 包括 在

['luːɪs] - - [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Lewis ' 1994 Collected Poems .

刘易斯 - - 集 诗歌 .

1984 年，Harcourt Brace Jovanovich 出版社再版了这首诗，并收录在刘易斯 1994 年出版的《诗集》中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['luːɪs] - ['meɪdʒə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn][ɪn]

It is the first of Lewis ' major published works to enter the public domain in

它 是 这 第一的 的 刘易斯 - 主要的 已发布 作品 到 进入 这 民众 领域 在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the United States .

这 团结的 各州 .

这是刘易斯的主要出版作品中第一部在美国进入公有领域的作品。

['ridər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)] ['kɒpiraɪt]

Readers should be aware that in other countries it may still be under copyright

读者 应该 是 意识到的 那 在 其他 国家 它 可能 仍然 是 在下面 版权

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection .

保护 .

读者应注意，在其他国家/地区，该作品可能仍受版权保护。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

Most of the poems appear to have been written between 1915 and 1918 ,

最多 的 这 诗歌 出现 到 有 到过 书面 之间 - 和 - ,

大部分诗歌似乎创作于1915年至1918年间。

[ə; eɪ]['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]['ʌndə(r)]['dʌbljuː] . [tiː] . [kɜːrk'pætrɪk] , [ə; eɪ]

a period during which Lewis was a student under W . T . Kirkpatrick , a

一个 时期 期间 哪个 刘易斯 曾是 一个 学生 在下面 W . T . 柯克帕特里克 , 一个

['mɪlətri] [ˌtreɪ'niː] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

military trainee at Oxford ,

军队 学员 在 牛津 ,

这段时期，刘易斯在牛津大学师从军事学员WT·柯克帕特里克。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)][ai] .

and a soldier serving in the trenches of World War I .

和 一个 士兵 服务 在 这 战壕 的 世界 战争 我 .

以及一名在第一次世界大战战壕中服役的士兵。

[ðeə(r)] ['aʊtlʊk] ['veəriz] [frɒm; frəm][rəʊ'mæntɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti]

Their outlook varies from Romantic expressions of love for the beauty

他们的 前景 变化 从 浪漫的 表达式 的 爱 为了 这 美丽

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn]

and simplicity of nature to cynical statements about the presence of evil in

和 简单 的 自然 到 愤世嫉俗 声明 关于 这 在场 的 邪恶的 在

[ðɪs] [wɜːld] .

this world .

这 世界 .

他们的观点各不相同，从浪漫地表达对自然之美和纯朴的热爱，到愤世嫉俗地论证这个世界上存在邪恶。

[ɪn][ə; eɪ][sep'tembə(r)] - , - ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['ɑːθə(r)] [griːvz] , ['luːɪs] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]
In a September 12 , 1918 letter to his friend Arthur Greeves , Lewis said that his
在 一个 九月 - , - 信 到 他的 朋友 亚瑟 格里夫斯 , 刘易斯 说 那 他的
[bʊk] [wɒz; wəz] ,
book was ,
书 曾是 ,

1918年9月12日，刘易斯在写给朋友亚瑟·格里夫斯的一封信中说，他的书是……

" ['meɪnli] [strʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz]
" mainly strung around the idea that I mentioned to you before — that nature is
" 主要 串 大约 这 主意 那 我 提及 到 你 前 — 那 自然 是
['həʊlli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] & [mə'levələnt] [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] ,
wholly diabolical & malevolent and that God ,
完全 邪恶的 & 恶意的 和 那 上帝 ,

"主要围绕着我之前跟你提到过的一个观点——自然界完全是邪恶的、充满恶意的，而上帝，

[ɪf] [hiː; hi][ɪg'zɪsts] , [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ænd; ənd][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒzmɪk] [ə'rendʒmənts] .
if he exists , is outside of and in opposition to the cosmic arrangements .
如果 他 存在 , 是 外部 的 和 在 反对 到 这 宇宙 安排 .

如果他存在，那么他游离于宇宙秩序之外，并且与宇宙秩序相悖。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['poʊəmz] ,
" In his cynical poems ,
" 在 他的 愤世嫉俗 诗歌 ,

在他的愤世嫉俗的诗歌中，

['luːɪs] [ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['iːv(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['ælfrɪd] [lɔːd]
Lewis is dealing with the same questions about evil in nature that Alfred Lord
刘易斯 是 处理 和 这 相同的 问题 关于 邪恶的 在 自然 那 阿尔弗雷德 主
['tenɪsən] [ɪk'splɔːrd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trʌbld] [feɪθ] [ɪn] " [ɪn] [mə'mɔːriəm] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
Tennyson explored from a position of troubled faith in " In Memoriam A . H .
丁尼生 探索 从 一个 位置 的 麻烦 信仰 在 " 在 纪念碑 一个 . H .
" (['stænzə] 54f) .
" (Stanzas 54f) .
" (诗节 54f) .

刘易斯探讨的关于自然界邪恶的问题，与阿尔弗雷德·丁尼生勋爵在《悼念集》（第 54 节及之后）中从信仰动摇的角度探讨的问题相同。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [pə'hæps] [tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['luːɪs] [kleɪmd] ,
In a letter written perhaps to reassure his father , Lewis claimed ,
在 一个 信 书面 也许 到 保证 他的 父亲 , 刘易斯 声称 ,

刘易斯在一封或许是为了安抚父亲而写的信中声称：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [gɒd] [ai] [blæs'fiːm] [ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [juː; jʊ]
" You know who the God I blaspheme is and that it is not the God that you
" 你 知道 WHO 这 上帝 我 亵渎神明 是 和 那 它 是 不是 这 上帝 那 你
[ɔː(r)][ai] ['wɜːʃɪp] ,
or I worship ,
或者 我 崇拜 ,

"你知道我亵渎的神是谁，也知道他不是你我所敬拜的神。"

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] .
or any other Christian .
或者 任何 其他 基督教 .

或其他任何基督徒。

" [wɒt'evə(r)] ['luːɪs] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
" Whatever Lewis believed at that time ,
" 任何 刘易斯 相信 在 那 时间 ,

"无论路易斯当时相信什么，

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi]

the attitude in many of these poems is quite different from the attitude he

这 态度 在 许多 的 这些 诗歌 是 相当 不同的 从 这 态度 他

[ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['krɪstʃən] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] 1930s [ɒn] .

expressed in his many Christian books from the 1930s on .

表达 在 他的 许多 基督教 图书 从 这 1930s 在 .

这些诗歌中的态度与他从 20 世纪 30 年代开始创作的许多基督教书籍中所表达的态度截然不同。

[ə'tempts] [ɪn] [muːvɪz] [ænd; ənd][ɒn][steɪdʒ] [pleɪz] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] ['luːɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltəd]

Attempts in movies and on stage plays to portray Lewis as a sheltered

尝试 在 电影 和 在 阶段 演出 到 写真 刘易斯 作为 一个 避难所

[prə'fesə(r)] [huː] [njuː] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [peɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,

professor who knew little about pain until the death of his wife late in life ,

教授 WHO 知道 小的 关于 疼痛 直到 这 死亡 的 他的 妻子 晚的 在 生活 ,

电影和舞台剧试图将刘易斯描绘成一个与世隔绝的教授，直到晚年妻子去世才体会到痛苦。

[hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['trædʒədi] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ]

have to deal not only with the many tragedies he experienced from a boy

有 到 交易 不是 仅有的 和 这 许多 悲剧 他 经验丰富的 从 一个 男生

[ɒn] ,

on ,

在 ,

他不仅要面对自己从孩提时代起所经历的诸多悲剧，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪʃuːz] [hiː; hi] [feɪst] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] ['poʊəmz] .

but also with the disturbing issues he faced in many of these early poems .

但 还 和 这 令人不安 问题 他 面对 在 许多 的 这些 早期的 诗歌 .

但同时也反映了他早期许多诗歌中面临的令人不安的问题。

['prəʊlɒg]

Prologue

序幕

序幕

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [fə'niːʃn] [men] , [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [aɪlz] ['seɪlɪŋ]

As of old Phoenician men , to the Tin Isles sailing

作为 的 老的 腓尼基人 男人 , 到 这 锡 岛屿 帆船

就像古腓尼基人一样，航行到锡群岛

[streɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Straight against the sunset and the edges of the earth ,

直的 反对 这 日落 和 这 边缘 的 这 地球 ,

正对着落日和地球的边缘，

[tʃɔːnt] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːz] ['weɪlɪŋ] ,

Chaunted loud above the storm and the strange sea's wailing ,

闹鬼 大声 多于 这 风暴 和 这 奇怪的 海域 哀嚎 ,

萦绕耳畔的歌声盖过了暴风雨和怪异的大海的哀鸣，

['ledʒəndz][ɒv; əv][ðeə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] —

Legends of their people and the land that gave them birth —

传说 的 他们的 人们 和 这 土地 那 给予 他们 出生 —

关于他们的民族和孕育他们的土地的传说——

[sæŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['beiəl] - ['piːɔːr] , [sæŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɔːnd] ['meɪdn] ,

Sang aloud to Baal - Peor , sang unto the horned maiden ,

桑 大声 到 巴力 - 更糟 , 唱 到 这 有角的 少女 ,

向巴力毗珥大声歌唱，向长角少女歌唱，

[sæŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] - ['treʒə(r)] ['leɪdn] ,

Sang how they should come again with the Brethon treasure laden ,

桑 如何 他们 应该 来 再次 和 这 - 宝藏 满载 ,

歌唱着他们应该带着布雷顿的宝藏再次到来，

[sæŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɑːdi] ['entəpraɪz] ,
Sang of all the pride and glory of their hardy enterprise ,
桑 的 全部 这 自豪 和 荣耀 的 他们的 耐寒的 企业 ,
歌颂他们艰苦卓绝的事业所带来的所有骄傲和荣耀,

[haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['aɪləndz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [stɑːz] [ə'raɪz] ;
How they found the outer islands , where the unknown stars arise ;
如何 他们 成立 这 外 岛屿 , 在哪里 这 未知 明星 出现 ;
他们是如何发现那些外岛的，那里升起了未知的星辰;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəuə] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['rəʊɪŋ] [hɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rəʊ] ,
And the rowers down below , rowing hard as they could row ,
和 这 划船者 向下 以下 , 划船 难的 作为 他们 可以 排 ,
而下面的划船者们，正拼命地划着船。

[tɔil] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['weðə(r)] ,
Toiling at the stroke and feather through the wet and weary weather ,
辛勤劳作 在 这 中风 和 羽毛 通过 这 湿的 和 厌倦 天气 ,
在潮湿疲惫的天气里，辛勤地挥动着画笔,

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
Even they forgot their burden in the measure of a song ,
甚至 他们 忘了 他们的 负担 在 这 措施 的 一个 歌曲 ,
就连他们也在一首歌的节奏中忘记了自己的重担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒndzmən] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
And the merchants and the masters and the bondsmen all together ,
和 这 商人 和 这 大师 和 这 保释人 全部 一起 ,
商人、主人和奴隶们，所有这一切,

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['aɪləndz] , [brɔːt] [ðə; ði]['gælənt] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] ;
Dreaming of the wondrous islands , brought the gallant ship along ;
做梦 的 这 奇妙的 岛屿 , 带来 这 英勇 船 沿着 ;
梦想着那些奇妙的岛屿，勇敢的船只扬帆起航;

[səʊ][ɪn] ['maɪti] [diːps] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] ['tʃeɪnlɪs] ['briːzɪz] [bləʊn]
So in mighty deeps alone on the chainless breezes blown
所以 在 强大的 深水 独自的 在 这 无链 微风 吹
于是，独自一人在深邃的海底，随无拘无束的微风吹拂。

[ɪn][maɪ] ['kɒrəkl] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][ai] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv][lændz] [ˌʌn'nəʊn] ,
In my coracle of verses I will sing of lands unknown ,
在 我的 独木舟 的 诗句 我 将要 唱歌 的 土地 未知 ,
在我的诗歌小舟中，我将歌颂未知的土地,

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skɑːlət] ['sɪti] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɔːd] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ]['pɪti] ,
Flying from the scarlet city where a Lord that knows no pity ,
飞行 从 这 猩红 城市 在哪里 一个 主 那 知道 不 遗憾 ,
从那座猩红之城飞来，那里有一位冷酷无情的君主,

[mɒks] [ðə; ði]['brəʊkən]['piːp(ə)l] [preŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['aɪən] [θrəʊn] ,
Mocks the broken people praying round his iron throne ,
模拟 这 破碎的 人们 祈祷 圆形的 他的 铁 王座 ,
他嘲笑在他铁王座周围祈祷的破碎的人们,

[sɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kʌntri] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['kwaɪət] [griːn] .
Sing about the Hidden Country fresh and full of quiet green .
唱歌 关于 这 隐 国家 新鲜的 和 满的 的 安静的 绿色的 .
歌颂那片清新宁静、绿意盎然的隐秘国度。

['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['siːz] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːt] [ðæt] [nʌn] [hæz; həz] [siːn] .
Sailing over seas uncharted to a port that none has seen .
帆船 超过 海域 未知的 到 一个 港口 那 没有任何 有 已见 .
航行于未知的海域，抵达无人见过的港口。

[pɑːt] [ai][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [haʊs]
Part I The Prison House
部分 我 这 监狱 房子

第一部分 监狱

[ai] . ['seɪtn] [spiːks]
I . Satan Speaks
我 . 撒但 说话

一、撒旦的讲话

[ai][ˌeɪ 'em]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðə(r)] ,
I am Nature , the Mighty Mother ,
我 是 自然 , 这 强大的 母亲 ,

我是大自然，伟大的母亲，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔː] : [jiː; ji][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
I am the law : ye have none other .
我 是 这 法律 : 是的 有 没有任何 其他 .

我就是法律，你们别无他法。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [freʃ] ,
I am the flower and the dewdrop fresh ,
我 是 这 花 和 这 露珠 新鲜的 ,

我是花朵，是露珠，清新无比。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [fleʃ] .
I am the lust in your itching flesh .
我 是 这 欲望 在 你的 瘙痒 肉 .

我就是你饥渴肉体中的欲望。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bætəlz] [fɪlθ] [ænd; ənd] [streɪn] ,
I am the battle's filth and strain ,
我 是 这 战斗的 污秽 和 拉紧 ,

我是战争的污秽和疲惫，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['empti] [peɪn] .
I am the widow's empty pain .
我 是 这 寡妇的 空的 疼痛 .

我是寡妇空虚的痛苦。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['smʌðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [breθ] ,
I am the sea to smother your breath ,
我 是 这 海 到 窒息 你的 气息 ,

我化作大海，让你窒息。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɒm] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [deθ] .
I am the bomb , the falling death .
我 是 这 炸弹 , 这 坠落 死亡 .

我就是炸弹，坠落的死亡。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['riːz(ə)n]
I am the fact and the crushing reason
我 是 这 事实 和 这 压碎 原因

我就是事实，也是压倒一切的理由

[tuː; tə] [θwɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fæntəsiz] [njuː] - [bɔːn] ['triːz(ə)n] .
To thwart your fantasy's new - born treason .
到 阻挠 你的 幻想的 新的 - 出生 叛国罪 .

挫败你幻想中新生的叛国行为。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][net] ,
I am the spider making her net ,
我 是 这 蜘蛛 制作 她 网 ,

我就是织网的蜘蛛，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bi:st] [wɪð] [dʒɔ:z] [blʌd] - [wet] .
I am the beast with jaws blood - wet .
我 是 这 兽 和 下颚 血 - 湿的 .

我是血淋淋的野兽。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wʊlf] [ðæt] ['fɒləʊz] [ðə; ði][sʌn]
I am a wolf that follows the sun
我 是 一个 狼 那 跟随 这 太阳

我是一匹追逐太阳的狼

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kætʃ] [hɪm][eə(r)] [deɪ] [bi:; bi] [dʌn] .
And I will catch him ere day be done .
和 我 将要 抓住 他 埃雷 天 是 完毕 .

我会在今天结束之前抓住他。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[frentʃ] ['nɒktɜ:n] ([mɑ:n'ʃi:] - [ˌel'i:] - [prə:ks])
French Nocturne (Monchy - Le - Preux)
法语 夜曲 (蒙奇 - 乐 - 预加载)

法国夜曲 (Monchy-Le-Preux)

[lɒŋ] [li:gz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [spred]
Long leagues on either hand the trenches spread
长的 联赛 在 任何一个 手 这 战壕 传播

战壕两侧绵延数里

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [stɪl] ; [naʊ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [grəʊs] [laɪn]
And all is still ; now even this gross line
和 全部 是 仍然 ; 现在 甚至 这 总的 线

一切都静止了；就连这条粗略的线也静止了。

[drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['sailəns] [dɪ'vaɪn]
Drinks in the frosty silences divine
饮料 在 这 霜冻 沉默 神圣的

在冰冷的寂静中畅饮，真是美妙极了。

[ðə; ði] [peɪl] , [gri:n] [mu:n] [ɪz]['raɪdɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
The pale , green moon is riding overhead .
这 苍白 , 绿色的 月亮 是 骑术 开销 .

一轮淡绿色的月亮高悬在头顶。

[ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] [sækt] ['vɪlɪdʒ] , [stɑ:k] [ænd; ənd] [grɪm] ;
The jaws of a sacked village , stark and grim ;
这 下颚 的 一个 被解雇 村庄 , 斯塔克 和 严峻 ;

被洗劫一空的村庄，一片荒凉凄惨；

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ðə; ði][sʌn] ,
Out on the ridge have swallowed up the sun ,
出去 在 这 岭 有 吞咽 向上 这 太阳 ,

山脊上的太阳已被吞噬。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['æŋgri] [stri:k] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæz; həz] [rʌn]
And in one angry streak his blood has run
和 在 一 生气的 条纹 他的 血 有 跑步

一股怒火涌上心头，他的血流了下来。

[tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dɪm] .
To left and right along the horizon dim .
到 左边 和 正确的 沿着 这 地平线 暗淡 .

地平线左右两侧都有些昏暗。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [pleɪn] : [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
There comes a buzzing plane : and now , it seems
那里 来 一个 嗡嗡声 飞机 : 和 现在 , 它 似乎

一架嗡嗡作响的飞机飞来：现在，似乎

[flaɪz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] .
Flies straight into the moon .
苍蝇 直的 进入 这 月亮 .

径直飞向月球。

[ləʊ] ! [weə(r)] [hiː; hi] [stɪrz]
Lo ! where he steers
洛 ! 在哪里 他 牛

瞧！他把船开到哪里去了

[ə'krɒs] [ðə; ði]['pælɪd] [gləʊb] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [n'iəz]
Across the pallid globe and surely nears
穿过 这 苍白 地球 和 一定 临近

横跨苍白的地球，而且肯定临近

[ɪn] [ðæt] [waɪt] [lænd][sʌm; səm] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][dɪə(r)] [driːmz] !
In that white land some harbour of dear dreams !
在 那 白色的 土地 一些 港口 的 亲爱的 梦境 !

在那片洁白的土地上，是美好梦想的港湾！

[fɔːls] ['mɒkɪŋ] ['fænsi] !
False mocking fancy !
错误的 嘲讽 想要 !

虚假的嘲讽幻想！

[wʌns] [ai] [tuː] [kʊd; kəd] [driːm] ,
Once I too could dream ,
一次 我 也 可以 梦 ,

我也曾有过做梦的时光，

[huː] [naʊ] [kæn; kən]['əʊnli] [siː] [wɪð] ['vʌlgə(r)] [aɪ]
Who now can only see with vulgar eye
WHO 现在 能 仅有的 看 和 庸俗 眼睛

如今，谁只能用庸俗的眼光看待事物呢？

[ðæt] [hiːz] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən][ai]
That he's no nearer to the moon than I
那 他是 不 更近 到 这 月亮 比 我

他离月球的距离并不比我近。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [kætʃɪz] [ðə; ði] [sʌnz] [biːm] .
And she's a stone that catches the sun's beam .
和 她是 一个 石头 那 捕获物 这 太阳的 光束 .

她就像一块能捕捉阳光的石头。

[wɒt] [kɔːl][hæv; həv][ai][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ?
What call have I to dream of anything ?
什么 称呼 有 我 到 梦 的 任何事物 ?

我有什么资格去梦想什么呢？

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wʊlf] .
I am a wolf .
我 是 一个 狼 .

我是一匹狼。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
Back to the world again ,
后退 到 这 世界 再次 ,

回到现实世界，

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['feləʊ] - [bruːts] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [men]
And speech of fellow - brutes that once were men
和 演讲 的 同伴 - 野蛮人 那 一次 是 男人

还有那些曾经是人的同类野兽的言语

['aʊə(r)] [θrəʊt] [kæn; kən] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] : ['kænɒt] [sɪŋ] .
Our throats can bark for slaughter : cannot sing .
我们的 喉咙 能 吠 为了 屠宰 : 不能 唱歌 .

我们的喉咙能发出屠宰般的吠叫，却不会歌唱。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sætə(r)]
The Satyr
这 色狼

萨提尔

[wen] [ðə; ði] ['flaʊəri] [hændz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
When the flowery hands of spring
什么时候 这 如花 双手 的 春天

当春天的花朵轻抚大地

[fɔːθ] [ðeə(r)] ['wʊdlənd] ['rɪtʃɪz] [flɪŋ] ,
Forth their woodland riches fling ,
第四 他们的 林地 财富 一扔 ,

将它们林地的财富倾泻而出，

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] , [θruː] [ðə; ði] ['væliz]
Through the meadows , through the valleys
通过 这 草地 , 通过 这 山谷

穿过草地，穿过山谷

[gəʊz] [ðə; ði] ['sætə(r)] ['kærəlɪŋ] .
Goes the satyr carolling .
去 这 色狼 颂歌 .

半人半羊的歌声响起。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
From the mountain and the moor ,
从 这 山 和 这 泊 ,

从山上和荒原上，

['fɒrɪst] [griːn] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)]
Forest green and ocean shore
森林 绿色的 和 海洋 支撑

森林绿地和海滨

[ɔːl] [ðə; ði] ['feəri] [kɪn] [hiː; hi] ['ræliz]
All the faerie kin he rallies
全部 这 仙女 亲属 他 集会

他召集了所有仙灵族人

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [ˌevə'mɔː(r)] .
Making music evermore .
制作 音乐 越来越 .

不断创作音乐。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] ['ʃæɡi] [pelt] [dʌθ] [ɡrəʊ]
the shaggy pelt doth grow
这 毛茸茸 毛皮 确实 生长

蓬松的皮毛渐渐长出来

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['ʃæŋks] [bɪ'ləʊ] ,
On his twisted shanks below ,
在 他的 扭曲 小腿 以下 ，

在他扭曲的双腿下方，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊv(ə)n]
And his dreadful feet are cloven
和 他的 可怕 脚 是 裂瓣

他那可怕的脚是分趾的

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] —
Though his brow be white as snow —
尽管 他的 眉头 是 白色的 作为 雪 —

纵使他额头洁白如雪——

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪt]
Though his brow be clear and white
尽管 他的 眉头 是 清除 和 白色的

虽然他的眉毛洁白无瑕。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsiz] [braɪt] ,
And beneath it fancies bright ,
和 下面 它 幻想 明亮的 ，

而它下面则是明亮的景象，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [haɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['wəʊv(ə)n]
Wisdom and high thoughts are woven
智慧 和 高的 想法 是 编织

智慧与高尚的思想交织在一起

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪks] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
And the musics of delight ,
和 这 音乐 的 喜 ，

还有那些令人愉悦的音乐，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['templz] [tuː] [biː; bi] [feə(r)]
Though his temples too be fair
尽管 他的 寺庙 也 是 公平的

虽然他的太阳穴也十分平坦

[jet] [tuː] [hɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] [ðeə(r)]
Yet two horns are growing there
然而 二 角 是 生长 那里

然而，那里却长出了两只角。

[bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [pɑːt] [ə'sʌndə(r)]
Bursting forth to part asunder
爆发 前进 到 部分 分离

迸发而出，分崩离析

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
All the riches of his hair .
全部 这 财富 的 他的 头发 .

他头发里所有的财富。

['feəri] ['meidnz] [hiː; hi] [meɪ] [miːt]
Faerie maidens he may meet
仙女 少女们 他 可能 见面

他可能会遇到仙女。

[flaɪ][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd]['kləʊv(ə)n] [fiːt] ,
Fly the horns and cloven feet ,
飞 这 角 和 裂瓣 脚 ,

飞走你的角和蹄子，

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz][sæd] [braʊn] [aɪz] [wɪð] ['wʌndə(r)]
But , his sad brown eyes with wonder
但 , 他的 伤心 棕色的 眼睛 和 想知道

但是，他那双忧郁的棕色眼睛里却充满了惊奇

['siːɪŋ] - [steɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'triːt] .
Seeing - stay from their retreat .
看到 - 停留 从 他们的 撤退 .

看到他们撤退的景象。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['vɪktəri]
Victory
胜利

胜利

['rəʊlənd][ɪz] [ded] , - [krest] [ɪz] [ləʊ] ,
Roland is dead , Cuchulain's crest is low ,
罗兰 是 死的 , - 波峰 是 低的 ,

罗兰已死，库丘林的头冠低垂。

[ðə; ði] ['bætəd] [wɔː(r)] - [rɪə(r)] [weɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] [rʌst] ,
The battered war - rear wastes and turns to rust ,
这 伤痕累累 战争 - 后部 废物 和 转弯 到 锈 ,

饱受战火摧残的后方废墟逐渐锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['hɛlənz] [aɪz] [ænd; ənd] - [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [dʌst]
And Helen's eyes and Iseult's lips are dust
和 海伦的 眼睛 和 - 嘴唇 是 灰尘

海伦的眼睛和伊索尔德的嘴唇都已化为尘埃。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [snəʊ] .
And dust the shoulders and the breasts of snow .
和 灰尘 这 肩膀 和 这 乳房 的 雪 .

用雪轻拂肩膀和胸膛。

[ðə; ði] ['feəri] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
The faerie people from our woods are gone ,
这 仙女 人们 从 我们的 树林 是 已消失 ,

我们森林里的仙子们都消失了，

[nəʊ]['draiəd][hæv; həv][ai] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [triːz] ,
No Dryads have I found in all our trees ,
不 树精 有 我 成立 在 全部 我们的 树木 ,

我在我们所有的树木中都没有发现树精。

[nəʊ]['traɪt(ə)n] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['siːz]
No Triton blows his horn about our seas
不 海神特里同 打击 他的 喇叭 关于 我们的 海域

没有海神特里同会为我们的海洋吹响号角。

[ænd; ənd]['ɑːθə(r)] [sliːp] [fɑː(r)] [hens] [ɪn]['ævəlɒn] .
And Arthur sleeps far hence in Avalon .
和 亚瑟 睡觉 远的 因此 在 阿瓦隆 .

而亚瑟则长眠于遥远的阿瓦隆。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːŋz] [ðeɪ] ['wɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [grɑːs]
The ancient songs they wither as the grass
这 古老的 歌曲 他们 枯萎 作为 这 草
古老的歌谣，如同青草般凋零。

[ænd; ənd] [weɪst] [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['wæksn][əʊld] ,
And waste as doth a garment waxen old ,
和 浪费 作为 确实 一个 服装 蜡质 老的 ,
就像旧衣服褪色一样，

[ɔːl] ['poʊəts][hæv; həv] [biːn] [fuːlz] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [məʊld]
All poets have been fools who thought to mould
全部 诗人 有 到过 傻瓜 WHO 想法 到 模具
所有诗人都是傻瓜，他们妄图塑造……

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l][ðæn; ðən] [brɑːs] .
A monument more durable than brass .
一个 纪念碑 更多的 耐用的 比 黄铜 .
比黄铜更坚固耐用的纪念碑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪ'keɪ] : [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [di'kei]
For these decay : but not for that decays
为了 这些 衰变 : 但 不是 为了 那 衰变
这些衰变：但不适用于那些衰变

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] , [haɪ] , [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn]
The yearning , high , rebellious spirit of man
这 渴望 , 高的 , 叛逆的 精神 的 男人
人类渴望、崇高、反叛的精神

[ðæt] ['nevə(r)] ['restɪd] [jet] [sɪns] [laɪf] [bɪ'gæn]
That never rested yet since life began
那 绝不 休息 然而 自从 生活 开始
自生命开始以来，它就从未停止过。

[frɒm; frəm] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [red] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
From striving with red Nature and her ways .
从 努力 和 红色的 自然 和 她 方式 .
从与红色自然及其方式的斗争中。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði] ['beəsɑːk] [ʃaʊt]
Now in the filth of war , the baresark shout
现在 在 这 污秽 的 战争 , 这 巴雷萨克 喊
如今在战火的污秽中，巴雷萨克高声呐喊

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vekst] .
Of battle , it is vexed .
的 战斗 , 它 是 烦恼 .
它对战争感到厌烦。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɒft]
And yet so oft
和 然而 所以 经常
然而，却又如此频繁地

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] , [ɒv; əv][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ə'lɒft]
Out of the deeps , of old , it rose aloft
出去 的 这 深水 , 的 老的 , 它 玫瑰 高空
它从远古的深渊中升起

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɒtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [meɪ] [nɒt] [daʊt] .
That they who watch the ages may not doubt .
那 他们 WHO 手表 这 年龄 可能 不是 怀疑 .
那些洞察历史的人，对此不应有任何怀疑。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [bruːzd] , [ɒft]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][rɒd] ,
Though often bruised , oft broken by the rod ,
尽管 经常 瘀伤 , 经常 破碎的 经过 这 杆 ,

虽然经常受伤，经常被棍棒打断，

[jet] , [laɪk][ðə; ði] ['fiːnɪks] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['faɪəri][bed]
Yet , like the phoenix , from each fiery bed
然而 , 喜欢 这 凤凰 , 从 每个 火热 床

然而，就像凤凰涅槃，从每一张烈火床中重生。

['haɪə(r)] [ðə; ði] ['strɪkən] ['spɪrɪt] [lɪfts] [ɪts] [hed]
Higher the stricken spirit lifts its head
更高 这 受打击的 精神 电梯 它是 头

受难的灵魂抬起头来，越发高昂。

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] - [tɪl] [ðə; ði] [biːst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gɒd] .
And higher - till the beast become a god .
和 更高 - 直到 这 兽 变得 一个 上帝 .

并且越来越高——直到野兽变成神。

[viː] . ['aɪrɪʃ] ['nɒktɜːn]
V . Irish Nocturne
V . 爱尔兰 夜曲

V. 爱尔兰夜曲

[naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ['kɒmz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
Now the grey mist comes creeping up
现在 这 灰色的 薄雾 来 爬行 向上

现在，灰蒙蒙的雾气开始缓缓升起。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['oʊʃənz] ['wiːdi] [strænd]
From the waste ocean's weedy strand
从 这 浪费 海洋的 杂草 链

从废弃海洋的杂草丛生处

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['væli] , [æz; əz][ə; eɪ][kʌp]
And fills the valley , as a cup
和 填充 这 谷 , 作为 一个 杯子

满溢山谷，如同杯中之水

[ɪf] [fɪld] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [hænd] ;
If filled of evil drink in a wizard's hand ;
如果 已填 的 邪恶的 喝 在 一个 巫师的 手 ;

如果巫师手中盛满了邪恶的饮料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
And the trees fade out of sight ,
和 这 树木 褪色 出去 的 视线 ,

树木渐渐消失在视线中。

[laɪk] ['drɪəri] [gəʊsts] [ʌn'helθɪli] ,
Like dreary ghosts unhealthily ,
喜欢 凄凉 鬼魂 不健康的 ,

像阴郁的幽灵一样，不健康地，

['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] , [peɪl] [naɪt] ,
Into the damp , pale night ,
进入 这 潮湿 , 苍白 夜晚 ,

进入潮湿、苍白的夜色中，

[tɪl] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]
Till you almost think that a clearer eye could see
直到 你 几乎 思考 那 一个 更清晰 眼睛 可以 看

直到你几乎觉得，一双更明亮的眼睛就能看到

[sʌm; səm] [ʃeɪp] [kʌm] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən] [siːkɪŋ] [ə'pɑːt]
Some shape come up of a demon seeking apart
一些 形状 来 向上 的 一个 恶魔 寻求 除

某种恶魔的形状显现出来，试图分开

[hɪz; ɪz] [miːt] , [æz; əz] ['grendəl] [sɔːt] [ɪn] [hɑːrt]
His meat , as Grendel sought in Harte
他的 肉 ， 作为 格伦德尔 寻求 在 哈特

他的肉，就像格伦德尔在哈特寻找的那样

[ðə; ði] [θeɪn] [ðæt] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntri] [lɒg] —
The thanes that sat by the wintry log —
这 泰恩斯 那 卫星 经过 这 冬季 日志 —

坐在冬日原木旁的侍从们——

['grendəl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [mæs]
Grendel or the shadowy mass
格伦德尔 或者 这 阴暗的 大量的

格伦德尔或阴影团

[ɒv; əv] ['beɪlɔːr] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Of Balor , or the man with the face of clay ,
的 巴洛尔 ， 或者 这 男人 和 这 脸 的 黏土 ，

巴洛尔，或称泥面人，

[ðə; ði] [greɪ] , [greɪ] ['wɔːkə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs]
The grey , grey walker who used to pass
这 灰色的 ， 灰色的 沃克 WHO 用过的 到 经过

那个灰蒙蒙的行人，过去常常经过

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒk] - [ɑːtʃ] ['naɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
Over the rock - arch nightly to his prey .
超过 这 岩石 - 拱 每晚 到 他的 猎物 .

每晚他都会越过岩石拱门去捕猎。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌm] , [sləʊ] [striːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [hæŋ] ,
But here at the dumb , slow stream where the willows hang ,
但 这里 在 这 哑的 ， 慢的 溪流 在哪里 这 柳树 悬挂 ，

但在这里，在这条静谧缓慢、柳树垂挂的小溪边，

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɑːt] ,
With never a wind to blow the mists apart ,
和 绝不 一个 风 到 吹 这 薄雾 除 ，

由于始终没有风来吹散迷雾，

['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Bitter and bitter it is for thee .
苦的 和 苦的 它 是 为了 你 .

对你来说，这真是苦不堪言。

[əʊ] [maɪ] [hɑːt] ,
O my heart ,
哦 我的 心 ，

我的心啊，

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [lænd] , [weə(r)] ['poʊəts] [sæŋ] ,
Looking upon this land , where poets sang ,
寻找 之上 这 土地 ， 在哪里 诗人 唱 ，

眺望这片诗人歌唱的土地，

[ðʌs] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri] [ʃraʊd]
Thus with the dreary shroud
因此 和 这 凄凉 裹尸布

于是，笼罩在一片阴郁的帷幕之下。

[ˌʌn'həʊlsəm] , ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spred] ,
Unwholesome , over it spread ,
不健康的 , 超过 它 传播 ,

不健康的，蔓延开来，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd]
And knowing the fog and the cloud
和 会心 这 多雾路段 和 这 云

并且了解雾和云。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['piːpəlz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed]
In her people's heart and head
在 她 人们的 心 和 头

在她人民的心中和头脑中

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊsts]
Even as it lies for ever upon her coasts
甚至 作为 它 谎言 为了 曾经 之上 她 海岸

即使它永远静静地躺在她的海岸边

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][dɪm][ænd; ənd] ['driːmi] [lest][hɜː(r); hə(r)][sʌnz] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ə'raɪz]
Making them dim and dreamy lest her sons should ever arise
制作 他们 暗淡 和 梦幻般的 免得 她 儿子们 应该 曾经 出现

使他们变得昏暗而梦幻，以免她的儿子们醒来。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [bəʊsts] ;
And remember all their boasts ;
和 记住 全部 他们的 吹嘘 ;

记住他们所有的吹嘘；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kʌləls] [skaɪz]
For I know that the colourless skies
为了 我 知道 那 这 无色 天空

因为我知道，无色的天空

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːd] [hə'raɪz(ə)nz] [briːd]
And the blurred horizons breed
和 这 模糊 地平线 品种

而模糊的地平线则孕育着

['ləʊnli] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd]['meni] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [diːd] .
Lonely desire and many words and brooding and never a deed .
孤独 欲望 和 许多 字 和 沉思 和 绝不 一个 契据 .

孤独的渴望，无数的言语，沉思，却从未付诸行动。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[spuːks]
Spooks
幽灵

幽灵

[lɑːst] [naɪt] [ai] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kʌm] [ə'gen]
Last night I dreamed that I was come again
最后的 夜晚 我 梦见 那 我 曾是 来 再次

昨晚我梦见我又回来了

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dwel]
Unto the house where my beloved dwells
到 这 房子 在哪里 我的 心爱 居住地

到我爱人居住的家中去

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .
After long years of wandering and pain .
后 长的 年 的 漫游 和 疼痛 .

经历了多年的漂泊和痛苦。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn]
And I stood out beneath the drenching rain
和 我 站立 出去 下面 这 浸透 雨

我站在倾盆大雨中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð] [naɪt] ,
And all the street was bare , and black with night ,
和 全部 这 街道 曾是 裸 , 和 黑色的 和 夜晚 ,

整条街空无一人，漆黑一片。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [truː] ['lʌvz] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] .
But in my true love's house was warmth and light .
但 在 我的 真的 爱的 房子 曾是 温暖 和 光 .

但在我真爱的家中，却充满了温暖和光明。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [nɪə(r)][nɔː(r)]['entə(r)][ɪn] ,
Yet I could not draw near nor enter in ,
然而 我 可以 不是 画 靠近 也不 进入 在 ,

然而，我既不能靠近也不能进入。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [sʌm; səm]['siːkrət][sɪn]
And long I wondered if some secret sin
和 长的 我 想知道 如果 一些 秘密 罪

我一直想知道，是不是有什么秘密的罪过。

[ɔː(r)][əʊld] , [ʌn'hæpi] ['æŋɡə(r)][held][ˌem 'iː][fɑːst] ;
Or old , unhappy anger held me fast ;
或者 老的 , 不开心 愤怒 握住 我 快速地 ;

或许是旧日的、不愉快的愤怒紧紧地束缚着我；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed]
Till suddenly it came into my head
直到 突然 它 来了 进入 我的 头

直到它突然出现在我的脑海里

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɪld] [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ded] —
That I was killed long since and lying dead —
那 我 曾是 被杀 长的 自从 和 说谎 死的 —

我早已被杀，躺在那里死去——

['əʊnli][ə; eɪ] ['həʊmləs] [reɪθ] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [pɑːst] .
Only a homeless wraith that way had passed .
仅有的 一个 无家可归者 幽灵 那 方式 有 通过了 .

只有一只无家可归的幽灵经过那里。

[səʊ] [ðʌs] [ai] [faʊnd] [maɪ] [truː] ['lʌvz] [haʊs] [ə'gen]
So thus I found my true love's house again
所以 因此 我 成立 我的 真的 爱的 房子 再次

于是，我又找到了我真爱的家。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌn'siːn] [ə'mɪd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt]
And stood unseen amid the winter night
和 站立 看不见 之中 这 冬天 夜晚

他静静地伫立在冬夜之中，无人察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['rəʊzi] [lait] ,
And the lamp burned within , a rosy light ,
和 这 灯 烧伤 之内 , 一个 红润 光 ,

灯里燃着，透着玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
And the wet street was shining in the rain .
和 这 湿的 街道 曾是 灼灼 在 这 雨 .

雨水浸湿的街道在雨中闪闪发光。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[əˈpɒlədʒi]
Apology
道歉

道歉

[ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] , [dɛˈspɔɪnə] , [waɪ] [ai] [tel]
If men should ask , Despoina , why I tell
如果 男人 应该 问 , 德斯波伊娜 , 为什么 我 告诉

如果男人们问起，德斯波伊娜，我为什么这么说

[ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [glæd][nɔː(r)][ˈnəʊb(ə)l][ɪn][maɪ] [vɜːs]
Of nothing glad nor noble in my verse
的 没有什么 高兴的 也不 高贵 在 我的 诗

我的诗句中既无欢愉，也无高尚。

[tuː; tə] [ˈlaɪtn] [hɑːts] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [kɜːs]
To lighten hearts beneath this present curse
到 减轻 心 下面 这 展示 诅咒

为了减轻这当前诅咒下的人们的心情

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [ɪn][ˈriːəl] [hel] ,
And build a heaven of dreams in real hell ,
和 建造 一个 天堂 的 梦境 在 真实的 地狱 ,

在真实的地狱中建造梦想的天堂。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spiːk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] :
Go you to them and speak among them thus :
去 你 到 他们 和 说话 之中 他们 因此 :

你们要到他们那里去，对他们这样说：

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [griːf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ,
" There were no greater grief than to recall ,
" 那里 是 不 更大的 悲伤 比 到 记起 ,

“没有什么比回忆更令人悲伤的了，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [greɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪð] [wərmz] [krɔːl] ,
Down in the rotting grave where the lithe worms crawl ,
向下 在 这 腐烂 严重 在哪里 这 轻盈 蠕虫 爬行 ,

在腐烂的坟墓深处，蠕虫在里面爬行，

[griːn] [ˈfiːldz] [əˈbʌv] [ðæt] [smaɪld] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
Green fields above that smiled so sweet to us .
绿色的 字段 多于 那 微笑 所以 甜的 到 我们 .

头顶上是绿油油的田野，它们仿佛在对我们微笑。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [əʊld][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ˌtrɔɪˈnoʊˌvænt]
" Is it good to tell old tales of Troynovant
" 是 它 好的 到 告诉 老的 故事 的 特罗伊诺万特

讲述特洛伊诺凡特的古老故事是好事吗？

[ɔː(r)] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv] [ded] [ˈhɪərəʊz] , [traɪd] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,
Or praises of dead heroes , tried and sage ,
或者 赞扬 的 死的 英雄 , 尝试 和 圣人 ,

或者赞颂那些久经沙场、智慧过人的已故英雄，

[ɔ:(r)] [sɪŋ] [ðə; ði] [kwi:nz] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [eɪdʒ] ,
Or sing the queens of unforgotten age ,
或者 唱歌 这 女王们 的 难以忘怀 年龄 ,

或者歌颂那些不朽的时代女王们，

['brinhild] [ænd; ənd] [meɪv] [ænd; ənd]['vɜ:dʒɪn] - ?
Brynhild and Maeve and virgin Bradamant ?
布伦希尔德 和 梅芙 和 处女 - ?

布伦希尔德、梅芙和处男布拉达曼特?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
How should I sing of them ?
如何 应该 我 唱歌 的 他们 ?

我该如何歌颂他们?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [gʊd]
Can it be good
能 它 是 好的

它会好吗?

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['glɔ:ri] [naʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] ,
To think of glory now , when all is done ,
到 思考 的 荣耀 现在 , 什么时候 全部 是 完毕 ,

现在去想荣耀，是在一切结束后。

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)]['leɪbə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði][sʌn]
And all our labour underneath the sun
和 全部 我们的 劳动 下 这 太阳

我们在阳光下的所有劳动

[hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [ðɪs] - [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] ?
Has brought us this - and not the thing we would ?
有 带来 我们 这 - 和 不是 这 事物 我们 会 ?

带给我们的不是我们想要的，而是这个?

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['rəʊzi] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
All these were rosy visions of the night ,
全部 这些 是 红润 愿景 的 这 夜晚 ,

这些都是夜晚美好的幻想。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [feɪnd] [ɒv; əv][əʊld] .
The loveliness and wisdom feigned of old .
这 可爱 和 智慧 假装 的 老的 .

古人伪装的美丽与智慧。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [weɪk] .
But now we wake .
但 现在 我们 唤醒 .

但现在我们醒了。

[ðə; ði] [i:st] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,
The East is pale and cold ,
这 东方 是 苍白 和 寒冷的 ,

东方苍白而寒冷。

[nəʊ] [həʊp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] , [ænd; ənd][nəʊ] [dɪ'laɪt] .
No hope is in the dawn , and no delight .
不 希望 是 在 这 黎明 , 和 不 喜 .

黎明没有希望，也没有喜悦。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[əʊd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ]
Ode for New Year's Day
颂 为了 新的 年 天

新年颂歌

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [sʌnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ɜːθ] ,
Woe unto you , ye sons of pain that are this day in earth ,
悲哀 到 你 , 是的 儿子们 的 疼痛 那 是 这 天 在 地球 ,

你们这些今日身处世间饱受痛苦之人啊，有祸了！

[naʊ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːment] : [naʊ] [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [bɜːθ]
Now cry for all your torment : now curse your hour of birth
现在 哭 为了 全部 你的 折磨 : 现在 诅咒 你的 小时 的 出生

现在哭诉你所有的苦难吧！现在诅咒你出生的时刻吧！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [bɪ'gæt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] .
And the fathers who begat you to a portion nothing worth .
和 这 父亲们 WHO 生育 你 到 一个 部分 没有什么 值得 .

而生你们的先祖，却得不到任何有价值的份额。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [eə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
And Thou , my own beloved , for as brave as ere thou art ,
和 你 , 我的 自己的 心爱 , 为了 作为 勇敢的 作为 埃雷 你 艺术 ,

还有你，我亲爱的，因为你如此勇敢，

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [ðaɪn] [hed] , [dɛ'spɔɪnə] , [klɑːsp] [ðaɪ] [peɪl] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [,aɪ 'tiː] ,
Bow down thine head , Despoina , clasp thy pale arms over it ,
弓 向下 你的 头 , 德斯波伊娜 , 搭扣 你的 苍白 武器 超过 它 ,

德斯波伊娜，低下你的头，用你苍白的双臂捂住它。

[laɪ] [ləʊ] [wɪð] [fɑːst] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , [klentʃt] [tiːθ] , [ɪn'djʊərɪŋ] [hɑːt] ,
Lie low with fast - closed eyelids , clenched teeth , enduring heart ,
说谎 低的 和 快速地 - 关闭 眼睑 , 紧握 牙齿 , 持久 心 ,

低伏着，双眼紧闭，牙关紧咬，内心坚忍不拔。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒn] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [weər'ɪn] [ɔːl] [fleʃ] [hæz; həz] [pɑːt] .
For sorrow on sorrow is coming wherein all flesh has part .
为了 悲哀 在 悲哀 是 未来 其中 全部 肉 有 部分 .

因为苦难将临到凡有血气的，他们都要承受。

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [heɪt] ['kʌvə(r)] [,aɪ 'tiː] ,
The sky above is sickening , the clouds of God's hate cover it ,
这 天空 多于 是 令人作呕 , 这 云 的 神的 恨 覆盖 它 ,

天上的天空令人作呕，上帝憎恨的乌云笼罩着它。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] ,
Body and soul shall suffer beyond all word or thought ,
身体 和 灵魂 将 遭受 超过 全部 单词 或者 想法 ,

身心将遭受超越言语和思想的痛苦，

[tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['terə(r)] [ðæt] [ðiːz] [fɜːst] [j'iəz] [hæv; həv] [rɔːt]
Till the pain and noisy terror that these first years have wrought
直到 这 疼痛 和 嘈杂 恐怖 那 这些 第一的 年 有 锻

直到最初几年带来的痛苦和喧嚣的恐惧消散

[siːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒft] [ə'raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['preljuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
Seem but the soft arising and prelude of the storm
似乎 但 这 柔软的 产生 和 序幕 的 这 风暴

看起来只不过是暴风雨的轻柔来临和前奏。

[ðæt] ['fɪəsə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] ['hevɪə] [wɪð] ['ʃɑːpə(r)] ['laɪtnɪŋ] [frɔːt]
That fiercer still and heavier with sharper lightnings fraught
那 更凶猛 仍然 和 较重 和 更锐利 闪电 充满危机

那更猛烈、更沉重的风暴，伴随着更尖锐的闪电，充满了危险。

[ʃæl; ʃəl][pɔː(r)] [red] [rɒθ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [dɪ'fɔːm] .
Shall pour red wrath upon us over a world deform .
将 倒 红色的 愤怒 之上 我们 超过 一个 世界 变形 .

祂将把赤红的怒火倾泻在我们这片畸形的世界中。

[θraɪs] ['hæpi] , [əʊ] [dɛ'spɔɪnə] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv]
Thrice happy , O Despoina , were the men who were alive
三次 快乐的 , 哦 德斯波伊娜 , 是 这 男人 WHO 是 活

哦，德斯波伊娜，活着的人是多么幸福啊!

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [wen] [stɪl] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ræn]
In the great age and the golden age when still the cycle ran
在 这 伟大的 年龄 和 这 金的 年龄 什么时候 仍然 这 循环 跑

在伟大的时代和黄金时代，当循环仍在运转时

[ɒn] ['ʌpwəd] [kɜːv] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ][meɪd][ænd; ənd][mæn]
On upward curve and easily , for them both maid and man
在 向上 曲线 和 容易地 , 为了 他们 两个都 女佣 和 男人

向上攀升，轻松自在，对他们俩来说，无论是女仆还是男人

[ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [θraɪv] .
And beast and tree and spirit in the green earth could thrive .
和 兽 和 树 和 精神 在 这 绿色的 地球 可以 蓬勃发展 .

而绿意盎然的大地上的野兽、树木和精灵都能繁荣昌盛。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn][eɪdʒ][ɪz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒd] [kɔːlz] [həʊm] [ðə; ði] [stɑːz]
But now one age is ending , and God calls home the stars
但 现在 一 年龄 是 结束 , 和 上帝 呼叫 家 这 明星

但如今一个时代即将结束，上帝召唤群星回家。

[ænd; ənd] [luːsiz] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][sendz][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [bæk]
And looses the wheel of the ages and sends it spinning back
和 输了 这 车轮 的 这 年龄 和 发送 它 旋转 后退

于是，它失去了时代的车轮，让它转回原点。

[ə'mɪd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [træk] ,
Amid the death of nations , and points a downward track ,
之中 这 死亡 的 国家 , 和 积分 一个 向下 追踪 ,

在国家衰亡之际，一切都在走向下坡路。

[ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [w'ɔːz] .
And madness is come over us and great and little wars .
和 疯狂 是 来 超过 我们 和 伟大的 和 小的 战争 .

疯狂笼罩着我们，大大小小的战争层出不穷。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [wʌn] ['væli] , [wʌn] [aɪl] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn]
He has not left one valley , one isle of fresh and green
他 有 不是 左边 一 谷 , 一 小岛 的 新鲜的 和 绿色的

他没有留下一处山谷，没有留下一处绿意盎然的岛屿。

[weə(r)] [əʊld] [frendz] [kʊd; kəd][ˌfɔː'gæðə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [rek] .
Where old friends could forgather amid the howling wreck .
在哪里 老的 朋友们 可以 遇合 之中 这 嚎叫 破坏 .

在轰鸣的残骸中，老朋友们可以相聚一堂。

[ɪts] ['veɪnli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [preŋ] .
It's vainly we are praying .
它是 徒劳地 我们 是 祈祷 .

我们的祈祷是徒劳的。

[wiː; wi] ['kænɒt] , ['kænɒt] [tʃek]
We cannot , cannot check
我们 不能 , 不能 查看

我们不能，也无法核实

[ðə; ði]['paʊə(r)] [huː] [slei] [ænd; ənd] [pʊts] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] .
The Power who slays and puts aside the beauty that has been .
这 力量 WHO 杀戮 和 放置 旁边 这 美丽 那 有 到过 .
那股力量扼杀并抛弃了曾经的美好。

[ɪts] [truːθ] [ðeɪ] [tel] , [dɛ'spɔɪnə] , [nʌn] [h'iəz] [ðə; ði] [hɑːrts] [kəm'pleɪnɪŋ]
It's truth they tell , Despoina , none hears the heart's complaining
它是 真相 他们 告诉 , 德斯波伊娜 , 没有任何 听到 这 心脏的 抱怨
德斯波伊娜，他们说的是实话，没有人听见内心的抱怨。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] ['pɪti] , [nɔː(r)][ðə; ði] [red] [gɒd] [lend] [æn; ən][ɪə(r)] ,
For Nature will not pity , nor the red God lend an ear ,
为了 自然 将要 不是 遗憾 , 也不 这 红色的 上帝 借 一个 耳朵 ,
因为大自然不会怜悯，红色的神也不会倾听，

[jet] [ai] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [mæd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [pein]
Yet I too have been mad in the hour of bitter paining
然而 我 也 有 到过 疯狂的 在 这 小时 的 苦的 绘画
然而，我也曾在痛苦的时刻疯狂过。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [gɒd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)]
And lifted up my voice to God , thinking that he could hear
和 抬起 向上 我的 嗓音 到 上帝 , 思维 那 他 可以 听到
我向上帝高声祷告，以为他能听见。

[ðə; ði] [kɜːs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gʊd] [wɒz; wəz] [ded] .
The curse wherewith I cursed Him because the Good was dead .
这 诅咒 以及 我 被诅咒的 他 因为 这 好的 曾是 死的 .
我诅咒他，因为良善已死。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !
但是，瞧！

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ['waɪzə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts]
I am grown wiser , knowing that our own hearts
我 是 生长 更明智 , 会心 那 我们的 自己的 心
我变得更加睿智，明白了我们自己的内心

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kɔːld] [ðə; ði] [gʊd] , [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hæv; həv] [sped]
Have made a phantom called the Good , while a few years have sped
有 制成 一个 幻影 称为 这 好的 , 尽管 一个 很少 年 有 加速
创造了一个名为"善"的幻影，而几年时间却飞逝而过。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plænɪt] .
Over a little planet .
超过 一个 小的 行星 .
在一个小星球上。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And what should the great Lord know of it
和 什么 应该 这 伟大的 主 知道 的 它
而伟大的上帝又怎会知道这一切呢？

[huː] [tɔsiz] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [sʌnz] [ðeə(r)] [pɑːts] ?
Who tosses the dust of chaos and gives the suns their parts ?
WHO 抛掷 这 灰尘 的 混乱 和 给予 这 太阳 他们的 部分 ?
谁抛洒混沌的尘埃，赋予太阳各自的部分？

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [muːvz] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Hither and thither he moves them ; for an hour we see the show of it :

这里 和 那里 他 移动 他们 ; 为了 一个 小时 我们 看 这 展示 的 它 :

他把它们搬来搬去；我们看了整整一个小时的表演：

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [dʌn] .

Only a little hour , and the life of the race is done .

仅有的 一个 小的 小时 , 和 这 生活 的 这 种族 是 完毕 .

再过一个小时，比赛的征程就结束了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['nebjələ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [slei] [ə; eɪ] [sʌn]

And here he builds a nebula , and there he slays a sun

和 这里 他 建造 一个 星云 , 和 那里 他 杀戮 一个 太阳

在这里他创造了一片星云，在那里他摧毁了一颗太阳

[ænd; ənd] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəs] ['pleʒə(r)] .

And works his own fierce pleasure .

和 作品 他的 自己的 凶猛的 乐趣 .

并从中获得强烈的快感。

[ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] ,

All things he shall fulfill ,

全部 事物 他 将 实现 ,

他必成就一切事，

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɛ'spɔɪnə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [h'iəz]

And O , my poor Despoina , do you think he ever hears

和 哦 , 我的 贫穷的 德斯波伊娜 , 做 你 思考 他 曾经 听到

哦，我可怜的德斯波伊娜，你觉得他会听到吗？

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪl] ?

The wail of hearts he has broken , the sound of human ill ?

这 哀号 的 心 他 有 破碎的 , 这 声音 的 人类 患病的 ?

他所伤之人的哀嚎，是人类病痛的呻吟吗？

[hiː; hi] [k'eəz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['vɜːtjuːz] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

He cares not for our virtues , our little hopes and fears ,

他 关心 不是 为了 我们的 美德 , 我们的 小的 希望 和 恐惧 ,

他不在乎我们的美德、我们渺小的希望和恐惧，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gəʊ][ɒn] , [lʌv] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ?

And how could it all go on , love , if he knew of laughter and tears ?

和 如何 可以 它 全部 去 在 , 爱 , 如果 他 知道 的 笑声 和 眼泪 ?

亲爱的，如果他懂得欢笑和泪水，这一切又怎能继续下去呢？

[ɑː] , [swiːt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tʃiːt] [hɪm] !

Ah , sweet , if a man could cheat him !

啊 , 甜的 , 如果 一个 男人 可以 欺骗 他 !

啊，真好，如果男人能骗得了他！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fliː] [ə'weɪ]

If you could flee away

如果 你 可以 逃跑 离开

如果你能逃走

['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rəʊzi] [west] ,

Into some other country beyond the rosy West ,

进入 一些 其他 国家 超过 这 红润 西方 ,

前往西方世界之外的某个异国他乡，

[tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][rest]
To hide in the deep forests and be for ever at rest
到 隐藏 在 这 深的 森林 和 是 为了 曾经 在 休息
隐匿于幽深的森林中，永远安息

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræŋkl] [heɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwɔːn] [wɜːrldz] [dɪ'keɪ] !
From the rankling hate of God and the outworn world's decay !
从 这 恼人的 恨 的 上帝 和 这 过时的 世界的 衰变 !
源于上帝令人憎恶的仇恨和陈旧世界的腐朽！

[ɪks] .
IX .
第九章 .
九、

[naɪt]
Night
夜晚
夜晚

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fret][ænd; ənd]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
After the fret and failure of this day ,
后 这 烦恼 和 失败 的 这 天 ,
经历了这一天的焦虑和失败之后，

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [əʊ]['mʌðə(r)] [naɪt] ,
And weariness of thought , O Mother Night ,
和 疲劳 的 想法 , 哦 母亲 夜晚 ,
思绪的疲惫啊，哦，夜之母亲，

[kʌm] [wɪð] [sɒft] [kɪs] [tuː; tə] [suːð] ['aʊə(r)][keə(r)] [ə'weɪ]
Come with soft kiss to soothe our care away
来 和 柔软的 吻 到 舒缓 我们的 关心 离开
带着温柔的吻，抚慰我们所有的忧虑。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['tjuːmʌlt][set][tuː; tə] [raɪt] ;
And all our little tumults set to right ;
和 全部 我们的 小的 骚乱 放 到 正确的 ;
我们所有的小骚动都得到了纠正；

[məʊst]['pɪtɪf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [dɛθs] ['kɪndrəd][feə(r)] ,
Most pitiful of all death's kindred fair ,
最多 可怜 的 全部 死亡人数 亲属 公平的 ,
死神所有同类中最可怜的，

['raɪdɪŋ] [ə'bʌv] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [eə(r)]
Riding above us through the curtained air
骑术 多于 我们 通过 这 帘幕 空气
穿过我们头顶的帘幕般的空气

[ɒn] [ðaɪ] [dʌsk] [kɑː(r)] , [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]
On thy dusk car , thou scatterest to the earth
在 你的 黄昏 车 , 你 散点图 到 这 地球
你驾着暮色中的战车，散落到大地。

[swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] ['draʊzi] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['tendə(r)] [mait]
Sweet dreams and drowsy charms of tender might
甜的 梦境 和 昏昏欲睡 魅力 的 投标 可能
甜蜜的梦境和温柔力量带来的昏昏欲睡的魅力

[ænd; ənd] ['lʌvəz] - [dɪə(r)] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [bɜːθ] .
And lovers ' dear delight before to - morrow's birth .
和 恋人 - 亲爱的 喜 前 到 - 明天 出生 .
以及爱人们在明日新生儿降生前甜蜜的喜悦。

[ðʌs] [ɑ:t] [ðaʊ] [wəʊnt] [ðaɪ] ['kwaɪət] [lændz] [tu:; tə] [li:v]
Thus art thou wont thy quiet lands to leave
因此 艺术 你 惯于 你的 安静的 土地 到 离开
你如此渴望离开你那宁静的土地。

[ænd; ənd] ['pɪləd] [kɔ:ts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,
And pillared courts beyond the Milky Way ,
和 柱状 法院 超过 这 乳白色 方式 ,
还有银河系之外的柱廊式庭院,

[weər'ɪn] [ðaʊ] ['tɑ:ri] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['səʊlə(r)] [deɪ]
Wherein thou tarriest all our solar day
其中 你 最滞留 全部 我们的 太阳的 天
你在此逗留了我们整个太阳日

[waɪl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [dri:mz] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] [wi:v]
While unsubstantial dreams before thee weave
尽管 不实质性的 梦境 前 你 编织
当你面前编织着虚幻的梦境

[ə; eɪ] ['fəʊmi] [dɑ:ns] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['fænsiz] [pleɪ]
A foamy dance , and fluttering fancies play
一个 泡沫状 舞蹈 , 和 飘动 幻想 玩
泡沫般的舞蹈，飘逸的幻想游戏

[ə'baʊt] [ðaɪ] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [reɪ]
About thy palace in the silver ray
关于 你的 宫殿 在 这 银 射线
关于你那银光中的宫殿

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɑ:(r)] , ['mu:ni] [gləʊb] .
Of some far , moony globe .
的 一些 远的 , 月亮 地球 .
来自某个遥远的月球星球。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
But when the hour ,
但 什么时候 这 小时 ,
但到了那个时候,

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['kʌmz] , [ðə; ði] ['aɪvəri] ['geɪts]
The long - expected comes , the ivory gates
这 长的 - 预期的 来 , 这 象牙 大门
期待已久的象牙门终于到来

['əʊpən] [ɒn] ['nɔɪzləs] [hɪndʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] ['baʊə(r)]
Open on noiseless hinge before thy bower
打开 在 无声 合页 前 你的 凉亭
在你的凉亭前，用无声的铰链打开

[ʌn'bɪdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['tʃæriət] [weɪts]
Unbidden , and the jewelled chariot waits
未邀请的 , 和 这 珠宝 战车 等待
不期而至，镶满珠宝的战车静候着。

[wɪð] ['mædʒɪk] [sti:d] .
With magic steeds .
和 魔法 马匹 .
骑着魔法骏马。

[ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['frʌntɪŋ] [rɪm]
Thou from the fronting rim
你 从 这 正面 轮缘
你从前缘

['bendɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] , [waɪlst] [ðaɪ] [siː] - [dɑːk] [heə(r)]
Bending to urge them , whilst thy sea - dark hair
弯曲 到 敦促 他们 , 而 你的 海 - 黑暗的 头发
弯腰催促他们，而你那如海般漆黑的头发

[fɔːls] [ɪn][æm'brəʊziəl] ['rɪplz] ['or] [iːtʃ] [lɪm] ,
Falls in ambrosial ripples o'er each limb ,
瀑布 在 甘露 涟漪 超过 每个 肢 ,
水珠如甘露般涟漪般落在每一根枝干上，

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [ɑːmz] , [ʌn'træmld] , [beə(r)]
With beautiful pale arms , untrammelled , bare
和 美丽的 苍白 武器 , 奔放 , 裸
拥有美丽苍白的双臂，不受束缚，裸露着

[fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsmənʃɪp] , [tuː; tə] [ðəʊz] [twɪn] ['tʃɑːdʒəz] [fliːt]
For horsemanship , to those twin chargers fleet
为了 马术 , 到 那些 双 充电器 舰队
就骑术而言，对于那两匹战马来说，它们都属于这一类。

[dʌst] [gɪv] [fʊl] [reɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [gləʊ]
Dost give full rein across the fires that glow
多斯特 给 满的 缰绳 穿过 这 火灾 那 辉光
多斯特完全放任火焰燃烧

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [flɔː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt]
In the wide floor of heaven , from off their feet
在 这 宽的 地面 的 天堂 , 从 离开 他们的 脚
在广阔的天堂里，他们从脚下起身

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdəri] [stɑː(r)] - [dʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] .
Scattering the powdery star - dust as they go .
散射 这 粉状 星星 - 灰尘 作为 他们 去 .
他们一路扬起星尘。

[kʌm] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [əʊ] ['leɪdi] [naɪt] ,
Come swiftly down the sky , O Lady Night ,
来 迅速地 向下 这 天空 , 哦 女士 夜晚 ,
夜之女神啊，请迅速从天而降吧！

[fɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['kʌntri] , [əʊ][məʊst][kaɪnd] ,
Fall through the shadow - country , O most kind ,
落下 通过 这 阴影 - 国家 , 哦 最多 种类 ,
坠入阴影之国吧，最仁慈的啊，

[ʃeɪk] [aʊt] [ðaɪ] [strændz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [lait]
Shake out thy strands of gentle dreams and light
摇 出去 你的 线 的 温和的 梦境 和 光
抖落你温柔的梦境和光芒

[fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪnz] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðaʊ] [stɪl] [ɑːt] [juːst] [tuː; tə][baɪnd]
For chains , wherewith thou still art used to bind
为了 链条 , 以及 你 仍然 艺术 用过的 到 绑定
你仍然用以捆绑的锁链

[wɪð] ['tendə] [lʌv] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['liːtʃɪz] - [ɑːt]
With tenderest love of careful leeches ' art
和 最嫩的 爱 的 小心 水蛭 - 艺术
怀着对细致水蛭艺术最温柔的爱

[ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [hɑːt]
The bruised and weary heart
这 瘀伤 和 厌倦 心
伤痕累累的心

[ɪn]['slʌmbə(r)][blaɪnd] .
In slumber blind .
在 睡眠 瞎的 .

在沉睡中，双目失明。

[eks] . [tuː; tə] [sliːp]
X . To Sleep
X . 到 睡觉

X. 睡觉

[ai] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] [sliːp] —
I will find out a place for thee , O Sleep —
我 将要 寻找 出去 一个 地方 为了 你 , 哦 睡觉 —

我会为你找到一个安身之处，哦，睡眠——

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [wʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [griːn] ,
A hidden wood among the hill - tops green ,
一个 隐 木头 之中 这 爬坡道 - 最高额 绿色的 ,

山顶绿荫间隐藏着一片树林，

[fʊl] [ɒv; əv] [sɒft] [striːmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kriːp]
Full of soft streams and little winds that creep
满的 的 柔软的 溪流 和 小的 风 那 潜行者

溪水潺潺，微风轻拂

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [bau] [bɪ'twiːn] .
The murmuring boughs between .
这 淙淙 树枝 之间 .

枝头沙沙作响。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [kʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [pleɪst]
A hollow cup above the ocean placed
一个 空洞的 杯子 多于 这 海洋 放置

一个空心杯放置在海面上

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [rʌf] , [nɔː(r)] [laʊd] , [nɔː(r)] [hɑːʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Where nothing rough , nor loud , nor harsh shall be ,
在哪里 没有什么 粗糙的 , 也不 大声 , 也不 残酷的 将 是 ,

那里不会有任何粗暴、喧闹或刺耳的声音。

[bʌt; bət] ['wʊdlənd] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ˌɪntə'leɪst]
But woodland light and shadow interlaced
但 林地 光 和 阴影 交织

但林间光影交错

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] .
And summer sky and sea .
和 夏天 天空 和 海 .

还有夏日的天空和大海。

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['twaɪlaɪt] [ai] [wɪl] [reɪz]
There in the fragrant twilight I will raise
那里 在 这 香 暮 我 将要 增加

在那芬芳的暮色中，我将升起

[ə; eɪ]['siːkrət]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [sɒd] ,
A secret altar of the rich sea sod ,
一个 秘密 坛 的 这 富有的 海 草皮 ,

一片由肥沃海草构成的秘密祭坛，

[weə'æt] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [preɪz]
Whereat to offer sacrifice and praise
哪里 到 提供 牺牲 和 称赞

在哪里献祭和赞美

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['ləʊnli] [gɒd] :
Unto my lonely god :
到 我的 孤独 上帝 :

致我孤独的神：

[djuː] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['draʊzi] ['flaʊəz] ,
Due sacrifice of his own drowsy flowers ,
到期的 牺牲 的 他的 自己的 昏昏欲睡 花朵 ,

他为自己昏昏欲睡的花朵献上应有的牺牲，

[ðə; ði] ['dednɪŋ] ['pɔpiːz] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [ʃel]
The deadening poppies in an ocean shell
这 麻木 罂粟花 在 一个 海洋 壳

海螺壳里枯萎的罂粟花

[raʊnd] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl] [fə'gɒtn] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz]
Round which through all forgotten days and hours
圆形的 哪个 通过 全部 被遗忘的 天 和 小时

在所有被遗忘的日子和时光中，围绕着它。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [wəʊv] [ðeə(r)] [spel] .
The great seas wove their spell .
这 伟大的 海域 编织 他们的 拼写 .

浩瀚的大海施展着它的魔力。

[səʊ] [meɪ] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [driːmz] [ɒv; əv][dɪə(r)] [dɪ'laɪt]
So may he send me dreams of dear delight
所以 可能 他 发送 我 梦境 的 亲爱的 喜

愿他赐予我美梦，让我沉浸在喜悦之中。

[ænd; ənd] [drɑːfts] [ɒv; əv] [kuːl] [ə'blɪviən] , ['kwentʃɪŋ] [peɪn] ,
And draughts of cool oblivion , quenching pain ,
和 起草 的 凉爽的 遗忘 , 淬火 疼痛 ,

还有清凉的遗忘之水，抚慰着痛苦。

[ænd; ənd] [swiːt] , [hɑːf] - ['weɪkfl] ['moʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
And sweet , half - wakeful moments in the night
和 甜的 , 一半 - 清醒 时刻 在 这 夜晚

还有夜晚那些甜蜜的、半梦半醒的时刻

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .
To hear the falling rain .
到 听到 这 坠落 雨 .

聆听雨声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ]
And when he meets me at the dusk of day
和 什么时候 他 满足 我 在 这 黄昏 的 天

当他在黄昏时分遇见我

[tuː; tə][kɔːl] [ˌem 'iː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðɪs] [ai][ɑːsk] —
To call me home for ever , this I ask —
到 称呼 我 家 为了 曾经 , 这 我 问 —

我祈求，愿你永远召唤我回家——

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [liːd] [ˌem 'iː] ['frendli] [ɒn] [ðæt] [wei]
That he may lead me friendly on that way
那 他 可能 带领 我 友好的 在 那 方式

希望他能友好地引导我走上这条路

[ænd; ənd][weə(r)][nəʊ] ['fraɪtf(ə)l] [mɑːsk] .
And wear no frightful mask .
和 穿 不 可怕 面具 .

不要戴吓人的面具。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI :
十一 .

十一、

[ɪn]['prɪz(ə)n]
In Prison
在 监狱

在监狱

[ai][kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn][ɒv; əv][mæn] ,
I cried out for the pain of man ,
我 哭 出去 为了 这 疼痛 的 男人 ,

我为人类的痛苦而哭泣，

[ai][kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bɪtə(r)] [rɒθ]
I cried out for my bitter wrath
我 哭 出去 为了 我的 苦的 愤怒

我痛哭流涕，表达我刻骨的愤怒

[ə'genst] [ðə; ði] ['həʊpləs] [laɪf] [ðæt] [ræn]
Against the hopeless life that ran
反对 这 绝望 生活 那 跑

对抗那绝望的生活

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [pɑːθ]
For ever in a circling path
为了 曾经 在 一个 盘旋 小路

永远在一条循环往复的道路上

[frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [deθ] [sɪns] [ɔːl] [bɪ'gæn] ;
From death to death since all began ;
从 死亡 到 死亡 自从 全部 开始 ;

从死亡到死亡，自一切开始以来；

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt]
Till on a summer night
直到 在 一个 夏天 夜晚

直到夏夜

[ai] [lɒst] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːlaɪt]
I lost my way in the pale starlight
我 丢失的 我的 方式 在 这 苍白 星光

我在黯淡的星光中迷失了方向。

[ænd; ənd] [sɔː] ['aʊə(r)]['plænɪt] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ,
And saw our planet , far and small ,
和 锯 我们的 行星 , 远的 和 小的 ,

看到了我们的星球，既遥远又渺小，

[θruː] ['endləs] [depθs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔːl]
Through endless depths of nothing fall
通过 无尽的 深度 的 没有什么 落下

坠入无尽的虚无深渊

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɪn] - [prɪk] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] ,
A lonely pin - prick spark of light ,
一个 孤独 别针 - 刺 火花 的 光 ,

孤零零的一束微弱光芒，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪd] , [in'fəuld] [naɪt] ,
Upon the wide , enfolding night ,
之上 这 宽的 , 包含 夜晚 ,

在广阔无垠的夜幕下，

[wɪð] [liːgz] [ɒn] [liːgz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
With leagues on leagues of stars above it ,
和 联赛 在 联赛 的 明星 多于 它 ,

上面还有数不胜数的明星，

[ænd; ənd] ['paʊdəd] [dʌst] [ɒv; əv] [stɑːz] [bɪ'ləʊ] —
And powdered dust of stars below —
和 粉末状 灰尘 的 明星 以下 —

还有下方星辰的尘埃粉末——

[ded] [θɪŋz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [heɪt] [nɔː(r)] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Dead things that neither hate nor love it
死的 事物 那 两者都不 恨 也不 爱 它

既不恨也不爱的死物

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [əʊn] ['lʌvlinəs] [kæn; kən] [nəʊ] ,
Not even their own loveliness can know ,
不是 甚至 他们的 自己的 可爱 能 知道 ,

就连他们自身的美丽也无法知晓，

['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒzmɪk] [dʌst] [ænd; ənd] [ded] .
Being but cosmic dust and dead .
存在 但 宇宙 灰尘 和 死的 .

终将化为宇宙尘埃，死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [tɪəz] [biː; bi] [ʃed] ,
And if some tears be shed ,
和 如果 一些 眼泪 是 棚 ,

如果有人流泪，

[sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [gɒd] [hæv; həv] ['paʊə(r)] ,
Some evil God have power ,
一些 邪恶的 上帝 有 力量 ,

有些邪恶的神拥有强大的力量，

[sʌm; səm] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [sɪt]
Some crown of sorrow sit
一些 王冠 的 悲哀 坐

一些悲伤的冠冕静静地伫立着

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] —
Upon a little world for a little hour —
之上 一个 小的 世界 为了 一个 小的 小时 —

在一个小世界里待上一小时——

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] ?
Who shall remember ?
WHO 将 记住 ?

谁会记得?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who shall care for it ?
WHO 将 关心 为了 它 ?

谁来照看它?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[diː] [prə'fʌndɪs]
De Profundis
德 深渊

《深渊书》

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [kɜːs] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [eə(r)] [wiː; wi] [daɪ] ,
Come let us curse our Master ere we die ,
来 让 我们 诅咒 我们的 掌握 埃雷 我们 死 ,

来吧，让我们在临死前诅咒我们的主人吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɪn] ['endləs] ['ruːɪn] [laɪ] .
For all our hopes in endless ruin lie .
为了 全部 我们的 希望 在 无尽的 废墟 说谎 .

我们所有的希望都化为无尽的毁灭。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ded] .
The good is dead .
这 好的 是 死的 .

善良已逝。

[let] [ˌjuː 'es] [kɜːs] [gɒd] [məʊst] [haɪ] .
Let us curse God most High .
让 我们 诅咒 上帝 最多 高的 .

让我们诅咒至高无上的上帝。

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [θɔːt]
Four thousand years of toil and hope and thought
四 千 年 的 辛劳 和 希望 和 想法

四千年的辛勤劳作、希望与思考

[weər'ɪn] [mæn] ['leɪbəd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [stɪl] [rɔːt]
Wherein man laboured upward and still wrought
其中 男人 辛勤劳作 向上 和 仍然 锻

在那里，人类辛勤向上攀登，并且仍在创造

[njuː] [wɜːld] [ænd; ənd] ['betə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [æz; əz] [nɔːt] .
New worlds and better , Thou hast made as naught .
新的 世界 和 更好的 , 你 哈斯特 制成 作为 零 .

新世界，更美好的世界，你却化为乌有。

[wiː; wi] [bɪlt] [ˌjuː 'es] ['dʒɔɪfl] ['sɪtɪz] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
We built us joyful cities , strong and fair ,
我们 建造 我们 快乐 城市 , 强的 和 公平的 ,

我们为自己建造了欢乐、强大而公平的城市，

['nɒlɪdʒ] [wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['wɪzdəm] [reə(r)] .
Knowledge we sought and gathered wisdom rare .
知识 我们 寻求 和 聚集 智慧 稀有的 .

我们追求的知识和积累的智慧是罕见的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [lɑːft] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [keə(r)] ,
And all this time you laughed upon our care ,
和 全部 这 时间 你 笑了 之上 我们的 关心 ,

而你们一直以来都嘲笑我们的关心，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːθ] [gruː] [blæk] [wɪð] [rɒŋ] ,
And suddenly the earth grew black with wrong ,
和 突然 这 地球 生长 黑色的 和 错误的 ,

突然间，大地被罪恶染成了黑色。

['aʊə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [sɒŋ] ,
Our hope was crushed and silenced was our song ,
我们的 希望 曾是 碎 和 沉默 曾是 我们的 歌曲 ,

我们的希望破灭了，我们的歌也随之沉寂。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [gruː] [laʊd] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .
The heaven grew loud with weeping .
这 天堂 生长 大声 和 哭泣 .

天上传来阵阵哭泣声。

[ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] .
Thou art strong .
你 艺术 强的 .

你很强大。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] [lɔːd] .
Come then and curse the Lord .
来 然后 和 诅咒 这 主 .

来吧，咒诅耶和华吧!

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ]
Over the earth
超过 这 地球

在地球上

[grəʊs] ['dɑːknəs] [fɔːls] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [bɜːθ]
Gross darkness falls , and evil was our birth
总的 黑暗 瀑布 , 和 邪恶的 曾是 我们的 出生

黑暗笼罩大地，邪恶由此而生。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fjuː] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] .
And our few happy days of little worth .
和 我们的 很少 快乐的 天 的 小的 值得 .

还有我们那寥寥无几却毫无价值的快乐时光。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][veɪn]
Even if it be not all a dream in vain
甚至 如果 它 是 不是 全部 一个 梦 在 徒劳

即使这一切并非徒劳无功

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [həʊp] [ðæt] [stɪl] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] —
The ancient hope that still will rise again —
这 古老的 希望 那 仍然 将要 上升 再次 —

古老的希望终将再次升起——

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][gɒd] [ðæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [peɪn] ,
Of a just God that cares for earthly pain ,
的 一个 只是 上帝 那 关心 为了 尘世的 疼痛 ,

一位公正的上帝，祂关心世间的苦难，

[jet] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] [naɪt] ,
Yet far away beyond our labouring night ,
然而 远的 离开 超过 我们的 劳动 夜晚 ,

然而，在遥远的，超越我们辛勤劳作的黑夜之外，

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['endləs] [lait] ,
He wanders in the depths of endless light ,
他 漫游 在 这 深度 的 无尽的 光 ,

他漫步在无尽光明的深处，

['sɪŋɪŋ] [ə'ləʊn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪks][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
Singing alone his musics of delight ;
歌唱 独自的 他的 音乐 的 喜 ;

他独自吟唱着令人愉悦的乐曲；

['əʊnli][ðə; ði][fɑː(r)] , [spent] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ]
Only the far , spent echo of his song
仅有的 这 远的 , 花费 回声 的 他的 歌曲

只有他歌声遥远而消逝的回响

['aʊə(r)]['dʌndʒ(ə)nz][ænd; ənd] [diːp] [selz] [kæn; kən] [smaɪt] [ə'lɒŋ] ,
Our dungeons and deep cells can smite along ,
我们的 地下城 和 深的 细胞 能 惩击 沿着 ,

我们的地牢和深牢可以继续进行打击，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['nɪərə(r)] .
And Thou art nearer .
和 你 艺术 更近 .

而你离我们更近。

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [strɒŋ] .
Thou art very strong .
你 艺术 非常 强的 .

你非常强壮。

[əʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [streŋθ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
O universal strength , I know it well ,
哦 普遍的 力量 , 我 知道 它 出色地 ,

宇宙的力量啊，我深知它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [frɒθ] [ɒv; əv] ['fɒli] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
It is but froth of folly to rebel ;
它 是 但 泡沫 的 蠢事 到 反叛 ;

反叛不过是愚蠢的泡沫；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [lɔːd] [ænd; ənd][hæst][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [hel] .
For thou art Lord and hast the keys of Hell .
为了 你 艺术 主 和 哈斯特 这 钥匙 的 地狱 .

因为你是主，你掌握着地狱的钥匙。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðiː] [nɔː(r)] [lʌv] [ðiː] ,
Yet I will not bow down to thee nor love thee ,
然而 我 将要 不是 弓 向下 到 你 也不 爱 你 ,

但我既不向你下拜，也不爱你。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ai][kæn; kən] [pruːv] [ðiː] ,
For looking in my own heart I can prove thee ,
为了 寻找 在 我的 自己的 心 我 能 证明 你 ,

因为我审视自己的内心，就能证明你，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðɪs] [freɪl] , [bruːzd] ['biːɪŋ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðiː] .
And know this frail , bruised being is above thee .
和 知道 这 脆弱 , 瘀伤 存在 是 多于 你 .

要知道，这个脆弱不堪、伤痕累累的生命都凌驾于你之上。

['aʊə(r)] [lʌv] , ['aʊə(r)] [həʊp] , ['aʊə(r)] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,
Our love , our hope , our thirsting for the right ,
我们的 爱 , 我们的 希望 , 我们的 口渴 为了 这 正确的 ,

我们的爱，我们的希望，我们对正义的渴望，

['aʊə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [lɒŋ] [siːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
Our mercy and long seeking of the light ,
我们的 怜悯 和 长的 寻求 的 这 光 ,

我们仁慈的品格和对光明的长久追寻，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'lentləs] [mait] ?
Shall we change these for thy relentless might ?
将 我们 改变 这些 为了 你的 狠 可能 ?

我们能否用这些来换取你那无情的力量？

[lɑːf] [ðen] [ænd; ənd] [sleɪ] .
Laugh then and slay .
笑 然后 和 杀戮 .

先笑，然后大杀四方。

['ʃætə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,
Shatter all things of worth ,
破碎 全部 事物 的 值得 ,

粉碎一切有价值的东西，

[hiːp] ['tɔːment] [stɪl] [ɒn] ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [mɜːθ] —
Heap torment still on torment for thy mirth —
堆 折磨 仍然 在 折磨 为了 你的 欢笑 —

为了你的快乐，让痛苦再叠加在痛苦之上——

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [lɔːd] [waɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒn] [ɜːθ] .
Thou art not Lord while there are Men on earth .
你 艺术 不是 主 尽管 那里 是 男人 在 地球 .

只要世上还有人，你就不是主。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['seɪtn] [spiːks]
Satan Speaks
撒但 说话

撒旦开口说话了

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] : ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] [meɪd]
I am the Lord your God : even he that made
我 是 这 主 你的 上帝 : 甚至 他 那 制成

我是耶和华你们的神，就是那造你们的。

[mə'tɪəriəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ə'reɪd]
Material things , and all these signs arrayed
材料 事物 , 和 全部 这些 标志 排列

物质的东西，以及所有这些排列的标志

[ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][set] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪs]
Above you and have set beneath the race
多于 你 和 有 放 下面 这 种族

在你之上，并已设定在种族之下

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [huː] [fə'get] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs]
Of mankind , who forget their Father's face
的 人类 , WHO 忘记 他们的 父亲的 脸

世人之中，竟有人忘记了天父的容颜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [drɪŋk] [maɪ] [lait] [ɒv; əv] [deɪ]
And even while they drink my light of day
和 甚至 尽管 他们 喝 我的 光 的 天

即使他们饮尽我白昼的光芒

[driːm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ]
Dream of some other gods and disobey
梦 的 一些 其他 神 和 违

梦见其他神明并违背他们的意愿

[maɪ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [maɪ]['həʊli] [lɔːz] ,
My warnings , and despise my holy laws ,
我的 警告 , 和 鄙视 我的 圣 法律 ,

他们藐视我的警告，蔑视我的神圣律法。

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [ðeə(r)][sɪn][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
Even tho ' their sin shall slay them .
甚至 虽然 - 他们的 罪 将 杀戮 他们 .

即使他们的罪孽终将毁灭他们。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔːz] ,
For which cause ,
为了 哪个 原因 ,

出于什么原因?

[driːmz] [driːmd] [ɪn] [veɪn] , [ə; eɪ] ['nevə(r)] - [fɪld] [dɪ'zaɪə(r)]
Dreams dreamed in vain , a never - filled desire
梦想 梦见 在 徒劳 , 一个 绝不 - 已填 欲望

徒劳的梦想，永不实现的渴望

[ænd; ənd] [ɪn] [kləʊz] [fleʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['faɪə(r)] ,
And in close flesh a spiritual fire ,
和 在 关闭 肉 一个 精神 火 ,

在亲密的肉体中，燃起了属灵的火焰。

[ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'teɪn] ,
A thirst for good their kind shall not attain ,
一个 口渴 为了 好的 他们的 种类 将 不是 达到 ,

他们这类人对美好事物的渴望终将无法实现。

[ə; eɪ] ['bækwəd] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] [ə'gen] .
A backward cleaving to the beast again .
一个 落后 劈裂 到 这 兽 再次 .

再次向后劈砍那头野兽。

[ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ,
A loathing for the life that I have given ,
一个 厌恶 为了 这 生活 那 我 有 给定 ,

厌恶我所付出的生命，

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] , ['twɪstɪd] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['rɪv(ə)n]
A haunted , twisted soul for ever riven
一个 闹鬼的 , 扭曲 灵魂 为了 曾经 裂隙

一个饱受折磨、扭曲的灵魂，永远支离破碎

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪn] - [sʌtʃ] [lɒt] [ai] [gɪv]
Between their will and mine - such lot I give
之间 他们的 将要 和 矿 - 这样的 很多 我 给

在他们的意志和我的意志之间——我给予这样的命运

[waɪt] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] [lɪv; laɪv] .
White still in my despite the vermin live .
白色的 仍然 在 我的 尽管 这 害虫 居住 .

尽管害虫横行，我的眼中依然洁白。

[ðeɪ] [heɪt] [maɪ] [wɜːld] !
They hate my world !
他们 恨 我的 世界 !

他们憎恨我的世界！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics) 第2/3页

[ðen] [let] [ðæt] ['ʌðə(r)] [gɒd]
Then let that other God
然后 让 那 其他 上帝

然后让那位另一位神

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['speɪsɪz] ['glɔːri] - [ʃɒd] ,
Come from the outer spaces glory - shod ,
来 从 这 外 空间 荣耀 - 鞋子 ,

来自外太空，身披荣耀战甲，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [ai] [hæv; həv] [bɪlt] [ɒn] [naɪt]
And from this castle I have built on Night
和 从 这 城堡 我 有 建造 在 夜晚

而我从这座城堡中，在夜晚建造了这一切。

[stiːl] [fɔːθ] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [lait] ,
Steal forth my own thought's children into light ,
偷 前进 我的 自己的 想法 孩子们 进入 光 ,

将我心中的孩子们悄悄带入光明之中，

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ðeə(r)] [biː; bi] .
If such an one there be .
如果 这样的 一个 一 那里 是 .

如果真有这样的人的话。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] ['eəri] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['endləs] [deɪ] ,
He walks the airy fields of endless day ,
他 散步 这 轻盈的 字段 的 无尽的 天 ,

他漫步在无尽白昼的开阔田野上，

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'beljəs] [sʌnz] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [lɒŋ]
And my rebellious sons have called Him long
和 我的 叛逆的 儿子们 有 称为 他 长的

我那些叛逆的儿子们长久以来都称他为神。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [kɔːld] .
And vainly called .
和 徒劳地 称为 .

徒劳地呼喊。

[maɪ] ['ɔːdə(r)] [stɪl] [ɪz] [strɒŋ]
My order still is strong
我的 命令 仍然 是 强的

我的订单依然强劲。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɔː(r)] ['sekənd] [nʌn] [ai] [nəʊ] .
And like to me nor second none I know .
和 喜欢 到 我 也不 第二 没有任何 我 知道 .

在我看来，没有人能像他一样，无人能及。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['mæməθ] [went] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] .
Whither the mammoth went this creature too shall go .
往哪里去 这 长毛象 去 这 生物 也 将 去 .

猛犸象去了哪里，这生物也将去哪里。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [wɪtʃ]
The Witch
这 巫婆

女巫

[træpt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [gaɪl]
Trapped amid the woods with guile
被困 之中 这 树林 和 诡计

被困在树林中，诡计多端

[ðev] [led] [hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] [ɪn] ['fetəz] [vaɪl]
They've led her bound in fetters vile
他们有 引领 她 边界 在 镣铐 卑鄙的

他们用卑鄙的镣铐捆绑着她。

[tuː; tə] [deθ] , [ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] ['sɔːsərəs]
To death , a deadlier sorceress
到 死亡 , 一个 更致命 巫婆

至死方休，一个更致命的女巫

[ðæn; ðən] ['eni] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] [dɪ'stres]
Than any born for earth's distress
比 任何 出生 为了 地球的 痛苦

比任何生来承受世间苦难的人都更甚。

[sɪns] [fɜːst] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːs]
Since first the winner of the fleece
自从 第一的 这 优胜者 的 这 羊毛

自羊毛大赛首胜者以来

[bɔː(r)] [həʊm] [ðə; ði] ['koʊlkiən] [wɪtʃ] [tuː; tə] [griːs] —
Bore home the Colchian witch to Greece —
钻孔 家 这 科尔基斯 巫婆 到 希腊 —

把科尔基斯女巫带回希腊——

['sev(ə)n] [mʌnθs] [wɪð] [sneə(r)] [ænd; ənd] [dʒɪn]
Seven months with snare and gin
七 几个月 和 圈套 和 杜松子酒

与小偷和杜松子酒相伴七个月

[ðev] [sɔːt] [ðə; ði] [meɪd] - [wɪ'ðɪn]
They've sought the maid o'erwise within
他们有 寻求 这 女佣 - 之内

他们一直在寻找那位女仆。

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [ʃeɪd] .
The forest's labyrinthine shade .
这 森林的 迷宫般的 阴影 .

森林迷宫般的树荫。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊdmən] [hɑːf] [ə'freɪd]
The lonely woodman half afraid
这 孤独 樵夫 一半 害怕的

孤独的樵夫，半是害怕

[fɑ:(r)] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['rægɪd] [fɔ:m] [hæz; həz] [si:n]
Far off her ragged form has seen
远的 离开 她 破烂不堪 形式 有 已见

她那破败的身影远远地望去

['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [gri:n] ,
Sauntering down the alleys green ,
闲逛 向下 这 小巷 绿色的 ,

沿着绿树成荫的小巷漫步,

[ɔ:(r)] [kraʊtʃt] [ɪn] ['gɒdləs] [preə(r)] [ə'ləʊn]
Or crouched in godless prayer alone
或者 蹲着 在 无神论者 祷告 独自的

或者独自蜷缩着进行无神的祈祷

[æt; ət] [i:v] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dru:ɪd] [stəʊn] .
At eve before a Druid stone .
在 前夕 前 一个 德鲁伊 石头 .

在德鲁伊石前夜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [tʃeɪs] [ɪz] [wʌn] ,
But now the bitter chase is won ,
但 现在 这 苦的 追赶 是 韩元 ,

但现在这场艰苦的追逐终于结束了。

[ðə; ði] ['kwɔ:riz] [kɔ:t] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒɪks] [dʌn] ,
The quarry's caught , her magic's done ,
这 采石场的 捕捉 , 她 魔法的 完毕 ,

猎物已被捕获,她的魔法也已完成。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒgɪst] [spel]
The bishop's brought her strongest spell
这 主教的 带来 她 最强 拼写

主教带来了她最强大的咒语

[tu:; tə] [nɔ:t] [wɪð] ['kænd(ə)l] , [bʊk] , [ænd; ənd] [bel] ;
To naught with candle , book , and bell ;
到 零 和 蜡烛 , 书 , 和 钟 ;

用蜡烛、书本和铃铛,一切都化为乌有;

[wɪð] ['həʊli] ['wɔ:tə(r)] [splæʃt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
With holy water splashed upon her ,
和 圣 水 溅起 之上 她 ,

她身上被泼了圣水,

[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [tu:; tə] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)]
She goes to burning and dishonour
她 去 到 燃烧 和 羞辱

她将遭受火刑和耻辱

[tu:] ['di:pli] [dæmd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪm] ,
Too deeply damned to feel her shame ,
也 深 该死的 到 感觉 她 耻辱 ,

她罪孽深重,已感受不到羞耻。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm]
For , though beneath her hair of flame
为了 , 尽管 下面 她 头发 的 火焰

因为,尽管在她火焰般的头发下

[hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [hed] [bi:; bi] ['ləʊli] [baʊd]
Her thoughtful head be lowly bowed
她 周到 头 是 卑微的 鞠躬

她若有所思地低下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [druːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [praʊd]
It droops for meditation proud
它 下垂 为了 冥想 自豪的

它垂下头，仿佛在为冥想而骄傲

[ɪm'penɪtənt] , [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [jet]
Impenitent , and pondering yet
不知悔改的 , 和 沉思 然而

执迷不悟，仍在沉思

[θɪŋz] [nəʊ] ['meməri] [kæn; kən] [fə'get] ,
Things no memory can forget ,
事物 不 记忆 能 忘记 ,

那些记忆无法抹去的事

['stɑːri] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn]
Starry wonders she has seen
星空 奇迹 她 有 已见

她看到的星空奇观

['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] [griːn]
Brooding in the wildwood green
沉思 在 这 野木 绿色的

在野林绿荫中沉思

[wɪð] ['həʊlinəs] .
With holiness .
和 圣洁 .

带着圣洁。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [seɪ]
For who can say
为了 WHO 能 说

谁又能说

[ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] [kruː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
In what strange crew she loved to play ,
在 什么 奇怪的 全体人员 她 喜爱 到 玩 ,

她喜欢在哪个奇怪的船员队伍里玩耍?

[wɒt] ['diːmənz] [ɔː(r)] [wɒt] [gɒdz] [ɒv; əv] [əʊld]
What demons or what gods of old
什么 恶魔 或者 什么 神 的 老的

是哪些恶魔，还是哪些古老的神灵?

[diːp] ['mɪstəriz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][təʊld]
Deep mysteries unto her have told
深的 谜团 到 她 有 讲述

她被告知了许多深奥的秘密

[æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [bent]
At dead of night in worship bent
在 死的 的 夜晚 在 崇拜 弯曲

在深夜的敬拜中

[æt; ət] ['ruːɪnd] [ʃraɪnz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
At ruined shrines magnificent ,
在 毁坏 神社 壮丽 ,

在壮丽的废弃神社里，

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sent]
Or how the quivering will she sent
或者 如何 这 颤抖 将要 她 发送

或者她会如何颤抖

[ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'ləʊn]
Alone into the great alone
独自的 进入 这 伟大的 独自的

独自一人，陷入巨大的孤独

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [nəʊn] ,
Where all is loved and all is known ,
在哪里 全部 是 喜爱 和 全部 是 已知 ，

在万物皆被爱，万物皆被了解的地方，

[huː] [naʊ] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [aɪz]
Who now lifts up her maiden eyes
WHO 现在 电梯 向上 她 少女 眼睛

如今，谁抬起了她少女般的双眼

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [wɪð] [sɒft] [sə'praɪz]
And looks around with soft surprise
和 看起来 大约 和 柔软的 惊喜

他带着一丝惊讶环顾四周。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪd] [skweə(r)] ,
Upon the noisy , crowded square ,
之上 这 嘈杂 ， 挤 正方形 ，

在喧闹拥挤的广场上，

[ðə; ði] ['sɪti] [əʊfs] [ðæt] [nɒd] [ænd; ənd] [steə(r)] ,
The city oafs that nod and stare ,
这 城市 笨蛋 那 点头 和 盯 ，

那些只会点头和盯着看的城市笨蛋，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːt] [ðæt] ['ɡæðəz] [ðeə(r)] ,
The bishop's court that gathers there ,
这 主教的 法庭 那 聚集 那里 ，

聚集在那里的主教法庭，

[ðə; ði] ['fæɡət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] [steɪk]
The faggots and the blackened stake
这 同性恋 和 这 变黑 赌注

柴堆和烧黑的木桩

[weə(r)] ['sɪnəz] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] - [seɪk] ?
Where sinners die for justice ' sake ?
在哪里 罪人 死 为了 正义 - 清酒 ？

罪人为伸张正义而死？

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪl] ,
Now she is set upon the pile ,
现在 她 是 放 之上 这 桩 ，

现在她已经坐在了那堆东西上，

[ðə; ði] [mɒb] [ɡrəuz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
The mob grows still a little while ,
这 暴民 生长 仍然 一个 小的 尽管 ，

人群静静地聚集了一会儿。

[tɪl] [ləʊ] !
Till lo !
直到 洛 ！

直到你！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːɡə(r)] [fəʊk]
before the eager folk
前 这 渴望的 民间

在热切的人们面前

[ʌp] [kɜːrlz][ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [laɪn][ɒv; əv] [sməʊk] .
Up curls a thin , blue line of smoke .
向上 卷发 一个 薄的 , 蓝色的 线 的 抽烟 .

一缕细细的蓝色烟雾袅袅升起。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [ðə; ði] [fʊl] - [fed] ['bə:gə] [kraɪ] ,
" the full - fed burghers cry ,
" 这 满的 - 美联储 市民 哭 ,

“吃饱喝足的市民们高呼：”

" [ðæt] ['iːv(ə)l] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst][daɪ] !
" That evil loveliness must die !
" 那 邪恶的 可爱 必须 死 !

“那种邪恶的美丽必须消亡！”

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

['dʌndʒən] [greit]
Dungeon Grates
地牢 格栅

地牢栅栏

[səʊ] ['pɪtiəsli] [ðə; ði] ['ləʊnli] [səʊl] [ɒv; əv][mæn]
So piteously the lonely soul of man
所以 可怜地 这 孤独 灵魂 的 男人

人类孤独的灵魂如此可怜

['ʃʌdə] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][plæn] ,
Shudders before this universal plan ,
颤抖 前 这 普遍的 计划 ,

面对这套宇宙计划，我不禁战栗。

[səʊ] ['griːvəs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ,
So grievous is the burden and the pain ,
所以 严重的 是 这 负担 和 这 疼痛 ,

负担和痛苦是如此沉重，

[səʊ] ['hevi] [weɪs] [ðə; ði] [lɒŋ] , [mə'tɪəriəl] [tʃeɪn]
So heavy weighs the long , material chain
所以 重的 重量 这 长的 , 材料 链

漫长的物质链如此沉重。

[frɒm; frəm] [kɔːz] [tuː; tə] [kɔːz] , [tuː] ['mɜːsɪləs] [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] ,
From cause to cause , too merciless for hate ,
从 原因 到 原因 , 也 无情 为了 恨 ,

从起因到起因，冷酷无情，连仇恨都无法掩盖。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [feɪt] ,
The nightmare march of unrelenting fate ,
这 恶梦 行进 的 毫不留情 命运 ,

无情命运的噩梦般的行军，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [ˌðeər'ɒv] [ən'les]
I think that he must die thereof unless
我 思考 那 他 必须 死 其中 除非

我认为他必死无疑，除非

['evə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['drɪərinəs]
Ever	**and**	**again**	**across**	**the**	**dreariness**
曾经	和	再次	穿过	这	沉闷

一遍又一遍地穿过这片阴郁之地

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	['feɪsɪz]	,
There	**came**	**a**	**sudden**	**glimpse**	**of**	**spirit**	**faces**	**,**
那里	来了	一个	突然	一瞥	的	精神	面孔	,

突然间，眼前闪过几张灵体的面孔，

[ə; eɪ]	['freɪgrənt]	[breθ]	[tuː; tə]	[tel]	[ɒv; əv]	['flaʊəri]	['pleɪsɪz]
A	**fragrant**	**breath**	**to**	**tell**	**of**	**flowery**	**places**
一个	香	气息	到	告诉	的	如花	地方

芬芳的气息，诉说着花之乡的故事。

[ænd; ənd]	['waɪdə(r)]	['əʊʃnz]	,	['breɪkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]
And	**wider**	**oceans**	**,**	**breaking**	**on**	**the**	**shore**
和	更广泛	海洋	,	打破	在	这	支撑

还有更广阔的海洋，拍打着海岸

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	[sɔː(r)]	.
From	**which**	**the**	**hearts**	**of**	**men**	**are**	**always**	**sore**	**.**
从	哪个	这	心	的	男人	是	总是	疮	.

这使得人们的心灵始终感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]	[bɪ'jɒnd]	[ɪn'devə(r)]	;	['naɪðə(r)]	[preə(r)]
It	**lies**	**beyond**	**endeavour**	**;**	**neither**	**prayer**
它	谎言	超过	努力	;	两者都不	祷告

它超越了努力的范畴；祈祷也无济于事。

[nɔː(r)]	['fɑːstɪŋ]	,	[nɔː(r)]	[mʌtʃ]	['wɪzdəm]	[wɪnɪθ]	[ðeə(r)]	,
Nor	**fasting**	**,**	**nor**	**much**	**wisdom**	**winneth**	**there**	**,**
也不	禁食	,	也不	很多	智慧	温尼斯	那里	,

斋戒和智慧在那里都无法获得。

['siːɪŋ]	[haʊ]	['meni]	['prɒfɪts]	[ænd; ənd]	[waɪz]	[men]
Seeing	**how**	**many**	**prophets**	**and**	**wise**	**men**
看到	如何	许多	先知	和	明智的	男人

看看有多少先知和智者

[hæv; həv]	[sɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[rɪ'tɜːnd]	[ə'gen]
Have	**sought**	**for**	**it**	**and**	**still**	**returned**	**again**
有	寻求	为了	它	和	仍然	返回	再次

我曾苦苦寻觅，最终还是回到了这里。

[wɪð]	[həʊp]	[ʌn'dʌn]	.
With	**hope**	**undone**	**.**
和	希望	未完成	.

希望破灭了。

[bʌt; bət]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['paʊə(r)]
But	**only**	**the**	**strange**	**power**
但	仅有的	这	奇怪的	力量

但只有这种奇异的力量

[ɒv; əv]	[ʌn'sɔːt]	['bjuːti]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['kæʒuəl]	['aʊə(r)]
Of	**unsought**	**Beauty**	**in**	**some**	**casual**	**hour**
的	不请自来	美丽	在	一些	随意的	小时

在某个随意的时刻，发现不经意间的美丽

[kæn; kən]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	[ɒv; əv]	[lait]	[ɔː(r)]	[saʊnd]	[ɔː(r)]	[fɔːm]
Can	**build**	**a**	**bridge**	**of**	**light**	**or**	**sound**	**or**	**form**
能	建造	一个	桥	的	光	或者	声音	或者	形式

可以搭建光、声或形态的桥梁

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [straɪf] [ænd; ənd] [stɔːm] ;
To lead you out of all this strife and storm ;
到 带领 你 出去 的 全部 这 冲突 和 风暴 ;

带领你们走出这一切纷争和风暴；

[wen] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bjuːti] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ə; eɪ] [pɑːt]
When of some beauty we are grown a part
什么时候 的 一些 美丽 我们 是 生长 一个 部分

当我们成长为某种美的一部分时

[tɪl] [frɒm; frəm] [ɪts] ['veri] ['glɔːriz] ['mɪdməʊst] [hɑːt]
Till from its very glory's midmost heart
直到 从 它是 非常 荣耀的 中间 心

直到从它最辉煌的中心地带

[aʊt] [liːps] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [biːm] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [lait]
Out leaps a sudden beam of larger light
出去 跳跃 一个 突然 光束 的 更大的 光

一道更大的光束突然跃出

['ɪntuː] ['aʊə(r)] [səʊlz] .
Into our souls .
进入 我们的 灵魂 .

深入我们的灵魂。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'raɪt]
All things are seen aright
全部 事物 是 已见 好的

一切都看得清清楚楚。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [gəʊld] ,
Amid the blinding pillar of its gold ,
之中 这 失明 支柱 的 它是 金子 ,

在耀眼的金柱之下，

['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔː(r)] [truː] [ðæn; ðən] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [wiː; wi] [həʊld]
Seven times more true than what for truth we hold
七 时代 更多的 真的 比 什么 为了 真相 我们 抓住

比我们所认为的真理真实七倍。

[ɪn] ['vʌlgə(r)] ['aʊəz] .
In vulgar hours .
在 庸俗 小时 .

在不雅时间。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] [dʌn]
The miracle is done
这 奇迹 是 完毕

奇迹发生了

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn]
And for one little moment we are one
和 为了 一 小的 片刻 我们 是 一

在那短暂的一刻，我们合二为一。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs]
With the eternal stream of loveliness
和 这 永恒 溪流 的 可爱

永恒的美丽之流

[ðæt] [fləʊz] [səʊ] [kɑːm] , [ə'lɒft] [frɒm; frəm] [ɔːl] [dɪ'stres]
That flows so calm , aloft from all distress
那 流量 所以 冷静的 , 高空 从 全部 痛苦

那水流如此平静，远离一切苦难

[jet] [liːps] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)]
Yet leaps and lives around us as a fire
然而 跳跃 和 生活 大约 我们 作为 一个 火

然而，火焰在我们周围跳跃和生存。

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [feɪnt] [wɪð] ['oʊvər'strɔːŋ] [dɪ'zaɪə(r)]
Making us faint with overstrong desire
制作 我们 头晕的 和 过强 欲望

强烈的欲望让我们昏厥

[tuː; tə] [spɔːt] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ɪts] [diːp] —
To sport and swim for ever in its deep —
到 运动 和 游泳 为了 曾经 在 它是 深的 —

在它深处永远嬉戏游泳——

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Only a moment .
仅有的 一个 片刻 .

稍等片刻。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp]
but we shall keep
但 我们 将 保持

但我们将保留

['aʊə(r)] ['vɪʒn] [stɪl] .
Our vision still .
我们的 想象 仍然 .

我们的愿景依然不变。

[wʌn]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
One moment was enough ,
一 片刻 曾是 足够的 ,

仅仅一瞬间就足够了。

[wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [stʌf] .
We know we are not made of mortal stuff .
我们 知道 我们 是 不是 制成 的 凡人 东西 .

我们知道我们并非由凡人之物构成。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][ɔːl]['traɪəlz] [ðæt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ,
And we can bear all trials that come after ,
和 我们 能 熊 全部 试验 那 来 后 ,

我们能够承受之后的一切考验。

[ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] [laʊd] ['bestiəl] ['lɑːftə(r)]
The hate of men and the fool's loud bestial laughter
这 恨 的 男人 和 这 傻瓜 大声 兽性 笑声

对男人的仇恨和傻瓜野兽般的大笑

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [ruːl] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ˌʌn'kliːn] ,
And Nature's rule and cruelties unclean ,
和 自然的 规则 和 残忍 不洁 ,

而大自然的法则和残酷是不洁的，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['glɔːri] - [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
For we have seen the Glory - we have seen .
为了 我们 有 已见 这 荣耀 - 我们 有 已见 .

因为我们已经看到了荣耀——我们已经看到了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)]
The **Philosopher**
这 哲学家

哲学家

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [ˈprɒfɪt] [ðen] ,
Who **shall** **be** **our** **prophet** **then** **,**
WHO 将 是 我们的 先知 然后 ,

那么，谁将成为我们的先知呢?

[ˈtʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men]
Chosen **from** **all** **the** **sons** **of** **men**
被选中的 从 全部 这 儿子们 的 男人

从所有人类子民中拣选出来

[tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wei]
To **lead** **his** **fellows** **on** **the** **way**
到 带领 他的 伙伴们 在 这 方式

带领同伴们前行

[ɒv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] , [delvɪŋ] [diːp]
Of **hidden** **knowledge** **,** **delving** **deep**
的 隐 知识 , 深入挖掘 深的

深入探究隐藏的知识

[tuː; tə] [ˈneɪmləs] [ˈmɪstəriz] [ðæt] [kiːp]
To **nameless** **mysteries** **that** **keep**
到 无名 谜团 那 保持

那些无名的谜团，它们始终存在

[ðeə(r)] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [deɪ] !
Their **secret** **from** **the** **solar** **day** **!**
他们的 秘密 从 这 太阳的 天 !

他们的秘密来自太阳日!

[ɔː(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [pɪəs] [wɪð] [ˈʃʊrər] [aɪ] !
Or **who** **shall** **pierce** **with** **surer** **eye** **!**
或者 WHO 将 刺穿 和 确定 眼睛 !

谁能比他看得更透彻!

[ðɪs] [ˈʃɪftɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [ˌbɪtəˈswiːt]
This **shifting** **veil** **of** **bittersweet**
这 转变 面纱 的 苦乐参半

这层变幻莫测的苦乐参半的面纱

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ]
And **find** **the** **real** **things** **that** **lie**
和 寻找 这 真实的 事物 那 说谎

并找到那些隐藏的真相

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈtɜːmɔɪl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [griːt]
Beyond **this** **turmoil** **,** **which** **we** **greet**
超过 这 动荡 , 哪个 我们 迎接

超越这场动荡，我们欣然迎接

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [welθ] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
With **such** **a** **wasted** **wealth** **of** **tears** **?**
和 这样的 一个 浪费 财富 的 眼泪 ?

如此浪费了那么多眼泪?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [krɒs] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪəz]
Who shall cross over for us the bridge of fears
WHO 将 叉 超过 为了 我们 这 桥 的 恐惧

谁能替我们跨越恐惧之桥?

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mʌðəz] [dwel] ?
And pass in to the country where the ancient Mothers dwell ?
和 经过 在 到 这 国家 在哪里 这 古老的 母亲们 住 ?

然后进入古代母亲们居住的国度?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eldə(r)] , [bent] [ænd; ənd][hɔː(r)]
Is it an elder , bent and hoar
是 它 一个 长老 , 弯曲 和 白霜

这是一头年迈体弱、佝偻着背、头发花白的老树吗?

[huː] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪst] [ət'læntɪk] [swel]
Who , where the waste Atlantic swell
WHO , 在哪里 这 浪费 大西洋 膨胀

谁，哪里有大西洋的废弃涌浪

[ɒn] ['ləʊnli] ['biːtʃɪz] [meɪks] [ɪts][rɔː(r)] ,
On lonely beaches makes its roar ,
在 孤独 海滩 制作 它是 吼 ,

在寂静的海滩上，它发出咆哮声。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['taʊə(r)]
In his solitary tower
在 他的 孤 塔

在他孤独的塔楼里

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)]
Through the long night hour by hour
通过 这 长的 夜晚 小时 经过 小时

漫漫长夜，一小时又一小时

[pɔːrz] [ɒn][əʊld] [bʊks] [wɪð] ['wɔːtəri] [aɪ]
Pores on old books with watery eye
毛孔 在 老的 图书 和 水状的 眼睛

旧书上的毛孔，泪眼朦胧

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪm][baɪ] ,
When all his youth has passed him by ,
什么时候全部 他的 青年 有 通过了 他 经过 ,

当他的青春岁月全部逝去，

[ænd; ənd] ['fɒli] [ɪz] [skuːld] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ded]
And folly is schooled and love is dead
和 蠢事 是 受过教育 和 爱 是 死的

愚昧已被驯服，爱情已死。

[ænd; ənd]['frəʊz(ə)n]['fænsi][leɪd][ə'bed] ,
And frozen fancy laid abed ,
和 冷冻 想要 铺设 阿贝德 ,

而冰封的幻想则沉睡不醒。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][ðə; ði]['grædʒuəl] [blʌd]
While in his veins the gradual blood
尽管 在 他的 静脉 这 逐渐地 血

而他的血管里，血液逐渐渗出。

['slækən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪʃ] [flʌd] ?
Slackens to a marish flood ?
放松 到 一个 沼泽 洪水 ?

会不会演变成沼泽洪水?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [mait] ,
For he rejoiceth not in the ocean's might ,
为了 他 欢欣鼓舞 不是 在 这 海洋的 可能 ,
因为他并不为海洋的威力而欢欣鼓舞，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvɛθ] [dɪ'laɪt] ,
Neither the sun giveth delight ,
两者都不 这 太阳 给予 喜 ,
太阳也不能带来快乐，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt]
Nor the moon by night
也不 这 月亮 经过 夜晚
夜里的月亮

[ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] [lɔːn] .
Shall call his feet to wander in the haunted forest lawn .
将 称呼 他的 脚 到 漫步 在 这 闹鬼的 森林 草地 .
召唤他的脚步，漫步于闹鬼的森林草坪。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn]
He shall no more rise suddenly in the dawn
他 将 不 更多的 上升 突然 在 这 黎明
他将不再于黎明时分突然升起。

[wen] [mɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] [laɪz] ['pɜːli]
When mists are white and the dew lies pearly
什么时候 薄雾 是 白色的 和 这 露 谎言 珍珠般的
当薄雾洁白，露珠晶莹剔透

[kəʊld] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɒn] ['evri] ['medəʊ] ,
Cold and cold on every meadow ,
寒冷的 和 寒冷的 在 每一个 草地 ,
每片草地都寒风凛冽。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['ɜːli] ,
To take his joy of the season early ,
到 拿 他的 喜悦 的 这 季节 早期的 ,
提前享受节日的喜悦，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['westwəd] ['ʃædəʊ] ,
The opening flower and the westward shadow ,
这 开幕 花 和 这 向西 阴影 ,
盛开的花朵和向西投下的阴影，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kæn; kən] [hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] ,
And scarcely can he dream of laughter and love ,
和 几乎 能 他 梦 的 笑声 和 爱 ,
他几乎无法奢望欢笑和爱情。

[ðeɪ] [laɪ] [səʊ] ['meni] ['ledn] [j'iəz] [bɪ'haɪnd] .
They lie so many leaden years behind .
他们 说谎 所以 许多 铅灰色 年 在后面 .
它们被埋没了太多沉重的岁月。

[sʌtʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Such eyes are dim and blind ,
这样的 眼睛 是 暗淡 和 瞎的 ,
这样的眼睛昏暗而盲目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] , ['eɪkɪŋ] [hed] [ðæt] [nɒdz] [ə'bʌv]
And the sad , aching head that nods above
和 这 伤心 , 疼痛 头 那 点头 多于
还有那颗悲伤、疼痛的头颅，它向上点头。

[hɪz; ɪz]	['mɒnstrəs]	[bʊks]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[nəʊ]
His	**monstrous**	**books**	**can**	**never**	**know**
他的	滔天	图书	能	绝不	知道

他那些骇人的书籍永远不会知道

[ðə; ði]	['si:krət]	[wi:; wi]	[wʊd]	[faɪnd]	.
The	**secret**	**we**	**would**	**find**	**.**
这	秘密	我们	会	寻找	.

我们将发现的秘密。

[bʌt; bət]	[let]	['aʊə(r)]	[sɪə(r)]	[bi:; bi]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]
But	**let**	**our**	**seer**	**be**	**young**	**and**	**kind**
但	让	我们的	先知	是	年轻的	和	种类

但愿我们的先知年轻而仁慈

[ænd; ənd]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['bju:tɪf(ə)l]	[ɒv; əv]	[ʃəʊ]	,
And	**fresh**	**and**	**beautiful**	**of**	**show**	**,**
和	新鲜的	和	美丽的	的	展示	,

节目清新亮丽，

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[eə(r)]	[ðə; ði]	-
And	**taken**	**ere**	**the**	**lustyhead**
和	已采取	埃雷	这	-

并被那色狼头

[ænd; ənd]	['ræptʃə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ju:θ]	[bi:; bi]	[ded]	;
And	**rapture**	**of**	**his**	**youth**	**be**	**dead**	**;**
和	狂喜	的	他的	青年	是	死的	;

他青春的狂喜已逝；

[eə(r)]	[ðə; ði]	['nɔ:ɪŋ]	,	['pez(ə)nt]	['ri:z(ə)n]
Ere	**the**	**gnawing**	**,**	**peasant**	**reason**
埃雷	这	啃咬	,	农民	原因

在令人厌烦的、农民式的理性之前

[sku:l]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	-	[di:p]	[ɪn]	['tri:z(ə)n]
School	**him**	**over**	**-**	**deep**	**in**	**treason**
学校	他	超过	-	深的	在	叛国罪

让他彻底陷入叛国罪的泥潭。

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[haɪ]	[ɪ'steɪt]
To	**the**	**ancient**	**high**	**estate**
到	这	古老的	高的	财产

古老的庄园

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fænsiz]	['prɪnsɪˌpeɪt]	,
Of	**his**	**fancy's**	**principate**	**,**
的	他的	精致的	校长	,

在他的幻想世界里，

[ðæt]	[hi:; hi]	[meɪ]	[lɪv; laɪv]	[ə; eɪ]	['pɜ:fɪkt]	[həʊl]	,
That	**he**	**may**	**live**	**a**	**perfect**	**whole**	**,**
那	他	可能	居住	一个	完美的	所有的	,

愿他能过上完美完整的生活，

[ə; eɪ]	[mɑ:sk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜ:n(ə)l]	[səʊl]	,
A	**mask**	**of**	**the**	**eternal**	**soul**	**,**
一个	面具	的	这	永恒	灵魂	,

永恒灵魂的面具

[ænd; ənd]	[krɒs]	[æt; ət]	[lɑ:st]	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	[bɑ:(r)]
And	**cross**	**at**	**last**	**the**	**shadowy**	**bar**
和	叉	在	最后的	这	阴暗的	酒吧

终于穿过了那道阴影笼罩的栅栏

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] .
To where the ever - living are .
到 在哪里 这 曾经 - 活的 是 .

前往永生者所在之处。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [strænd]
The Ocean Strand
这 海洋 斯特兰德

海洋大道

[əʊ] [liːv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['rəudwei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
O leave the labouring roadways of the town ,
哦 离开 这 劳动 道路 的 这 镇 ,

离开城镇里拥挤的道路，

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [hjuː]
The shifting faces and the changeful hue
这 转变 面孔 和 这 变化 色调

变幻的面孔和变幻的色调

[ɒv; əv] ['mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [brɔːd] ['ekəʊɪŋ] [striːts] [ðæt] [draʊn]
Of markets , and broad echoing streets that drown
的 市场 , 和 广阔 回声 街道 那 溺水

市场，以及宽阔的回声街道，淹没

[ðə; ði] [hɑːrts] [əʊn] ['saɪlənt] ['mjuːzɪk] .
The heart's own silent music .
这 心脏的 自己的 沉默的 音乐 .

心灵深处的无声乐章。

[ðəʊ] [ðeɪ] [tuː]
Though they too
尽管 他们 也

虽然他们也

[sɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'laɪt]
Sing in their proper rhythm , and still delight
唱歌 在 他们的 恰当的 韵律 , 和 仍然 喜

用他们特有的节奏歌唱，依然令人愉悦

[ðə; ði] ['frendli] [ɪə(r)] [ðæt] [lʌvz] [wɔːm] ['hjuːmən] [kaɪnd] ,
The friendly ear that loves warm human kind ,
这 友好的 耳朵 那 爱 温暖的 人类 种类 ,

善解人意的耳朵，热爱温暖的人类。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] ,
Yet it is good to leave them all behind ,
然而 它 是 好的 到 离开 他们 全部 在后面 ,

但把他们都抛在身后也是一件好事。

[naʊ] [wen] [frɒm; frəm] ['lɪli] [dɔːn] [tuː; tə] ['pɜːp(ə)l] [naɪt]
Now when from lily dawn to purple night
现在 什么时候 从 百合 黎明 到 紫色的 夜晚

如今，从百合花盛开的黎明到紫夜

['sʌmə(r)] [ɪz] [kwiːn] ,
Summer is queen ,
夏天 是 女王 ,

夏天是女王，

['sʌmə(r)] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .
Summer is queen in all the happy land .
夏天 是 女王 在 全部 这 快乐的 土地 .

夏天是所有快乐之地的女王。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] [griːn]
Far , far away among the valleys green
远的 , 远的 离开 之中 这 山谷 绿色的

在遥远的绿色山谷中

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd]['wɒndə(r)][hænd][ɪn][hænd]
Let us go forth and wander hand in hand
让 我们 去 前进 和 漫步 手 在 手

让我们携手前行，漫游四方

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['sɒləm] [hɪlz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
Beyond those solemn hills that we have seen
超过 那些 庄严 丘陵 那 我们 有 已见

在我们所看到的那些庄严肃穆的山丘之外

[səʊ]['ɒf(ə)n] ['welkəm] [həʊm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn]
So often welcome home the falling sun
所以 经常 欢迎 家 这 坠落 太阳

常常，我们都会欢迎落日回家。

['ɪntuː][ðeə(r)] ['klaʊdi] [piːks] [wen] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] —
Into their cloudy peaks when day was done —
进入 他们的 多云 高峰 什么时候 天 曾是 完毕 —

夜幕降临，他们隐入云雾缭绕的山峰——

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][strænd]
Beyond them till we find the ocean strand
超过 他们 直到 我们 寻找 这 海洋 链

越过它们，直到我们找到海滩。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [rʌn] ,
And hear the great waves run ,
和 听到 这 伟大的 波浪 跑步 ,

听，巨浪奔涌。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪst] [sɒŋ] [huːz] ['melədiz] [aɪ'd] ['fɒləʊ]
With the waste song whose melodies I'd follow
和 这 浪费 歌曲 谁 旋律 ID 跟随

伴着那首旋律优美的废弃之歌，我将追随它。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['meni] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
And weary not for many a summer day ,
和 厌倦 不是 为了 许多 一个 夏天 天 ,

而且在许多个夏日里都不感到疲倦，

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['brekər] ['ɑːtʃɪŋ] ['hɒləʊ]
Born of the vaulted breakers arching hollow
出生 的 这 拱形 断路器 拱形 空洞的

诞生于拱形破碎墙的空心

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [flæʃ] [ænd; ənd]['skætə(r)]['ɪntuː] [spreɪ] ,
Before they flash and scatter into spray ,
前 他们 闪光 和 分散 进入 喷 ,

在它们闪光并四散飞溅之前，

[ɒn] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪ]
On , if we should be weary of their play
在 , 如果 我们 应该 是 厌倦 的 他们的 玩

但是，如果我们对他们的游戏感到厌倦的话。

[ðen] [ai] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [lænd]
Then I would lead you further into land
然后 我 会 带领 你 更远 进入 土地

然后我会带你进一步进入陆地。

[weə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['rægɪd] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['steɪtli] [rɒks]
Where , with their ragged walls , the stately rocks
在哪里 , 和 他们的 破烂不堪 墙壁 , 这 庄严 岩石

那里，有着参差不齐的墙壁，巍峨的岩石

[ʃʌnt] [ɪn] [smuːð] [kɔːts] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] ['kwaɪət] [sænd]
Shunt in smooth courts and paved with quiet sand
分流 在 光滑的 法院 和 铺砌路面 和 安静的 沙

在平坦的球场上，用静沙铺成的路面进行分流。

[tuː; tə] ['saɪləns] ['dedɪkeɪt] .
To silence dedicate .
到 沉默 奉献 .

默默奉献。

[ðə; ði] [siː] - [gɑːdz] [fl'ɒks]
The sea - god's flocks
这 海 - 神的 羊群

海神的群羊

[hæv; həv] ['restɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
Have rested here , and mortal eyes have seen
有 休息 这里 , 和 凡人 眼睛 有 已见

我曾在此安息，凡人的双眼已然看见

[baɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [nuːn]
By great adventure at the dead of noon
经过 伟大的 冒险 在 这 死的 的 中午

在正午时分，经历了一场伟大的冒险

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['nɪərɪɪd] [drauz] [hɑːf] [ə; eɪ] - [swuːn]
A lonely nereid drowsing half a - swoon
一个 孤独 海仙女 困倦 一半 一个 - 昏厥

孤独的海仙女半昏半醒地打盹

['berid] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [lɒks] .
Buried beneath her dark and dripping locks .
埋葬 下面 她 黑暗的 和 滴落 锁 .

被她乌黑湿漉漉的头发遮盖着。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[nuːn]
Noon
中午

中午

[nuːn] !
Noon !
中午 !

中午！

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['baʊə(r)]
and in the garden bower
和 在 这 花园 凉亭

在花园凉亭

[ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] ['kwivə] ['or] [ðə; ði] [grɑːs] ,
The hot air quivers o'er the grass ,
这 热的 空气 箭筒 超过 这 草 ,

热空气在草地上颤动，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs]
The little lake is smooth as glass
这 小的 湖 是 光滑的 作为 玻璃

小湖面平静如镜。

[ænd; ənd] [stɪl] [səʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
And still so heavily the hour
和 仍然 所以 重度 这 小时

时间依然如此沉重

[drægz] , [ðæt] [skeəs] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['flaʊə(r)]
Drags , that scarce the proudest flower
拖拽 , 那 稀少 这 最引以为豪 花

拖拽，那稀少的，最骄傲的花朵

[prest] [ə'pɒn] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [bed]
Pressed upon its burning bed
按下 之上 它是 燃烧 床

压在燃烧的床上

[hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [hed] : —
Has strength to lift a languid head : —
有 力量 到 举起 一个 慵懒的 头 : —

有力量抬起垂头丧气的头颅：—

[rəʊz] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ['vaɪələt]
Rose and fainting violet
玫瑰 和 昏厥 紫色

玫瑰和淡紫罗兰

[baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['mɑːdʒɪn] [set]
By the water's margin set
经过 这 水的 利润 放

在水边

[swuːn] [ænd; ənd] [sɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded]
Swoon and sink as they were dead
昏厥 和 下沉 作为 他们 是 死的

他们昏厥沉没，如同死去一般。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['wɪəri] [liːvz] [biː; bi] [fed]
Though their weary leaves be fed
尽管 他们的 厌倦 树叶 是 美联储

尽管它们疲惫的叶子被喂养

[wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] - [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl]
With the foam - drops of the pool
和 这 泡沫 - 滴 的 这 水池

泳池的泡沫飞溅

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl]
Where it trembles dark and cool
在哪里 它 颤抖 黑暗的 和 凉爽的

那里，黑暗而凉爽地颤抖着。

['rɪŋkld] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['spreɪɪŋ]
Wrinkled by the fountain spraying
皱 经过 这 喷泉 喷洒

被喷泉喷水弄皱了

['or] [ˌaɪ 'tiː] .
O'er it .
超过 它 .

越过它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biː]
And the honey - bee
和 这 蜂蜜 - 蜜蜂

还有蜜蜂

[hʌmz] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] ['melədi]
Hums his drowsy melody
哼唱 他的 昏昏欲睡 旋律

他哼着昏昏欲睡的旋律

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə; eɪ] - [strei]
And wanders in his course a - straying
和 漫游 在 他的 课程 一个 - 迷途

并在他的道路上徘徊，迷失了方向

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [gleɪd]
Through the sweet and tangled glade
通过 这 甜的 和 纠缠不清 林间空地

穿过甜蜜而错综复杂的林间空地

[wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [miːd] - ,
With his golden mead o'erladen ,
和 他的 金的 蜂蜜酒 - ,

他满载着金色的蜜酒，

[weə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
Where beneath the pleasant shade
在哪里 下面 这 令人愉快的 阴影

在宜人的树荫下

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [bau] [ə; eɪ] ['meɪdn] —
Of the darkling boughs a maiden —
的 这 黑暗之子 树枝 一个 少女 —

昏暗的树枝间，一位少女——

['mɪlki] [lɪm] [ænd; ənd]['faɪəri] [tres] ,
Milky limb and fiery tress ,
乳白色 肢 和 火热 树 ,

乳白色的肢体和火红色的头发，

[ɔːl] [æt; ət] ['swiːtɪst] ['rændəm] [leɪd] —
All at sweetest random laid —
全部 在 最甜美的 随机的 铺设 —

一切都以最甜蜜的随机方式安排——

['slʌmbə] , ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'ses]
Slumbers , drunken with the excess
睡眠 , 醉 和 这 过量的

沉醉于过度的梦乡

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['lʌvlinəs] .
Of the noontide's loveliness .
的 这 - 可爱 .

正午的美景。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['mɪlt(ə)n] [riːd] [ə'gen] ([ɪn] ['sʌri])
Milton Read Again (In Surrey)
米尔顿 读 再次 (在 萨里)

重读弥尔顿（在萨里郡）

[θriː] ['gəʊldən] [mʌnθs] [waɪl] ['sʌmə(r)] [ɒn][juː 'es][stəʊl]
Three golden months while summer on us stole
三 金的 几个月 尽管 夏天 在 我们 偷窃

盛夏悄然来临，三个黄金月悄然溜走。

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɔɪfl] [teɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
I have read your joyful tale another time ,
我 有 读 你的 快乐 故事 其他 时间 ，

我之前已经读过你那篇充满欢乐的故事了。

['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] [ɪn] [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] [klaɪm]
Breathing more freely in that larger clime
呼吸 更多的 自由 在 那 更大的 气候

在更广阔的气候中呼吸更自由

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['waɪzli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [həʊl] .
And learning wiselier to deserve the whole .
和 学习 更明智 到 应得 这 所有的 .

学会更明智地生活，才能配得上这一切。

[jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , ['mɑːstə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [kləʊz][æt; ət][hænd]
Your Spirit , Master , has been close at hand
你的 精神 ， 掌握 ， 有 到过 关闭 在 手

主啊，您的灵一直与您同在。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] ['treʒəz] [reə(r)] ,
And guided me , still pointing treasures rare ,
和 引导 我 ， 仍然 指向 宝藏 稀有的 ，

并指引我，继续指出那些稀世珍宝，

[θɪk] - [səʊn] [weə(r)] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [feə(r)]
Thick - sown where I before saw nothing fair
厚的 - 播种 在哪里 我 前 锯 没有什么 公平的

以前我什么也看不到的地方，如今却布满了密密麻麻的种子。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['bærən][lænd] ,
And finding waters in the barren land ,
和 寻找 水 在 这 荒芜 土地 ，

在贫瘠的土地上寻找水源，

['bærən] [wʌns] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .
Barren once thought because my eyes were dim .
荒芜 一次 想法 因为 我的 眼睛 是 暗淡 .

曾经我以为自己不孕，是因为我的眼睛昏花。

[laɪk] [wʌn][ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɒmən] [fiːld]
Like one I am grown to whom the common field
喜欢 一 我 是 生长 到 谁 这 常见的 场地

就像我长大成人一样，我属于共同的田野

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - ['wɔndə] [kɒps] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [jiːld]
And often - wandered copse one morning yield
和 经常 - 漫步 矮林 一 早晨 屈服

一天早晨，经常漫步的小树林里出现了一片树林。

[njuː] ['pleʒəz] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɪm]
New pleasures suddenly ; for over him
新的 快乐 突然 ； 为了 超过 他

突然间，新的快乐涌现；因为他超越了他。

[fɔːls] [ðə; ði] [wɪəd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪ'laɪt] ,
Falls the weird spirit of unexplained delight ,
瀑布 这 诡异的 精神 的 无法解释 喜 ，

无法解释的愉悦感悄然降临，

[njuː] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] ['evri] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,
New mystery in every shady place ,
新的 神秘 在 每一个 阴凉 地方 ，

每个阴暗的地方都藏着新的谜团。

[ɪn] ['evri] ['wɪspərɪŋ] [triː] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪs] ,
In every whispering tree a nameless grace ,
在 每一个 耳语 树 一个 无名 优雅 ，

每一棵低语的树中都蕴藏着无名的恩典，

[njuː] ['ræptʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndi] ['siːwəd] [haɪt] .
New rapture on the windy seaward height .
新的 狂喜 在 这 刮风 向海 高度 .

在风吹拂的海面上，涌现出新的狂喜。

[səʊ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wel]
So may she come to me , teaching me well
所以 可能 她 来 到 我 ， 教学 我 出色地

愿她来到我身边，教导我一切美好事物。

[tuː; tə] ['seɪvə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [swiːts] [ðæt] [laɪ] [tuː; tə] [hænd]
To savour all these sweets that lie to hand
到 品尝 全部 这些 糖果 那 说谎 到 手

尽情享用这些触手可及的甜点

[ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd]
In wood and lane about this pleasant land
在 木头 和 车道 关于 这 令人愉快的 土地

在这片宜人的土地上，林间小路蜿蜒曲折。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ai] [wʊd] [dwel] .
Though it be not the land where I would dwell .
尽管 它 是 不是 这 土地 在哪里 我 会 住 .

虽然那不是我愿意居住的地方。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['sɒnɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] ; [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['ʃædəʊz] [fɔːl]
The stars come out ; the fragrant shadows fall
这 明星 来 出去 ； 这 香 阴影 落下

繁星闪烁，芬芳的影子落下

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
About a dreaming garden still and sweet ,
关于 一个 做梦 花园 仍然 和 甜的 ，

关于一个宁静而甜蜜的梦幻花园，

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bæts] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [bliːt]
I hear the unseen bats above me bleat
我 听到 这 看不见 蝙蝠 多于 我 咩咩叫

我听见头顶上看不见的蝙蝠在咩咩叫

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gəʊstli] [mɔːθs] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [kɔːl] ,

Among the ghostly moths their hunting call ,

之中 这 幽灵般的 蛾子 他们的 打猎 称呼 ,

在幽灵般的飞蛾中，它们发出狩猎的叫声。

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [gləʊ] - [wərmz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [krɔːl] .

And twinkling glow - worms all about me crawl .

和 闪烁 辉光 - 蠕虫 全部 关于 我 爬行 .

周围到处都是闪闪发光的萤火虫在爬行。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɪm] , [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [miːt]

Now for a chamber dim , a pillow meet

现在 为了 一个 房间 暗淡 , 一个 枕头 见面

现在，在昏暗的房间里，枕头相依。

[fɔː(r); fə(r)] ['slʌmbə] [diːp] [æz; əz] [deθ] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ʃiːt] ,

For slumbers deep as death , a faultless sheet ,

为了 睡眠 深的 作为 死亡 , 一个 完美无瑕 床单 ,

沉睡如死，床单完美无瑕，

[kuːl] , [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] .

Cool , white and smooth .

凉爽的 , 白色的 和 光滑的 .

清凉、洁白、光滑。

[səʊ] [meɪ] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl]

So may I reach the hall

所以 可能 我 抵达 这 大厅

那么，我可以到达大厅吗?

[wɪð] ['pɔpiːz] [struːn] [weə(r)] [sliːp] [ðæt] [ɪz][səʊ][dɪə(r)]

With poppies strewn where sleep that is so dear

和 罂粟花 散落的 在哪里 睡觉 那 是 所以 亲爱的

罂粟花散落在安眠之处，那安眠如此珍贵。

[wɪð] ['mædʒɪk] [spʌndʒ] [kæn; kən] [waɪp] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)]

With magic sponge can wipe away an hour

和 魔法 海绵 能 擦拭 离开 一个 小时

用神奇海绵可以擦拭一个小时

[ɔː(r)] [twelv] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [nɔːt] .

Or twelve and make them naught .

或者 十二 和 制作 他们 零 .

或者十二个，然后把它们都变成虚无。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Why not a year ,

为什么 不是 一个 年 ,

为什么不是一年?

[waɪ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][nɒt]['lɔɪtə(r)][ɪn] [ðæt] ['baʊə(r)]

Why could a man not loiter in that bower

为什么 可以 一个 男人 不是 游荡 在 那 凉亭

为什么一个人不能在那凉亭里逗留?

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪnləs] ['saɪklz] [wɔː(r)] ,

Until a thousand painless cycles wore ,

直到 一个 千 无痛 循环 穿着 ,

直到经历了上千次无痛的月经周期，

[ænd; ənd] [ðen] - [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] [ˌevə'mɔː(r)] ?

And then - what if it held him evermore ?

和 然后 - 什么 如果 它 握住 他 越来越 ?

那如果他永远被困在那里呢?

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ]
The **Autumn** **Morning**
这 秋天 早晨

秋日的清晨

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] [peɪl] ['ɔːtəm] [dɔːn]
the **pale** **autumn** **dawn**
这 苍白 秋天 黎明

苍白的秋日黎明

[ɪz] [feɪnt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn]
Is **faint** **,** **upon** **the** **lawn**
是 头晕的 , 之上 这 草地

草坪上，一片模糊。

[ðæt] [laɪz] [ɪn] ['paʊdəd] [waɪt]
That **lies** **in** **powdered** **white**
那 谎言 在 粉末状 白色的

那东西呈白色粉末状。

[ɒv; əv] [hɔː(r)] - [frɒst] [daɪt]
Of **hoar** **-** **frost** **dight**
的 白霜 - 霜 灯光

霜夜

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
And **now** **from** **tree** **to** **tree**
和 现在 从 树 到 树

现在，让我们从一棵树到另一棵树。

[ðə; ði] ['gəʊstli] [mɪst] [wiː; wi] [siː]
The **ghostly** **mist** **we** **see**
这 幽灵般的 薄雾 我们 看

我们看到的幽灵般的薄雾

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [pɔːl]
Hung **like** **a** **silver** **pall**
洪 喜欢 一个 银 灵柩

像银色的裹尸布一样悬挂着

[tuː; tə] ['hæləʊ] [ɔːl] .
To **hallow** **all** **.**
到 神圣的 全部 .

使万物神圣。

[ˌaɪ 'tiː] [riːðz] [ðə; ði] ['bəːdnd] [eə(r)]
It **wreathes** **the** **burdened** **air**
它 花圈 这 负担 空气

它环绕着沉重的空气

[səʊ] ['streɪndʒli] ['evriweə(r)]
So **strangely** **everywhere**
所以 奇怪的 到处

奇怪的是，到处都是

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][fɪə(r)]
That I could almost fear
那 我 可以 几乎 害怕

我几乎感到害怕

[ðɪs] ['saɪləns][drɪə(r)]
This silence drear
这 沉默 凄凉

这寂静令人沮丧

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [sɒŋ] - [bɜːd] [sɪŋz]
Where no one song - bird sings
在哪里 不 一 歌曲 - 鸟 唱歌

那里没有一只鸣禽歌唱

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] ['wɪzəd] [θɪŋz]
And dream that wizard things
和 梦 那 巫师 事物

梦见那些魔法事物

['maɪti] [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌv]
Mighty for hate or love
强大的 为了 恨 或者 爱

强大的仇恨或爱

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'bʌv] .
Were close above .
是 关闭 多于 .

我们上面离得很近。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][feə(r)]
White as the fog and fair
白色的 作为 这 多雾路段 和 公平的

洁白如雾，晴朗

['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][eə(r)]
Drifting through the middle air
漂流 通过 这 中间 空气

在空中漂移

[ɪn]['mædʒɪk]['dɑːnsɪz] [dred]
In magic dances dread
在 魔法 舞蹈 恐惧

魔法中，恐惧翩翩起舞。

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
Over my head .
超过 我的 头 .

我完全搞不懂。

[jet] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [tuː]
Yet these should know me too
然而 这些 应该 知道 我 也

然而，他们也应该认识我。

['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['bɒndmən] [truː] ,
Lover and bondman true ,
情人 和 保释人 真的 ,

情人与奴隶，真情流露。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒnəd] [wel]
One that has honoured well
一 那 有 荣幸 出色地

一位备受尊敬的人

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [spel]
The mystic spell
这 神秘 拼写

神秘咒语

[ɒv; əv] ['ɜːrθs] [məʊst] ['sɒləm] ['aʊəz]
Of earth's most solemn hours
的 地球的 最多 庄严 小时

在地球最庄严的时刻

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [p'aʊəz]
Wherein the ancient powers
其中 这 古老的 权力

其中，古代的力量

[ɒv; əv]['draɪæd] , [elf] , [ɔː(r)] [fɔːn]
Of dryad , elf , or faun
的 树精 , 精灵 , 或者 牧神

属于树精、精灵或半人半羊的

[ɔː(r)] ['leprəkɔːn]
Or leprechaun
或者 小妖精

或者小妖精

[ɒft] [hæv; həv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃəʊn]
Oft have their faces shown
经常 有 他们的 面孔 所示

经常露出他们的脸

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɔːkt] [ə'ləʊn]
To me that walked alone
到 我 那 步行 独自的

对我而言，那是独自前行的路。

['siːʃɔː(r)] [ɔː(r)] ['hɔːntɪd] [fen]
Seashore or haunted fen
海滨 或者 闹鬼的 分

海滨或闹鬼的沼泽

[ɔː(r)] ['maʊntən] [glen]
Or mountain glen
或者 山 格伦

或者山谷

['weəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [fɪə(r)]
Wherefore I will not fear
因此 我 将要 不是 害怕

因此我不会害怕

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [sɪə]
To walk the woodlands sere
到 走 这 林地 塞雷

漫步林地

['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ]
Into this autumn day
进入 这 秋天 天

进入这秋日

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Far , far away .
远的 , 远的 离开 .

遥远的地方。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ˌhezɪˈteɪʃn]
Hesitation
犹豫

犹豫

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

- -
L'Apprenti Sorcier
- -

魔法学徒

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Suddenly there came to me
突然 那里 来了 到 我

突然间，我灵光一闪。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [siː]
The music of a mighty sea
这 音乐 的 一个 强大的 海

大海的乐章

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd][ˈaɪən] [ʃɔː(r)]
That on a bare and iron shore
那 在 一个 裸 和 铁 支撑

那是一个光秃秃的铁岸

[ˈθʌndə] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [rɔː(r)]
Thundered with a deeper roar
雷鸣 和 一个 更深 吼

一声更加低沉的雷鸣

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [rʌn]
Than all the tides that leap and run
比 全部 这 潮汐 那 飞跃 和 跑步

胜过所有奔涌的潮汐

[wɪð] [ˌjuː ˈes] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [sʌn] :
With us below the real sun :
和 我们 以下 这 真实的 太阳 :

和我们一起沐浴在真正的阳光下：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
Because the place was far away ,
因为 这 地方 曾是 远的 离开 ,

因为那个地方很远，

[əˈbʌv] , [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)] [ˈhəʊmli] [deɪ] ,
Above , beyond our homely day ,
多于 , 超过 我们的 家常的 天 ,

超越我们平凡的日常生活，

[ˈneɪbərɪŋ] [kləʊz] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [klaɪm]
Neighbouring close the frozen clime
邻接 关闭 这 冷冻 气候

邻近的冰冻气候

[weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Where out of all the woods of time ,
在哪里 出去 的 全部 这 树林 的 时间 ,

在时光的迷雾中，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['serəfɪm]
Amid the frightful seraphim
之中 这 可怕 炽天使

在可怕的炽天使之中

[ðə; ði] [fɪəs] , [kəʊld] [aɪz] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [gliːm] ,
The fierce , cold eyes of Godhead gleam ,
这 凶猛的 , 寒冷的 眼睛 的 神格 闪耀 ,

神性的目光冷峻而锐利，

[rɪ'vɒlvɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri]
Revolving hate and misery
旋转 恨 和 苦难

仇恨与苦难的循环

[ænd; ənd] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] .
And wars and famines yet to be .
和 战争 和 饥荒 然而 到 是 .

以及尚未到来的战争和饥荒。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ai] [stʊd] [ə'ləʊn]
And in my dreams I stood alone
和 在 我的 梦境 我 站立 独自的

在梦里，我独自一人。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] ['wiːdi] [stəʊn] ,
Upon a shelf of weedy stone ,
之上 一个 架子 的 杂草 石头 ,

在长满杂草的石架上，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz]
And saw before my shrinking eyes
和 锯 前 我的 收缩 眼睛

我那双逐渐缩小的眼睛眼前所见。

[ðə; ði] [dɑːk] , [ɪ'nɔːməs] ['brekər] [raɪz] ,
The dark , enormous breakers rise ,
这 黑暗的 , 巨大的 断路器 上升 ,

巨大的黑色巨浪涌起，

[ænd; ənd] ['hɒvə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð] ['defnɪŋ] ['θʌndə(r)]
And hover and fall with deafening thunder
和 徘徊 和 落下 和 震耳欲聋 雷

盘旋，然后伴着震耳欲聋的雷声坠落

[ɒv; əv] ['θwɔːtɪd] [fəʊm] [ðæt] ['ekəud] ['ʌndə(r)]
Of thwarted foam that echoed under
的 受挫 泡沫 那 回声 在下面

被阻挠的泡沫在下方回荡

[ðə; ði] [ledʒ] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['kævən] [drɪə(r)] ,
The ledge , through many a cavern drear ,
这 壁架 , 通过 许多 一个 洞穴 凄凉 ,

岩架，穿过许多阴森的洞穴，

[wɪð] ['hɒləʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['wɪntri] [fɪə(r)] .
With hollow sounds of wintry fear .
和 空洞的 声音 的 冬季 害怕 .

伴随着空洞的、冬日恐惧的声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [weɪst] [ænd; ənd] [greɪ] ,
And through the waters waste and grey ,
和 通过 这 水 浪费 和 灰色的 ,

穿过污水和灰色的水域，

[θɪk] - [stroʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] ,
Thick - strown for many a league away ,
厚的 - 散落 为了 许多 一个 联盟 离开 ,

远在数里之外，密密麻麻地覆盖着

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔil] [siː] [ə'rəʊz]
Out of the toiling sea arose
出去 的 这 辛勤劳作 海 出现

从波涛汹涌的大海中升起

['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Many a face and form of those
许多 一个 脸 和 形式 的 那些

那些人的多种面孔和形态

[θɪn] , [ˌelɪ'mentl] ['piːp(ə)l] [dɪə(r)]
Thin , elemental people dear
薄的 , 元素 人们 亲爱的

纤瘦、朴素的人们亲爱的

[huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['hevi] [sfɪə(r)] .
Who live beyond our heavy sphere .
WHO 居住 超过 我们的 重的 领域 .

生活在我们厚重的球体之外的人们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
And all at once from far and near ,
和 全部 在 一次 从 远的 和 靠近 ,

突然间，来自远近各地

[ðeɪ] [ɔːl] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
They all held out their arms to me ,
他们 全部 握住 出去 他们的 武器 到 我 ,

他们都向我伸出了双臂，

['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['melədi] ,
Crying in their melody ,
哭泣 在 他们的 旋律 ,

在他们的旋律中哭泣，

" [liːp] [ɪn] !
" Leap in !
" 飞跃 在 !

跳进去！

[liːp] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɪl]
Leap in and take thy fill
飞跃 在 和 拿 你的 充满

纵身跃入，尽情享用吧！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Of all the cosmic good and ill ,
的 全部 这 宇宙 好的 和 患病的 ,

在宇宙万物中，无论是善还是恶，

[biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [nəʊ]
Be as the Living ones that know
是 作为 这 活的 一个 那 知道

要像那些活着的人一样，懂得一切。

[ɪ'nɔːməs] [dʒɔɪ] , [ɪ'nɔːməs] [wəʊ] ,
Enormous joy , enormous woe ,
巨大的 喜悦 , 巨大的 悲哀 ,
巨大的喜悦，巨大的悲伤，

[peɪn] [bɪ'jɒnd] [θɔːt] [ænd; ənd]['faɪəri] [blɪs] :
Pain beyond thought and fiery bliss :
疼痛 超过 想法 和 火热 极乐 :
难以想象的痛苦与炽热的极乐：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['stʌdi] ['hʌntɪd] [ðɪs] ,
For all thy study hunted this ,
为了 全部 你的 学习 猎杀 这 ,
你毕生研究都追寻着这一点，

[ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə][ə'raɪz] ,
On wings of magic to arise ,
在 翅膀 的 魔法 到 出现 ,
乘着魔法的翅膀升起，

[ænd; ənd] [wɒʃ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [fɪlmd] [aɪz]
And wash from off thy filmed eyes
和 洗 从 离开 你的 拍摄 眼睛
洗去你被蒙蔽的双眼

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][kəʊld] [mɔː'tæləti] ,
The cloud of cold mortality ,
这 云 的 寒冷的 死亡 ,
死亡的阴云笼罩着我们。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ænd; ənd][biː; bi]
To find the real life and be
到 寻找 这 真实的 生活 和 是
去寻找真实的生活并成为

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] !
As are the children of the deep !
作为 是 这 孩子们 的 这 深的 !
就像深海之子一样！

[biː; bi][bəʊld][ænd; ənd][deə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [liːp] ,
Be bold and dare the glorious leap ,
是 大胆的 和 敢 这 辉煌 飞跃 ,
大胆地迈出那光荣的一步吧！

[ɔː(r)][tuː; tə][ðaɪ] [ʃeɪm] , [gəʊ] , [slɪŋk] [ə'gen]
Or to thy shame , go , slink again
或者 到 你的 耻辱 , 去 , 潜行 再次
否则，你还是羞愧地溜走吧，再次偷偷溜走。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪz] [ɒv; əv][men] .
Back to the narrow ways of men .
后退 到 这 狭窄的 方式 的 男人 .
又回到了男人狭隘的道路。

" [səʊ][ɔːl] [ðiːz] [mɒkt] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [stʊd]
" So all these mocked me as I stood
" 所以 全部 这些 嘲笑 我 作为 我 站立
“所以，当我站在那里时，他们都嘲笑我。”

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [ðə; ði] [flʌd] .
Striving to wake because I feared the flood .
努力 到 唤醒 因为 我 害怕 这 洪水 .
我努力醒来，因为我害怕洪水。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌælɪɡˈzɑːndrɪn; ˌælɪɡˈzɑːndraɪn]
Alexandrines
亚历山大

亚历山大

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [heɪt] .
There is a house that most of all on earth I hate .
那里 是 一个 房子 那 最多 的 全部 在 地球 我 恨 .

世界上有一座房子，我恨之入骨。

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ˈmeni] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn]
Though I have passed through many sorrows and have been
尽管 我 有 通过了 通过 许多 悲伤 和 有 到过

虽然我经历过许多悲伤，也曾……

[ɪn] [ˈblʌdi] [ˈfiːldz] , [sæd] [siːz] , [ænd; ənd] [ˈkʌntriz] [ˈdesələt] ,
In bloody fields , sad seas , and countries desolate ,
在 血腥 字段 , 伤心 海域 , 和 国家 荒凉 ,

在血迹斑斑的田野、凄凉的海洋和荒凉的国度里，

[jet] [məʊst] [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ˈempti] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɡræs] [ɡriːn]
Yet most I fear that empty house where the grasses green
然而 最多 我 害怕 那 空的 房子 在哪里 这 草 绿色的

然而，我最害怕的还是那座空荡荡的房子，那里长满了青草。

[ɡrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɡeɪpɪŋ] [flæɡz] [bɪˈtwiːn] ,
Grow in the silent court the gaping flags between ,
生长 在 这 沉默的 法庭 这 张开的 旗帜 之间 ,

在寂静的法庭上，旗帜张开，彼此交错。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [mɒs] - [ɡrəʊn] [pɑːðz] [ænd; ənd] [ˈterəs] [nəʊ] [mæn] [tredz]
And down the moss - grown paths and terrace no man treads
和 向下 这 苔藓 - 生长 路径 和 阳台 不 男人 踏板

沿着长满青苔的小径和露台，无人涉足。

[weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [wiːdz] [raɪz] [diːp] [ɒn] [ðə; ði] [weɪst] [ˈɡɑːd(ə)n] [bedz] .
Where the old , old weeds rise deep on the waste garden beds .
在哪里 这 老的 , 老的 杂草 上升 深的 在 这 浪费 花园 床 .

废弃的菜园里长满了茂盛的杂草。

[laɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [ded] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwɪndəʊz] [steə(r)]
Like eyes of one long dead the empty windows stare
喜欢 眼睛 的 一 长的 死的 这 空的 视窗 盯

空荡荡的窗户，如同死者的眼睛，凝视着前方。

[ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] , [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡə(r)] [ðeə(r)] ,
And I fear to cross the garden , I fear to linger there ,
和 我 害怕 到 叉 这 花园 , 我 害怕 到 萦绕 那里 ,

我害怕穿过花园，我害怕在那里逗留。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈsaɪlənt] [ruːm]
For in that house I know a little , silent room
为了 在 那 房子 我 知道 一个 小的 , 沉默的 房间

因为我知道在那栋房子里有一个安静的小房间。

[weə(r)] [ˈsʌmˌwʌnz] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡluːm]
Where Someone's always waiting , waiting in the gloom
在哪里 某人的 总是 等待 , 等待 在 这 愁云

总有人在等待，在黑暗中等待

[tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd][həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] —
To draw me with an evil eye , and hold me fast —
到 画 我 和 一个 邪恶的 眼睛 , 和 抓住 我 快速地 —

用邪恶的目光注视着我，紧紧地抓住我——

[jet] ['ðɪðə(r)] [duːm] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪn][æt; ət][lɑːst] .
Yet thither doom will drive me and He will win at last .
然而 那里 厄运 将要 驾驶 我 和 他 将要 赢 在 最后的 .

然而，厄运终将把我引向那里，他最终必将胜利。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['piːp(ə)l]
In Praise of Solid People
在 称赞 的 坚硬的 人们

赞美正直的人

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd][fəʊk]
Thank God that there are solid folk
感谢 上帝 那 那里 是 坚硬的 民间

感谢上帝，世上还有正直的人。

[huː] ['wɔːtə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd][rəʊl][ðə; ði] [lɔːn] ,
Who water flowers and roll the lawn ,
WHO 水 花朵 和 卷 这 草地 ,

谁负责浇花和碾压草坪?

[ænd; ənd][sɪt][æn; ən] [səʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
And sit an sew and talk and smoke ,
和 坐 一个 缝 和 讲话 和 抽烟 ,

然后坐下来，一边缝纫一边聊天抽烟。

[ænd; ənd][snɔː(r)][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dɔːn] .
And snore all through the summer dawn .
和 鼾 全部 通过 这 夏天 黎明 .

整个夏日黎明都在打鼾。

[huː] [pɑːs] [ʌn'trʌb(ə)ld] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
Who pass untroubled nights and days
WHO 经过 平静无波 夜晚 和 天

谁能安然度过漫漫长夜和白昼

[fʊl] - [fed] [ænd; ənd] ['sliːpɪli] ['kɒntent] ,
Full - fed and sleepily content ,
满的 - 美联储 和 昏昏欲睡地 内容 ,

吃饱喝足，昏昏欲睡，心满意足。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [preɪz] ,
Rejoicing in each other's praise ,
欢欣鼓舞 在 每个 其他的 称赞 ,

彼此赞美，欢欣鼓舞。

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
Respectable and innocent .
可敬 和 清白的 .

体面而纯洁。

[huː] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːl] [men] [fiːl] ,
Who feel the things that all men feel ,
WHO 感觉 这 事物 那 全部 男人 感觉 ,

他们感受着所有男人都会感受到的情感，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] [wel] - [wɔːn] [gruːvz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
And think in well - worn grooves of thought ,
和 思考 在 出色地 - 磨损 凹槽 的 想法 ,

而且思维方式还停留在老旧的模式中。

[huːz] ['ɒnɪst] ['spɪrɪt] ['nevə(r)] [riːl]
Whose honest spirits never reel
谁 诚实的 烈酒 绝不 卷轴

那些正直的灵魂从不摇晃

[bɪ'fɔː(r)] [mænz] ['mɪst(ə)ri] , [ˌəʊvə'rɔːt] .
Before man's mystery , overwrought .
前 男人的 神秘 , 雕饰 .

在人类的神秘面前，过度激动。

[jet] [nɒt] [ʌn'feɪθfl] [nɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] ,
Yet not unfaithful nor unkind ,
然而 不是 不忠 也不 不友善 ,

然而，既不背信弃义，也不冷酷无情。

[wɪð] [wɜːk] - [deɪ] ['vɜːtjuːz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [steɪd] ,
with work - day virtues surely staid ,
和 工作 - 天 美德 一定 稳重 ,

工作日的美德当然保持不变，

[ðeəz] [ɪz][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][maɪnd] ,
Theirs is the sane and humble mind ,
他们的 是 这 理智 和 谦逊的 头脑 ,

他们拥有理智而谦逊的心灵。

[ænd; ənd] [dʌl] [ə'fekʃən] [ˌʌndɪs'meɪd] .
And dull affections undismayed .
和 乏味的 情感 毫不气馁 .

而迟钝的情感也毫不动摇。

[əʊ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] !
O happy people !
哦 快乐的 人们 !

幸福的人们啊！

[ai][hæv; həv] [siːn]
I have seen
我 有 已见

我见过

[nəʊ] [vɜːs] [jet] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,
No verse yet written in your praise ,
不 诗 然而 书面 在 你的 称赞 ,

还没有诗篇赞美你，

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn]
And , truth to tell , the time has been
和 , 真相 到 告诉 , 这 时间 有 到过

说实话，时间已经过去很久了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] [weɪz] .
I would have scorned your easy ways .
我 会 有 被鄙视 你的 简单的 方式 .

我会鄙视你这种投机取巧的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [θruː] - ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [straɪf]
But now thro ' weariness and strife
但 现在 喉咙 - 疲劳 和 冲突

但现在，由于疲惫和纷争

[ai] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðinəs] [ɪn'diːd] ,
I learn your worthiness indeed ,
我 学习 你的 价值 的确 ,

我确实认识到了你的价值。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [laɪf]
The world is better for such life
这 世界 是 更好的 为了 这样的 生活

世界因这样的生活而更美好

[æz; əz] [staʊt] [sə'bɜːbən] ['piːp(ə)l] [liːd] .
As stout suburban people lead .
作为 肥硕 郊区 人们 带领 .

以体格健壮的郊区居民为首。

[tuː] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [sæt] [ə'ləʊn]
Too often have I sat alone
也 经常 有 我 卫星 独自的

我常常独自一人。

[wen] [ðə; ði] [wet] [naɪt] [fɔːls] ['hevɪli] ,
When the wet night falls heavily ,
什么时候 这 湿的 夜晚 瀑布 重度 ,

当湿夜猛烈落下时

[ænd; ənd] ['fretɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [məʊn] ,
And fretting winds around me moan ,
和 烦躁 风 大约 我 呻吟 ,

周围狂风呜咽，

[ænd; ənd] ['həʊmləs] ['lɒŋɪŋ] [veks] [ˌem 'iː]
And homeless longing vexes me
和 无家可归者 渴望 烦恼 我

无家可归的渴望令我烦恼。

[fɔː(r); fə(r)] [lɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
For lore that I shall never know ,
为了 知识 那 我 将 绝不 知道 ,

为了我永远无法知晓的传说，

[ænd; ənd] ['vɪʒnz] [nʌn] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ,
And visions none can hope to see ,
和 愿景 没有任何 能 希望 到 看 ,

以及无人能够看到的景象，

[tɪl] ['bruːdɪŋ] [wɜːks] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [səʊ]
Till brooding works upon me so
直到 沉思 作品 之上 我 所以

直到沉思在我心中滋生。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪə(r)] [stiːlz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
A childish fear steals over me .
一个 幼稚 害怕 偷窃 超过 我 .

一种孩童般的恐惧攫住了我。

[ai] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,
I look around the empty room ,
我 看 大约 这 空的 房间 ,

我环顾空荡荡的房间，

[ðə; ði] [klɒk] [stɪl] ['tɪkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
The clock still ticking in its place ,
这 钟 仍然 滴答 在 它是 地方 ,

时钟依然在原地滴答作响。

[ænd; ənd] [ɔːl] [els] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [tuːm] ,
And all else silent as the tomb ,
和 全部 别的 沉默的 作为 这 墓 ,

其他一切都像坟墓一样寂静无声。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [feɪs]
Till suddenly , I think , a face
直到 突然 , 我 思考 , 一个 脸

突然间，我想，一张脸

[grəuz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] .
Grows from the darkness just beside .
生长 从 这 黑暗 只是 旁 .

它从旁边的黑暗中生长出来。

[ai] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
I turn , and lo !
我 转动 , 和 洛 !

我转过身，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
it fades away ,
它 淡出 离开 ,

它渐渐消失,

[ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðə(r)] ['fæntəm] [taɪd]
And soon another phantom tide
和 很快 其他 幻影 潮

很快，又一波幽灵般的潮汐即将到来。

[ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Of shifting dreams begins to play ,
的 转变 梦境 开始 到 玩 ,

梦境变幻莫测的旋律响起,

[ænd; ənd] ['dʌski] ['gæliz] [pɑːst] [ˌem 'iː] [seɪl] ,
And dusky galleys past me sail ,
和 昏暗 厨房 过去的 我 帆 ,

暮色中，一艘艘帆船从我身边驶过,

[fʊl] ['freɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['feəri] [siː] ;
Full freighted on a faerie sea ;
满的 货运 在 一个 仙女 海 ;

满载货物，驶向仙境般的大海;

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['mɜːrtʃənt] [heɪl]
I hear the silken merchants hail
我 听到 这 丝 商人 冰雹

我听见丝绸商人的欢呼声

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Across the ringing waves to me
穿过 这 铃声 波浪 到 我

穿过波涛汹涌的海面，向我走来。

— [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'gen] , [ðə; ði] [ruːm] ,
— Then suddenly , again , the room ,
— 然后 突然 , 再次 , 这 房间 ,

——然后突然间，房间里再次……

[fə'mɪliə(r)] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [paɪld] ,
Familiar books about me piled ,
熟悉的 图书 关于 我 堆积 ,

关于我的熟悉书籍堆积如山,

[ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] ,
And I alone amid the gloom ,
和 我 独自的 之中 这 愁云 ,

而我独自一人，身处黑暗之中。

[baɪ][wʌn][mɔː(r)] ['mɒkɪŋ] [driːm] [bi'gail] .
By one more mocking dream beguiled .
经过 一 更多的 嘲讽 梦 被迷惑 .

又一个嘲弄人的梦境让我着迷。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [nɪə] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
And still no neared to the Light ,
和 仍然 不 接近 到 这 光 ,

仍然没有接近光明。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ'self] ,
And still no further from myself ,
和 仍然 不 更远 从 我 ,

而我，依然没有离自己更远。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [naɪt] —
Alone and lost in clinging night —
独自的 和 丢失的 在 依恋 夜晚 —

孤身一人，迷失在漫漫长夜中——

([ðə; ði] [klɑːks] [stɪl] ['tɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf]) .
(The clock's still ticking on the shelf) .
(这 时钟的 仍然 滴答 在 这 架子) .

（架子上的钟还在滴答作响）。

[ðen] [duː; də][ai] ['envi] ['sɒlɪd][fəʊk]
Then do I envy solid folk
然后 做 我 嫉妒 坚硬的 民间

那么，我是否羡慕那些正直的人呢？

[huː] [sɪt][ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Who sit of evenings by the fire ,
WHO 坐 的 晚上 经过 这 火 ,

谁会在夜晚围坐在火炉旁，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [dəʊz] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
After their work and doze and smoke ,
后 他们的 工作 和 瞌睡 和 抽烟 ,

他们工作、打盹、抽烟之后，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fretɪd] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)] .
And are not fretted by desire .
和 是 不是 有格纹的 经过 欲望 .

而且不会因欲望而烦恼。

[pɑːt] [θriː] .
Part III .
部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
The Escape
这 逃脱

逃脱

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
Song of the Pilgrims
歌曲 的 这 朝圣者

朝圣者之歌

[əʊ]['dwelə(r)z][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ,
O Dwellers at the back of the North Wind ,
哦 居民 在 这 后退 的 这 北 风 ,

北风背后的居民啊，

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have we done to you ?
什么 有 我们 完毕 到 你 ?

我们对你做了什么?

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [sin]
How have we sinned
如何 有 我们 罪过

我们犯了什么罪?

['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['ɔːkni] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪnd] ?
Wandering the Earth from Orkney unto Ind ?
漫游 这 地球 从 奥克尼群岛 到 印度 ?

从奥克尼群岛到印度，游历世界?

[wɪð] ['meni] ['deθs] ['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp] [ɪz] [θɪnd] ,
With many deaths our fellowship is thinned ,
和 许多 死亡人数 我们的 奖学金 是 变薄 ,

由于许多人去世，我们的团契成员减少了。

['aʊə(r)] [fleʃ] [ɪz] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtʃɪŋ] [wɪnd] ,
Our flesh is withered in the parching wind ,
我们的 肉 是 干枯 在 这 干旱 风 ,

我们的血肉在干涸的风中枯萎了，

['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['ɔːkni] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪnd] .
Wandering the earth from Orkney unto Ind .
漫游 这 地球 从 奥克尼群岛 到 印度 .

从奥克尼群岛到印度，游历世界各地。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [rest] .
We have no rest .
我们 有 不 休息 .

我们没有休息的时间。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tɜːn] [ə'gen]
We cannot turn again
我们 不能 转动 再次

我们不能再回头了

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fruːtləs] [peɪn] ,
Back to the world and all her fruitless pain ,
后退 到 这 世界 和 全部 她 徒劳无功 疼痛 ,

回到现实世界，回到她所有徒劳的痛苦中。

['hævɪŋ] [wʌns] [sɔːt] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [jiː; ji] [rɪ'meɪn] .
Having once sought the land where ye remain .
拥有 一次 寻求 这 土地 在哪里 是的 保持 .

你们曾寻觅过如今这片土地。

[sʌm; səm] [seɪ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
Some say ye are not .
一些 说 是的 是 不是 .

有人说你们不是。

[bʌt; bət] , [ɑː] [gɒd] !

But , ah God !

但 , 啊 上帝 !

但是，啊，上帝！

[wiː; wi] [nəʊ]

we know

我们 知道

我们知道

[ðæt] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmweə(r)] [pɑːst][ðə; ði] ['nɔːðən] [snəʊ]

That somewhere , somewhere past the Northern snow

那 某处 , 某处 过去的 这 北方 雪

那个地方，在北方雪线之外的某个地方

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [red] - [rəʊz] ['gaːdnz] [bləʊ] :

Waiting for us the red - rose gardens blow :

等待 为了 我们 这 红色的 - 玫瑰 花园 吹 :

等待我们的是红玫瑰花园的微风：

— [ðə; ði] [red] - [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊz] ['gaːdnz] [bləʊ]

— The red - rose and the white - rose gardens blow

— 这 红色的 - 玫瑰 和 这 白色的 - 玫瑰 花园 吹

红玫瑰园和白玫瑰园风光旖旎

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['nɔːðən] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][gəʊ] ,

In the green Northern land to which we go ,

在 这 绿色的 北方 土地 到 哪个 我们 去 ,

在我们前往的北方绿色土地上，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] .

Surely the ways are long and the years are slow .

一定 这 方式 是 长的 和 这 年 是 慢的 .

路途遥远，岁月漫长。

[wiː; wi][hæv; həv] [fə'seɪkən] [ɔːl] [θɪŋz] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,

We have forsaken all things sweet and fair ,

我们 有 被遗弃的 全部 事物 甜的 和 公平的 ,

我们抛弃了所有美好善良的事物，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts][keə(r)]

We have found nothing worth a moment's care

我们 有 成立 没有什么 值得 一个 瞬间 关心

我们没有发现任何值得花一分钟精力去关注的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['riːəl] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] .

Because the real flowers are blowing there .

因为 这 真实的 花朵 是 吹 那里 .

因为那里的鲜花正在随风飘扬。

[lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Land of the Lotus fallen from the sun ,

土地 的 这 莲花 倒下 从 这 太阳 ,

落日之莲之国，

[lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [frɒm; frəm] [wens] [ɔːl] ['rɪvəz] [rʌn] ,

Land of the Lake from whence all rivers run ,

土地 的 这 湖 从 何处 全部 河流 跑步 ,

湖泊之国，万河皆由此而出。

[lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɪz] [wʌn] !

Land where the hope of all our dreams is won !

土地 在哪里 这 希望 的 全部 我们的 梦境 是 韩元 !

梦想成真的土地！

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[nɒt]	['sʌmweə(r)]	[siː]	[æt; ət]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[deɪ]
Shall	**we**	**not**	**somewhere**	**see**	**at**	**close**	**of**	**day**
将	我们	不是	某处	看	在	关闭	的	天

我们难道不应该在一天结束的时候去某个地方看看吗?

[ðə; ði]	[griːn]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['kʌntri]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	,
The	**green**	**walls**	**of**	**that**	**country**	**far**	**away**	**,**
这	绿色的	墙壁	的	那	国家	远的	离开	,

遥远国度的绿色城墙

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['faʊntɪnz]	[pleɪ]	?
And	**hear**	**the**	**music**	**of**	**her**	**fountains**	**play**	**?**
和	听到	这	音乐	的	她	喷泉	玩	?

听见她喷泉演奏的音乐了吗?

[səʊ]	[lɒŋ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[biːn]	['wɒndərɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]
So	**long**	**we**	**have**	**been**	**wandering**	**all**	**this**	**while**
所以	长的	我们	有	到过	漫游	全部	这	尽管

这么久以来，我们一直在流浪

[baɪ]	['meni]	[ə; eɪ]	['perələs]	[siː]	[ænd; ənd]	['drɪftɪŋ]	[aɪl]	,
By	**many**	**a**	**perilous**	**sea**	**and**	**drifting**	**isle**	**,**
经过	许多	一个	危险的	海	和	漂流	小岛	,

在众多险恶的海域和漂泊的岛屿之间，

[wiː; wi]	[skeəs]	[ʃæl; ʃəl]	[deə(r)]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˌðeər'ɒn]	[ænd; ənd]	[smaɪl]	.
We	**scarce**	**shall**	**dare**	**to**	**look**	**thereon**	**and**	**smile**	**.**
我们	稀少	将	敢	到	看	其上	和	微笑	.

我们几乎不敢直视它，更不敢微笑。

[jeɪ]	,	[wen]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['drɔːɪŋ]	['veri]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
Yea	**,**	**when**	**we**	**are**	**drawing**	**very**	**near**	**to**	**thee**	**,**
是的	,	什么时候	我们	是	绘画	非常	靠近	到	你	,

是的，当我们非常接近你的时候，

[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ðə; ði]	['aɪvəri]	[pɔːt]	[wiː; wi]	[siː]
And	**when**	**at**	**last**	**the**	**ivory**	**port**	**we**	**see**
和	什么时候	在	最后的	这	象牙	港口	我们	看

最后，我们看到了象牙港口

['aʊə(r)]	[hɑːts]	[wɪl]	[feɪnt]	[wɪð]	[mɪə(r)]	[fə'lɪsəti]	:
Our	**hearts**	**will**	**faint**	**with**	**mere**	**felicity**	**:**
我们的	心	将要	头晕的	和	仅仅	费利西蒂	:

我们只需感受到幸福就会心神不宁：

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[weɪk]	[ə'gen]	[ɪn]	['gaːdnz]	[braɪt]
But	**we**	**shall**	**wake**	**again**	**in**	**gardens**	**bright**
但	我们	将	唤醒	再次	在	花园	明亮的

但我们终将在明亮的花园中再次醒来。

[ɒv; əv]	[griːn]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnfɪnət]	[dɪ'laɪt]	,
Of	**green**	**and**	**gold**	**for**	**infinite**	**delight**	**,**
的	绿色的	和	金子	为了	无限	喜	,

绿色和金色带来无限的喜悦，

['sliːpɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['sɒləm]	['maʊntənz]	[waɪt]	,
Sleeping	**beneath**	**the**	**solemn**	**mountains**	**white**	**,**
睡眠	下面	这	庄严	山脉	白色的	,

沉睡在巍峨洁白的群山之下，

[waɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['flaʊəri]	[kɔps]	[stɪl]	[ˌʌn'siːn]
While	**from**	**the**	**flowery**	**copses**	**still**	**unseen**
尽管	从	这	如花	小树林	仍然	看不见

虽然从那些尚未被发现的繁花小树林中仍然看不到

[sɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kruːn]	[bɝdz]	[ðæt]	[nɛə]	[hæv; həv]	[biːn]
Sing	**out**	**the**	**crooning**	**birds**	**that**	**ne'er**	**have**	**been**
唱歌	出去	这	低吟浅唱	鸟类	那	从未	有	到过

放声歌唱那些从未歌唱过的鸣啭的鸟儿

[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	['wɪntə(r)]	[frɔː]	[ænd; ənd]	[liːn]	;
Touched	**by**	**the**	**hand**	**of**	**winter**	**frore**	**and**	**lean**	**;**
感动	经过	这	手	的	冬天	弗罗尔	和	倾斜	;

被冬日的冰霜和瘦削所触碰;

[ænd; ənd]	['evə(r)]	['lɪvɪŋ]	[kwiːnz]	[ðæt]	[grəʊ]	[nɒt]	[əʊld]
And	**ever**	**living**	**queens**	**that**	**grow**	**not**	**old**
和	曾经	活的	女王们	那	生长	不是	老的

永生不老的女王们

[ænd; ənd]	['poʊəts]	[waɪz]	[ɪn]	[rəʊbz]	[ɒv; əv]	['feəri]	[gəʊld]
And	**poets**	**wise**	**in**	**robes**	**of**	**faerie**	**gold**
和	诗人	明智的	在	长袍	的	仙女	金子

还有身着仙女金袍的睿智诗人

['wɪspə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪld]	,	[swiːt]	[sɒŋ]	[ðæt]	[fɜːst]	[wɒz; wəz]	[təʊld]
Whisper	**a**	**wild**	**,**	**sweet**	**song**	**that**	**first**	**was**	**told**
耳语	一个	荒野	,	甜的	歌曲	那	第一的	曾是	讲述

轻声吟唱一首狂野而甜美的歌，那歌最初是由人讲述的。

[eə(r)]	[gɒd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['mɪlki]	[wei]	.
Ere	**God**	**sat**	**down**	**to**	**make**	**the**	**Milky**	**Way**	**.**
埃雷	上帝	卫星	向下	到	制作	这	乳白色	方式	.

在上帝坐下来创造银河系之前。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðəʊz]	['gaːdnz]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[pleɪ]
And	**in**	**those**	**gardens**	**we**	**shall**	**sleep**	**and**	**play**
和	在	那些	花园	我们	将	睡觉	和	玩

我们将在那些花园里睡觉和玩耍

[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
For	**ever**	**and**	**for**	**ever**	**and**	**a**	**day**	**.**
为了	曾经	和	为了	曾经	和	一个	天	.

直到永远，直到永远，直到永远。

[ɑː]	,	['dwelə(r)z]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[wɪnd]	,
Ah	**,**	**Dwellers**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**North**	**Wind**	**,**
啊	,	居民	在	这	后退	的	这	北	风	,

啊，北风背后的居民们，

[wɒt]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
What	**have**	**we**	**done**	**to**	**you**	**?**
什么	有	我们	完毕	到	你	?

我们对你做了什么?

[haʊ]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[sin]	,
How	**have**	**we**	**sinned**	**,**
如何	有	我们	罪过	,

我们犯了怎样的罪?

[ðæt]	[jes]	[ʃʊd; ʃəd]	[haɪd]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['nɔːðən]	[wɪnd]	?
That	**yes**	**should**	**hide**	**beyond**	**the**	**Northern**	**wind**	**?**
那	是的	应该	隐藏	超过	这	北方	风	?

那个“是”应该藏在北风之外吗?

[lænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊtəs]	,	['fɔːlən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
Land	**of**	**the**	**Lotus**	**,**	**fallen**	**from**	**the**	**Sun**	**,**
土地	的	这	莲花	,	倒下	从	这	太阳	,

莲花之国，落日之地

[wen] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪd(ə)n] , ['flaʊəri] [veɪlz] [biː; bi] [wʌn]
When shall your hidden , flowery vales be won
什么时候 将 你的 隐 , 如花 山谷 是 韩元

你那隐秘的、繁花似锦的山谷何时才能被征服

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['træveɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wei] [biː; bi] [dʌn] ?
And all the travail of our way be done ?
和 全部 这 劳作 的 我们的 方式 是 完毕 ?

我们一路走来的所有艰辛就此结束了吗?

['veri] [fɑː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [siːn]
Very far we have searched ; we have even seen
非常 远的 我们 有 搜索 ; 我们 有 甚至 已见

我们搜寻了很远的地方；我们甚至看到了

[ðə; ði] ['sɪθɪən] [weɪst] [ðæt] [beəz] [nəʊ] [sɒft] [nɔː(r)] [griːn] ,
The Scythian waste that bears no soft nor green ,
这 斯基泰人 浪费 那 熊 不 柔软的 也不 绿色的 ,

斯基泰荒原上寸草不生，既无柔软之处，也无绿色植物。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [pɑːs] ['aʊə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [biːn] .
And near the Hideous Pass our feet have been .
和 靠近 这 可怕 经过 我们的 脚 有 到过 .

我们的脚步一直离险恶隘口很近。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] ['saɪərɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]
We have heard Syrens singing all night long
我们 有 听到 塞壬 歌唱 全部 夜晚 长的

我们整夜都听到塞壬的歌声。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [stɑːz] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [sɒŋ]
Beneath the unknown stars their lonely song
下面 这 未知 明星 他们的 孤独 歌曲

在未知的星空下，他们孤独地歌唱

[ɪn] ['frendləs] ['siːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [strɒŋ] .
In friendless seas beyond the Pillars strong .
在 没有朋友 海域 超过 这 支柱 强的 .

在孤寂的海洋中，在支柱之外，无比强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics)

第3/3页

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['dræɡən] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] -
Nor by the dragon - daughter of Hypocras
也不 经过 这 龙 - 女儿 的 -

也不是希波克拉斯的龙女

[nɔː(r)][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [hed] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪəd] [tuː; tə][pɑːs] ,
Nor the vale of the Devil's head we have feared to pass ,
也不 这 谷 的 这 魔鬼的 头 我们 有 害怕 到 经过 ,

我们从未畏惧穿越魔鬼头颅的山谷，

[jet] [ɪz]['aʊə(r)]['leɪbə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [veɪn] , [ə'læs] !
Yet is our labour lost and vain , alas !
然而 是 我们的 劳动 丢失的 和 徒劳 , 唉 !

然而，我们的努力却付诸东流，徒劳无功！

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['ɔːkni] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪnd] ,
Scouring the earth from Orkney unto Ind ,
洗涤 这 地球 从 奥克尼群岛 到 印度 ,

从奥克尼群岛到印度，搜遍了这片土地。

[tɒst] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Tossed on the seas and withered in the wind ,
抛掷 在 这 海域 和 干枯 在 这 风 ,

在大海上颠簸，在风中凋零，

[wiː; wi] [siːk] [ænd; ənd] [siːk] [jɔː(r); jə(r)][lænd] .
We seek and seek your land .
我们 寻找 和 寻找 你的 土地 .

我们一直在寻找你们的土地。

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [sin] ?
How have we sinned ?
如何 有 我们 罪过 ?

我们犯了什么罪?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
Or is it all a folly of the wise ,
或者 是 它 全部 一个 蠢事 的 这 明智的 ,

或者，这一切都是智者的愚行?

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ðiːz] [weɪz] [wɪð] ['blaɪndɪd] [aɪz]
Bidding us walk these ways with blinded eyes
投标 我们 走 这些 方式 和 失明 眼睛

蒙蔽我们的双眼，引领我们走上这条路。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['riːəl] ['flaʊəz] [ə'raɪz] ?
While all around us real flowers arise ?
尽管 全部 大约 我们 真实的 花朵 出现 ?

我们周围明明到处都是盛开的鲜花，对吗?

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɡɒd] , [wiː; wi] [nəʊ] , [wiː; wi] [nəʊ]
But , by the very God , we know , we know
但 , 经过 这 非常 上帝 , 我们 知道 , 我们 知道

但是，以神的名义发誓，我们知道，我们知道

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [stɪl] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [snəʊ]
That somewhere still , beyond the Northern snow
那 某处 仍然 , 超过 这 北方 雪

那片遥远的北方雪域，依然笼罩着大地。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [red] - [rəʊz] ['gaːdnz] [bləʊ] .
Waiting for us the red - rose gardens blow .
等待 为了 我们 这 红色的 - 玫瑰 花园 吹 .

红玫瑰花园正等着我们，风吹日晒。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

['feɪərɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
Faeries must be in the woods
仙女 必须 是 在 这 树林

仙子一定在森林里。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sætəz] - ['lɑːfɪŋ] [bruːd] —
Or the satyrs ' laughing broods —
或者 这 萨提尔 - 笑 幼崽 —

或是萨提尔们欢笑的后代——

['traɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Tritons in the summer sea ,
海神 在 这 夏天 海 ,

夏季海洋中的海神，

[els] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [biː; bi]
Else how could the dead things be
别的 如何 可以 这 死的 事物 是

否则，死去的东西怎么可能存在呢？

[hɑːf] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
Half so lovely as they are ?
一半 所以 迷人的 作为 他们 是 ?

有它们一半那么可爱？

[haʊ] [kʊd; kəd] [welθ] [ɒv; əv] [stɑː(r)] [ɒn] [stɑː(r)]
How could wealth of star on star
如何 可以 财富 的 星星 在 星星

明星之间的财富是如何产生的？

[dʌst] ['or] [ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt]
Dusted o'er the frosty night
掸去灰尘 超过 这 霜冻 夜晚

在寒冷的夜晚，尘埃落定

[fɪl] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [dɪ'laɪt]
Fill thy spirit with delight
充满 你的 精神 和 喜

让你的心灵充满喜乐

[ænd; ənd] [liːd] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn]
And lead thee from this care of thine
和 带领 你 从 这 关心 的 你的

并引领你脱离这忧虑

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [driːmz] [dɪ'vaɪn] ,
Up among the dreams divine ,
向上 之中 这 梦境 神圣的 ,

在神圣的梦境之中，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
Were it not that each and all
是 它 不是 那 每个 和 全部

如果不是因为每一位

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɔːl]
Of them that walk the heavenly hall
的 他们 那 走 这 天上 大厅

那些行走在天国大厅的人

[ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪl] ,
Is in truth a happy isle ,
是 在 真相 一个 快乐的 小岛 ,

的确是一个幸福的岛屿，

[weə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [medəuz] [smaɪl] ,
Where eternal meadows smile ,
在哪里 永恒 草地 微笑 ,

永恒的草地微笑的地方，

[ænd; ənd]['gəʊldən]['gləʊbz][ɒv; əv] [fruːt] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
And golden globes of fruit are seen
和 金的 地球仪 的 水果 是 已见

还能看到金黄色的水果球。

['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [griːn] ;
Twinkling through the orchards green ;
闪烁 通过 这 果园 绿色的 ;

闪烁的光芒照耀着绿色的果园；

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][gəʊ]
Were the Other People go
是 这 其他 人们 去

其他人去了哪里

[ɒn][ðə; ði] [braɪt] [swɔːd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ?
On the bright sward to and fro ?
在 这 明亮的 草 到 和 弗 ?

在明亮的草地上来回奔跑？

['ætəmz] [ded] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ðʌs]
Atoms dead could never thus
原子 死的 可以 绝不 因此

原子死亡永远不可能如此

[stɜː(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
Stir the human heart of us
搅拌 这 人类 心 的 我们

触动我们的人心

[ən'les] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
Unless the beauty that we see
除非 这 美丽 那 我们 看

除非我们看到的美。

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['endləs] ['bjuːti] [biː; bi] ,
The veil of endless beauty be ,
这 面纱 的 无尽的 美丽 是 ,

无尽之美的面纱，

[fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæv; həv] [trɒd]
Filled full of spirits that have trod
已填 满的 的 烈酒 那 有 践踏

充满了曾经踏足此地的灵魂

[fɑː(r)] [hens] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɒd]
Far hence along the heavenly sod
远的 因此 沿着 这 天上 草皮

远远地，沿着天上的草皮

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [gɒd] .
And see the bright footprints of God .
和 看 这 明亮的 脚印 的 上帝 .

看看上帝明亮的足迹。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [æs]
The Ass
这 屁股

驴

[ai] [wəʊk] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ]
I woke and rose and slipt away
我 觉醒 和 玫瑰 和 滑倒 离开

我醒来，起身，悄悄溜走了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['heðəri] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [greɪ] .
To the heathery hills in the morning grey .
到 这 石楠 丘陵 在 这 早晨 灰色的 .

清晨灰蒙蒙的，是长满石楠花的山丘。

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [leɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [diːp]
In a field where the dew lay cold and deep
在 一个 场地 在哪里 这 露 躺 寒冷的 和 深的

在露水冰冷而深沉的田野里

[ai] [met] [æn; ən] [æs] , [njuː] - [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] .
I met an ass , new - roused from sleep .
我 遇见 一个 屁股 , 新的 - 唤醒 从 睡觉 .

我遇到了一头刚从睡梦中醒来的驴。

[ai] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ai] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
I stroked his nose and I tickled his ears ,
我 抚摸 他的 鼻子 和 我 挠痒 他的 耳朵 ,

我抚摸了他的鼻子，挠了他的耳朵。

[ænd; ənd] [spəʊk] [sɒft] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .
And spoke soft words to quiet his fears .
和 辐 柔软的 字 到 安静的 他的 恐惧 .

他轻声细语地安抚他的恐惧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
His eyes stared into the eyes of me
他的 眼睛 凝视 进入 这 眼睛 的 我

他的眼睛直直地盯着我的眼睛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] .
And he kissed my hands of his courtesy .
和 他 亲吻 我的 双手 的 他的 礼貌 .

他出于礼貌吻了我的手。

" [əʊ][bɪɡ] , [braʊn] ['brʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,
" O big , brown brother out of the waste ,
" 哦 大的 , 棕色的 兄弟 出去 的 这 浪费 ,

"哦，来自荒漠的棕色大哥，

[haʊ] [duː; də] ['θɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [teɪst] ?
How do thistles for breakfast taste ?
如何 做 蓟 为了 早餐 品尝 ?

蓟菜做早餐味道如何?

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [dɪ'vaɪn]
" And do you rejoice in the dawn divine
" 和 做 你 魔 在 这 黎明 神圣的

你是否因神圣的黎明而欢欣鼓舞?

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz][ɡlæd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪn] ?
With a heart that is glad no less than mine ?
和 一个 心 那 是 高兴的 不 较少的 比 矿 ?

带着与我一样的喜悦之心?

" [fɔː(r); fə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz]
" For , brother , the depth of your gentle eyes
" 为了 , 兄弟 , 这 深度 的 你的 温和的 眼睛

"兄弟，你温柔的眼神深邃动人。"

[ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] :
Is strange and mystic as the skies :
是 奇怪的 和 神秘 作为 这 天空 :

如同天空一般奇异而神秘:

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɡrəʊp] [bɪ'haɪnd] ,
" What are the thoughts that grope behind ,
" 什么 是 这 想法 那 摸索 在后面 ,

"那些在背后摸索的念头是什么?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [maɪnd] ?
Down in the mist of a donkey mind ?
向下 在 这 薄雾 的 一个 驴 头脑 ?

陷入驴子思维的迷雾中?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [men] [tel] ,
" Can it be true , as the wise men tell ,
" 能 它 是 真的 , 作为 这 明智的 男人 告诉 ,

"这难道真如智者所言吗? "

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ɡɒd] [æz; əz] [wel] ,
That you are a mask of God as well ,
那 你 是 一个 面具 的 上帝 作为 出色地 ,

你也是上帝的化身。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es] , [səʊ][ɪn][juː; jʊ][nəʊ] [les]
" And , as in us , so in you no less
" 和 , 作为 在 我们 , 所以 在 你 不 较少的

"而且，正如在我们身上一样，在你们身上也同样如此。"

[spiːks] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['lʌvlinəs] ,
Speaks the eternal Loveliness ,
说话 这 永恒 可爱 ,

诉说着永恒的美丽，

" [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [nəʊ]
" And words of the lips that all things know
" 和 字 的 这 嘴唇 那 全部 事物 知道

"还有万物都知道的唇语。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [gəʊ] ?
Among the thoughts of a donkey go ?
之中 这 想法 的 一个 驴 去 ?

驴子在想些什么呢?

" [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [əʊ][fɔː(r)] - [fʊt] ['brʌðə(r)] ,
" However it be , O four - foot brother ,
" 然而 它 是 , 哦 四 - 脚 兄弟 ,

“无论如何，我的四尺兄弟，

[feə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] , ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .
Fair to - day is the earth , our mother .
公平的 到 - 天 是 这 地球 , 我们的 母亲 .

今天，我们的地球母亲，一片祥和。

" [gɒd] [send] [juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌðeər'ɒv] ,
" God send you peace and delight thereof ,
" 上帝 发送 你 和平 和 喜 其中 ,

愿上帝赐予你平安和喜乐。

[ænd; ənd][ɔːl] [griːn] [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [juː; jʊ] [lʌv] ,
And all green meat of the waste you love ,
和 全部 绿色的 肉 的 这 浪费 你 爱 ,

还有你所喜爱的所有绿色废弃物，

" [ænd; ənd] [gɑːd] [juː; jʊ] [wel] [frɒm; frəm]['vaɪələnt][men]
" And guard you well from violent men
" 和 警卫 你 出色地 从 暴力 男人

“务必小心谨慎，远离暴力之人。”

[huːd] [pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ə'gen] .
Who'd put you back in the shafts again .
谁会 放 你 后退 在 这 轴 再次 .

谁会把你重新扔回矿井里?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [æs] [hæd; həd][fɑː(r)] [tuː] [waɪz][ə; eɪ] [hed]
" But the ass had far too wise a head
" 但 这 屁股 有 远的 也 明智的 一个 头

但那头驴的脑袋却太聪明了。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sed] ,
To answer one of the things I said ,
到 回答 一 的 这 事物 我 说 ,

为了回答我之前提到的一个问题，

[səʊ][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][feə(r)] [ɪəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
So he twitched his fair ears up and down
所以 他 抽搐 他的 公平的 耳朵 向上 和 向下

于是他上下抖动着他那对漂亮的耳朵。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['nʌzl] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [braʊn] .
And turned to nuzzle his shoulder brown .
和 转向 到 蹭蹭 他的 肩膀 棕色的 .

然后转过身，用棕色的毛蹭了蹭他的肩膀。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[bæ'lɑːd] [mɪ'stiːk]
Ballade Mystique
叙事曲 神秘感

神秘叙事曲

[ðə; ði]	[bɪg]	,	[red]	-	[haʊs]	[ɪz]	[beə(r)]	[ænd; ənd]	[ləʊn]
The	**big**	**,**	**red**	**-**	**house**	**is**	**bare**	**and**	**lone**
这	大的	,	红色的	-	房子	是	裸	和	孤独

那栋红色的大房子空荡荡的，孤零零的。

[ðə; ði]	['stəʊni]	['gɑːd(ə)n]	[weɪst]	[ænd; ənd]	[sɪə]
The	**stony**	**garden**	**waste**	**and**	**sere**
这	石质的	花园	浪费	和	塞雷

石质花园垃圾和沼泽

[wɪð]	[blaɪt]	[ɒv; əv]	['briːzɪz]	['əʊʃ(ə)n]	[bləʊn]
With	**blight**	**of**	**breezes**	**ocean**	**blown**
和	枯萎病	的	微风	海洋	吹

微风吹拂，海浪肆虐

[tuː; tə]	[pɪntʃ]	[ðə; ði]	['weɪkənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	;
To	**pinch**	**the**	**wakening**	**of**	**the**	**year**	**;**
到	捏	这	觉醒	的	这	年	;

掐住新年的尾巴；

[maɪ]	['kaɪndli]	[frendz]	[wɪð]	['bɪzi]	[tʃɪə(r)]
My	**kindly**	**friends**	**with**	**busy**	**cheer**
我的	亲切地	朋友们	和	忙碌的	欢呼

我亲爱的朋友们忙碌而欢欣鼓舞

[maɪ]	['retʃɪdnəs]	[kʊd; kəd]	['pleɪnli]	[ʃəʊ]	.
My	**wretchedness**	**could**	**plainly**	**show**	**.**
我的	悲惨	可以	显然	展示	.

我的悲惨境遇显而易见。

[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ləʊnli]	[hɪə(r)]	—
They	**tell**	**me**	**I**	**am**	**lonely**	**here**	**—**
他们	告诉	我	我	是	孤独	这里	—

他们说我在这里很孤独——

[wɒt]	[duː; də]	[ðeɪ]	[nəʊ]	?
What	**do**	**they**	**know**	**?**
什么	做	他们	知道	?

他们知道些什么？

[wɒt]	[duː; də]	[ðeɪ]	[nəʊ]	?
What	**do**	**they**	**know**	**?**
什么	做	他们	知道	?

他们知道些什么？

[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[waɪl]	[ðə; ði]	['geɪbl]	[məʊn]
They	**think**	**that**	**while**	**the**	**gables**	**moan**
他们	思考	那	尽管	这	山墙	呻吟

他们认为，当山墙呻吟时

[ænd; ənd]	['iːzmənts]	[kriːk]	[ɪn]	['wɪntə(r)]	[drɪə(r)]
And	**easements**	**creak**	**in**	**winter**	**drear**
和	地役权	吱嘎声	在	冬天	凄凉

而地役权在萧瑟的冬日里发出吱吱嘎嘎的响声

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['pɪtiəsli]	[ə'ləʊn]
I	**should**	**be**	**piteously**	**alone**
我	应该	是	可怜地	独自的

我应该孤苦伶仃。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ɒv; əv]	['kɒmreɪdz]	[dɪə(r)]	;
Without	**the**	**speech**	**of**	**comrades**	**dear**	**;**
没有	这	演讲	的	同志们	亲爱的	;

没有亲爱的同志们的讲话；

[ænd; ənd] ['frendli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðeɪ] [fɪə(r)] ,
And friendly for my sake they fear ,
和 友好的 为了 我的 清酒 他们 害怕 ，

他们为了我的缘故害怕成为我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][səʊ]
It grieves them thinking of me so
它 悲伤 他们 思维 的 我 所以

一想到我，他们就很难过。

[waɪl] [ɔːl][ðeə(r)] ['hæpi] [laɪf][ɪz][nɪə(r)] —
While all their happy life is near —
尽管 全部 他们的 快乐的 生活 是 靠近 —

就在他们幸福生活即将到来之际——

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?
What do they know ?
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么？

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?
What do they know ?
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么？

[ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - [θrəʊn]
That I have seen the Dagda's throne
那 我 有 已见 这 - 王座

我曾见过达格达的王座。

[ɪn] ['sʌni] [lændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
In sunny lands without a tear
在 阳光明媚 土地 没有 一个 撕

在阳光灿烂、没有眼泪的土地上

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɔːl] [maɪ] [əʊn]
And found a forest all my own
和 成立 一个 森林 全部 我的 自己的

我找到了一片属于我自己的森林。

[tuː; tə] [wɔːd] [wɪð] ['mædʒɪk] [ʃiːld] [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
To ward with magic shield and spear ,
到 病房 和 魔法 盾 和 矛 ，

用魔法盾牌和长矛进行防御，

[weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊəz] [ai][rɪə(r)]
Where , through the stately towers I rear
在哪里 ， 通过 这 庄严 塔楼 我 后部

透过高耸的塔楼，我向后望去

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][gəʊ]
For my desire , around me go
为了 我的 欲望 ， 大约 我 去

为了我的愿望，围绕着我

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['bjuːti] [klɪə(r)] :
Immortal shapes of beauty clear :
不朽 形状 的 美丽 清除 :

永恒的美丽形态清晰可见：

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] .
They do not know , they do not know .
他们 做 不是 知道 ， 他们 做 不是 知道 .

他们不知道，他们不知道。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[ðə; ði] [frendz] [ai][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pɪə(r)]
The friends I have without a peer
这 朋友们 我 有 没有 一个 同伴

我拥有无与伦比的朋友

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['oʊʃənz] [gləʊ] ,
Beyond the western ocean's glow ,
超过 这 西 海洋的 辉光 ,

在西方海洋的波光之外，

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['gæliz] [stɪə(r)] ,
Whither the faerie galleys steer ,
往哪里去 这 仙女 厨房 转向 ,

仙女的船只驶向何方，

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [nəʊ] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nəʊ] ?
They do not know : how should they know ?
他们 做 不是 知道 : 如何 应该 他们 知道 ?

他们不知道，他们怎么会知道呢?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dru:ɪd] [wʊd]
I know a little Druid wood
我 知道 一个 小的 德鲁伊 木头

我知道一小片德鲁伊树林

[weə(r)] [ai] [wʊd] ['slʌmbə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
Where I would slumber if I could
在哪里 我 会 睡眠 如果 我 可以

如果可以，我会睡在哪里?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m]
And have the murmuring of the stream
和 有 这 淙淙 的 这 溪流

还能听到溪水潺潺流水的声音。

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [dri:m] ,
To mingle with a midnight dream ,
到 交融 和 一个 午夜 梦 ,

与午夜的梦境交织在一起，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['həʊli]['heɪz(ə)l] [tri:z]
And have the holy hazel trees
和 有 这 圣 榛 树木

还有圣榛树

[tu:; tə] [pleɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
To play above me in the breeze ,
到 玩 多于 我 在 这 微风 ,

在微风中于我上方嬉戏，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['θɔːni] ['egləntaɪn] ;
And smell the thorny eglantine ;
和 闻 这 带刺的 野蔷薇 ;

闻闻带刺野蔷薇的香气;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [waɪt] [aʊlz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]
For there the white owls all night long
为了 那里 这 白色的 猫头鹰 全部 夜晚 长的

因为那里整夜都有白猫头鹰叫

[ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [gluːm] [dɪ'vaɪn]
In the scented gloom divine
在 这 香味 愁云 神圣的

在芬芳的昏暗中，神圣的

[hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] , [streɪndʒ] , ['tjuːnləs] [sɒŋ]
Hear the wild , strange , tuneless song
听到 这 荒野 , 奇怪的 , 无调性 歌曲

聆听这首狂野、怪异、不成调的歌

[ɒv; əv] ['feəri] ['vɔɪsɪz] , [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ]
Of faerie voices , thin and high
的 仙女 声音 , 薄的 和 高的

仙女般的声音，纤细而高亢

[æz; əz][ðə; ði] [bæts] [ʌn'ɜːθli] [kraɪ] ,
As the bat's unearthly cry ,
作为 这 蝙蝠的 超凡脱俗的 哭 ,

如同蝙蝠那诡异的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃuːn]
And the measure of their shoon
和 这 措施 的 他们的 舒恩

以及他们鞋子的量

['dɑːnsɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
Dancing , dancing , under the moon ,
跳舞 , 跳舞 , 在下面 这 月亮 ,

月光下，翩翩起舞，翩翩起舞

[ʌn'tɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [dɔːn]
Until , amid the pale of dawn
直到 , 之中 这 苍白 的 黎明

直到黎明破晓的曙光初现之时

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɑːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swuːn] . . . .
The wandering stars begin to swoon . . . .
这 漫游 明星 开始 到 昏厥 . . . .

游荡的星辰开始黯然失色......

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
Ah , leave the world and come away !
啊 , 离开 这 世界 和 来 离开 !

啊，离开尘世，远走他乡吧!

[ðə; ði] ['wɪndi] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,
The windy folk are in the glade ,
这 刮风 民间 是 在 这 林间空地 ,

那些爱风的人们在林间空地里。

[ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] ['revlz] , [leɪd]
And men have seen their revels , laid
和 男人 有 已见 他们的 揭秘 , 铺设

人们已经目睹了他们的狂欢，以及随之而来的种种。

[ɪn] ['siːkrət] [ɒn] [sʌm; səm] ['flaʊəri] [lɔːn]
In secret on some flowery lawn
在 秘密 在 一些 如花 草地

在一片鲜花盛开的草坪上，悄悄地……

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['biːtʃən] ['kʌvəz] ,
Underneath the beechen covers ,
下 这 山毛榉 封面 ,

在山毛榉树皮下，

[kɪŋz] [ɒv; əv] [əʊld] , [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
Kings of old , I've heard them say ,
国王 的 老的 , 我已经 听到 他们 说 ,

我曾听古时的君王们说过：

[hɪə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['feəri] ['lʌvəz]
Here have found them faerie lovers
这里 有 成立 他们 仙女 恋人

在这里，他们找到了仙女爱好者

[ðæt] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kɪst]
That charmed them out of life and kissed
那 迷住了 他们 出去 的 生活 和 亲吻

那魅力让他们忘却了生死，并吻别了他们。

[ðeə(r)] [lɪps] [wɪð] [kəʊld] [lɪps] [ˌʌnə'freɪd] ,
Their lips with cold lips unafraid ,
他们的 嘴唇 和 寒冷的 嘴唇 无所畏惧 ,

他们冰冷的嘴唇毫无畏惧，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [meɪd]
And such a spell around them made
和 这样的 一个 拼写 大约 他们 制成

他们周围仿佛笼罩着一层魔法。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪst]
That they have passed beyond the mist
那 他们 有 通过了 超过 这 薄雾

他们已经穿过了迷雾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['ʌndə(r)] - [weɪv] . . . .
And found the Country - under - wave . . . .
和 成立 这 国家 - 在下面 - 海浪 . . . .

然后发现了被浪潮淹没的国家……

[kɪŋz] [ɒv; əv] [əʊld] , [huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪv] !
Kings of old , whom none could save !
国王 的 老的 , 谁 没有任何 可以 节省 !

古代的君王，无人能够拯救！

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

['ɒksfəd]
Oxford
牛津

牛津

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv] [piːs]
It is well that there are palaces of peace
它 是 出色地 那 那里 是 宫殿 的 和平

有和平宫殿是件好事。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
And discipline and dreaming and desire ,
和 纪律 和 做梦 和 欲望 ,

还有自律、梦想和渴望，

[lest] [wiː; wi] [fə'get] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [siːs]
Lest we forget our heritage and cease
免得 我们 忘记 我们的 遗产 和 停止

我们切莫忘记我们的传统，并停止

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːk] - [tuː; tə]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ə'spaɪə(r)] :
The Spirit's work - to hunger and aspire :
这 精神的 工作 - 到 饥饿 和 渴望 :

圣灵的工作——激发渴望和志向:

[lest] [wiː; wi] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [dɪ'vaɪn] ,
Lest we forget that we were born divine ,
免得 我们 忘记 那 我们 是 出生 神圣的 ,

我们切莫忘记我们生来具有神性。

[naʊ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn] [red] ['bætəlz] ['ænɪm(ə)l][net] ,
Now tangled in red battle's animal net ,
现在 纠缠不清 在 红色的 战斗的 动物 网 ,

如今已陷入红色战斗的动物网中，

['mɜːdə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [lʌst] [ðə; ði] ['ænədaɪn] ,
Murder the work and lust the anodyne ,
谋杀 这 工作 和 欲望 这 镇痛剂 ,

谋杀工作，贪恋麻醉剂。

[peɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] - [genst] ['bestiəl] ['sɒləs] [set] .
Pains of the beast ' gainst bestial solace set .
疼痛 的 这 兽 - 对抗 兽性 慰藉 放 .

野兽的痛苦对抗野兽的慰藉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] : [tuː; tə][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz]
But this shall never be : to us remains
但 这 将 绝不 是 : 到 我们 遗迹

但这绝不会如此：对我们而言依然如此

[wʌn] ['sɪti] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] ,
One city that has nothing of the beast ,
一 城市 那 有 没有什么 的 这 兽 ,

一座与野兽毫无瓜葛的城市，

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][grəʊs] , [mə'tɪəriəl]['geɪnz] ,
That was not built for gross , material gains ,
那 曾是 不是 建造 为了 总的 , 材料 收益 ,

那座建筑并非为了获取巨额物质利益而建造的。

[ʃɑːp] , ['wʊlfɪʃ] ['paʊə(r)][ɔː(r)] ['ɛmpaɪrz] ['glʌtɪd] [fiːst] .
Sharp , wolfish power or empire's glutted feast .
锋利的 , 狼 力量 或者 帝国的 饱食 盛宴 .

是锋利如狼的权力，还是帝国的贪婪盛宴？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlli] [bruːt] .
We are not wholly brute .
我们 是 不是 完全 蛮力 .

我们并非完全是野兽。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz]
To us remains
到 我们 遗迹

对我们而言，依然

[ə; eɪ] [kliːn] , [swiːt] ['sɪti] [lʌl] [baɪ] ['eɪnʃənt] [striːmz] ,
A clean , sweet city lulled by ancient streams ,
一个 干净的 , 甜的 城市 昏昏欲睡 经过 古老的 溪流 ,

一座干净、宜人的城市，古老的溪流潺潺流淌。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['luːsnɪŋ] [tʃeɪnz] ,
A place of visions and of loosening chains ,
一个 地方 的 愿景 和 的 松动 链条 ,

一个充满异象和挣脱枷锁的地方，

[ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] .
A refuge of the elect , a tower of dreams .
一个 避难所 的 这 选 , 一个 塔 的 梦境 .

精英的避难所，梦想之塔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bɪldɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [stəʊn]
She was not builded out of common stone
她 曾是 不是 已建成 出去 的 常见的 石头

她并非由普通的石头建造而成。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [menz] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [preə(r)]
But out of all men's yearning and all prayer
但 出去 的 全部 男士 渴望 和 全部 祷告

但出于所有男人的渴望和所有的祈祷

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv] , [ɪ'tɜːnəli] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
That she might live , eternally our own ,
那 她 可能 居住 , 永恒 我们的 自己的 ,

愿她永远活在我们心中，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['strɒŋhəʊld] - [bɑːd] [ə'genst] [dɪ'speə(r)] .
The Spirit's stronghold - barred against despair .
这 精神的 据点 - 禁止 反对 绝望 .

圣灵的坚固堡垒——抵御绝望。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[hɪm] ([fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz])
Hymn (For Boys ' Voices)
圣歌 (为了 男孩们 - 声音)

赞美诗（男童合唱）

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [duː; də]
All the things magicians do
全部 这 事物 魔术师 做

魔术师所做的一切

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
Could be done by me and you
可以 是 完毕 经过 我 和 你

你我都可以做到

['friːli] , [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [njuː] .
Freely , if we only knew .
自由 , 如果 我们 仅有的 知道 .

如果我们知道，我们就能自由自在地生活。

['hjuːmən] ['tʃɪldrən] ['evri] [deɪ]
Human children every day
人类 孩子们 每一个 天

人类儿童每天

[kʊd; kəd]	[pleɪ]	[æt; ət]	[geɪmz]	[ðə; ði]	['feɪərɪz]	[pleɪ]
Could	**play**	**at**	**games**	**the**	**faeries**	**play**
可以	玩	在	游戏	这	仙女	玩

可以玩仙子们玩的游戏

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[ʃəʊn]	[ðə; ði]	[wei]	.
If	**they**	**were**	**but**	**shown**	**the**	**way**	**.**
如果	他们	是	但	所示	这	方式	.

如果他们能得到指引就好了。

['evri]	[mæn]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[wʊd]	[biː; bi]
Every	**man**	**a**	**God**	**would**	**be**
每一个	男人	一个	上帝	会	是

每个人都想成为神。

['lɑːfɪŋ]	[θruː]	[ɪ'tɜːnəti]
Laughing	**through**	**eternity**
笑	通过	永恒

笑遍永恒

[ɪf]	[æz; əz]	[gɑːdz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[kʊd; kəd]	[siː]	.
If	**as**	**God's**	**his**	**eyes**	**could**	**see**	**.**
如果	作为	神的	他的	眼睛	可以	看	.

如果他能像上帝一样看见的话。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['wizədri]	[ɒv; əv]	[gɒd]	—
All	**the**	**wizardries**	**of**	**God**	**—**
全部	这	魔法	的	上帝	—

上帝的一切魔法——

['sleɪɪŋ]	['mætə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[nɒd]	,
Slaying	**matter**	**with**	**a**	**nod**	**,**
杀戮	事情	和	一个	点头	,

点头示意，便可化解一切。

['tʃɑːmɪŋ]	['spɪrɪt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[rɒd]	,
Charming	**spirits**	**with**	**his**	**rod**	**,**
迷人	烈酒	和	他的	杆	,

他用魔杖魅惑精灵，

[wɪð]	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]
With	**the**	**singing**	**of**	**his**	**voice**
和	这	歌唱	的	他的	嗓音

伴着他的歌声

['meɪkɪŋ]	['ləʊnli]	[lændz]	[rɪ'dʒɔɪs]	,
Making	**lonely**	**lands**	**rejoice**	**,**
制作	孤独	土地	麾	,

让寂寞的土地充满欢乐，

['liːvɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[nəʊ]	[wɪl]	[nɔː(r)]	[tʃɔɪs]	,
Leaving	**us**	**no**	**will**	**nor**	**choice**	**,**
离开	我们	不	将要	也不	选择	,

使我们别无选择，也毫无意志。

['drɔːɪŋ]	['hedlɒŋ]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]
Drawing	**headlong**	**me**	**and**	**you**
绘画	一头扎	我	和	你

画着我和你，一头扎进画里

[æz; əz]	[ðə; ði]	['paɪpɪŋ]	['ɔːfjuːs]	[druː]
As	**the**	**piping**	**Orpheus**	**drew**
作为	这	管道	俄耳甫斯	画

随着吹奏的奥菲斯拉开

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ðə; ði] ['maʊntənz] [θruː] ,
Man and beast the mountains through ,
男人 和 兽 这 山脉 通过 ,
人和野兽穿过群山，

[baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːn]
By the sweetness of his horn
经过 这 甜味 的 他的 喇叭
因他号角的甜美而动容。

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][lændz] [fə'lɔːn]
Calling us from lands forlorn
呼叫 我们 从 土地 绝望
来自荒凉之地的呼唤

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [mɔːn] —
Nearer to the widening morn —
更近 到 这 扩大 早晨 —
越来越接近逐渐扩大的晨曦——

[ɔːl] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
All that loveliness of power
全部 那 可爱 的 力量
权力的一切美好

[kʊd; kəd][biː; bi][mænz][pɪ'kjuːliə(r)]['daʊə(r)] ,
Could be man's peculiar dower ,
可以 是 男人的 奇特 嫁妆 ,
可能是男人的特殊嫁妆，

['iːv(ə)n][maɪn] , [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ;
Even mine , this very hour ;
甚至 矿 , 这 非常 小时 ;
甚至包括我此刻的心情；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lænd]
We should reach the Hidden Land
我们 应该 抵达 这 隐 土地
我们应该到达隐秘之地

[ænd; ənd] [grəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,
And grow immortal out of hand ,
和 生长 不朽 出去 的 手 ,
并失控地获得永生，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] !
If we could but understand !
如果 我们 可以 但 理解 !
如果我们能理解就好了！

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['revl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
We could revel day and night
我们 可以 陶醉 天 和 夜晚
我们可以日夜狂欢

[ɪn][ɔːl]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪt]
In all power and all delight
在 全部 力量 和 全部 喜
拥有所有的力量和所有的喜悦

[ɪf] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'raɪt] .
If we learn to think aright .
如果 我们 学习 到 思考 好的 .
如果我们学会正确思考。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

" ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred]
" Our Daily Bread
" 我们的 日常的 面包

《每日面包》

" [wiː; wi] [niːd] [nəʊ] ['bɑːbərəs] [wɜːdz] [nɔː(r)] ['sɒləm] [spel]
" We need no barbarous words nor solemn spell
" 我们 需要 不 野蛮 字 也不 庄严 拼写

我们不需要野蛮的言辞，也不需要庄严的咒语。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
To raise the unknown .
到 增加 这 未知 .

揭示未知。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] ;
It lies before our feet ;
它 谎言 前 我们的 脚 ;

它就在我们脚下；

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [men] [huː] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [hel]
There have been men who sank down into Hell
那里 有 到过 男人 WHO 沉没 向下 进入 地狱

有些人堕入了地狱。

[ɪn] [sʌm; səm] [sə'bɜːbən] [striːt] ,
In some suburban street ,
在 一些 郊区 街道 ,

在某条郊区街道上，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['deɪli] [wɔːks]
And some there are that in their daily walks
和 一些 那里 是 那 在 他们的 日常的 散步

还有一些人在日常散步中

[hæv; həv] [met] ['ɑːkeindʒəlz] [freʃ] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Have met archangels fresh from sight of God ,
有 遇见 大天使 新鲜的 从 视线 的 上帝 ,

曾与刚刚离开上帝视线的大天使们相遇，

[ɔː(r)] [wɒtʃt] [haʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [biːnz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks]
Or watched how in their beans and cabbage - stalks
或者 观看 如何 在 他们的 豆子 和 卷心菜 - 茎

或者观察它们是如何生长在豆子和卷心菜茎上的

[lɒŋ] [faɪlz] [ɒv; əv] ['feəri] [trɒd] .
Long files of faerie trod .
长的 文件 的 仙女 践踏 .

长长的仙女足迹。

['ɒf(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kɔːl]
Often me too the Living voices call
经常 我 也 这 活的 声音 称呼

我也常常听到那些鲜活的声音在呼唤。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [pleɪs] ,
In many a vulgar and habitual place ,
在 许多 一个 庸俗 和 习惯性的 地方 ,

在许多庸俗和习以为常的地方，

[ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][lændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
I catch a sight of lands beyond the wall ,
我 抓住 一个 视线 的 土地 超过 这 墙 ,

我瞥见了长城之外的景色，

[ai] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɑːdz] [feɪs] .
I see a strange god's face .
我 看 一个 奇怪的 神的 脸 .

我看到了一张陌生的神祇的脸。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wɜːk] [wɪl] [wɜːk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ]
And some day this work will work upon me so
和 一些 天 这 工作 将要 工作 之上 我 所以

总有一天，这项工作也会对我产生影响。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [liːv] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [həʊm]
I shall arise and leave both friends and home
我 将 出现 和 离开 两个都 朋友们 和 家

我将起身，离开朋友和家。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['meni] [lændz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][gəʊ]
And over many lands a pilgrim go
和 超过 许多 土地 一个 朝圣 去

朝圣者跋涉过许多土地

[θruː] ['eɪliən] [wʊdz] [ænd; ənd] [fəʊm] ,
Through alien woods and foam ,
通过 外星人 树林 和 泡沫 ,

穿过陌生的树林和泡沫，

[siːkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [stiːp] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
Seeking the last steep edges of the earth
寻求 这 最后的 陡 边缘 的 这 地球

探寻地球最后陡峭的边缘

[wens] [ai] [meɪ] [liːp] ['ɪntuː] [ðæt] [gʌlf] [ɒv; əv] [lait]
Whence I may leap into that gulf of light
何处 我 可能 飞跃 进入 那 海湾 的 光

我将从何处跃入那光之深渊

[weər'ɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['nærəʊɪŋ] [self] [hæd; həd] [bɜːθ] ,
Wherein , before my narrowing Self had birth ,
其中 , 前 我的 收窄 自己 有 出生 ,

其中，在我逐渐缩小的自我诞生之前，

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][lɪvd; 'laɪvd] [ə'raɪt] .
Part of me lived aright .
部分 的 我 居住地 好的 .

我的一部分还算过得去。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['æŋgəs][ðə; ði] [gɒd]
How He Saw Angus the God
如何 他 锯 安格斯 这 上帝

他如何看待安格斯神

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [rəʊz]
I heard the swallow sing in the eaves and rose
我 听到 这 吞 唱歌 在 这 檐 和 玫瑰

我听见燕子在屋檐下鸣叫，然后玫瑰也响了起来。

[ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [slept] ,
All in a strange delight while others slept ,
全部 在 一个 奇怪的 喜 尽管 其他的 睡着了 ,
当其他人都在睡觉时，所有人都沉浸在一种奇异的喜悦之中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] [steə(r)] , [ə'ləʊn] , [tɪp] - [təʊz] ,
And down the creaking stair , alone , tip - toes ,
和 向下 这 嘎吱作响 楼梯 , 独自的 , 提示 - 脚趾 ,
然后，他独自一人，踮着脚尖，走下吱呀作响的楼梯。

[səʊ] ['keəfəli] [ai] [krept] .
So carefully I crept .
所以 小心 我 悄悄地爬 .
于是我小心翼翼地蹑手蹑脚地走着。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [wɪð] ['sɪli] [blaɪndz] [jet] [drɔ:n] ,
The house was dark with silly blinds yet drawn ,
这 房子 曾是 黑暗的 和 愚蠢的 百叶窗 然而 绘制 ,
屋里一片漆黑，百叶窗却傻乎乎地拉着。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kli:n] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [lait] ,
But outside the clean air was filled with light ,
但 外部 这 干净的 空气 曾是 已填 和 光 ,
但外面空气清新，阳光明媚。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [kəʊld] , [wet] [lɔ:n]
And underneath my feet the cold , wet lawn
和 下 我的 脚 这 寒冷的 , 湿的 草地
脚下是冰冷潮湿的草坪

[wɪð] [dju:] [wɒz; wəz] ['twɪŋklɪŋ] [braɪt] .
With dew was twinkling bright .
和 露 曾是 闪烁 明亮的 .
露水闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɔbweb] [hʌŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [brɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [spreɪ]
The cobwebs hung from every branch and spray
这 蜘蛛网 悬挂 从 每一个 分支 和 喷
每根树枝和喷雾器上都挂满了蛛网。

['gli:mɪŋ] [wɪð] ['pɜ:li] [strændz] [ɒv; əv] ['leɪdn] [θred] ,
Gleaming with pearly strands of laden thread ,
闪闪发光 和 珍珠般的 线 的 满载 线 ,
闪烁着珍珠般光泽的丝线，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ʃædəʊz] [leɪ]
And long and still the morning shadows lay
和 长的 和 仍然 这 早晨 阴影 躺
清晨的影子绵长而静谧地躺着。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [spred] .
Across the meadows spread .
穿过 这 草地 传播 .
蔓延至草地。

[æt; ət] [ðæt] [pjʊə(r)] ['aʊə(r)] [wen] [jet] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [mæn] ,
At that pure hour when yet no sound of man ,
在 那 纯的 小时 什么时候 然而 不 声音 的 男人 ,
在那纯净的时刻，那时还没有人声，

[stə:] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ɜ:θ] ,
Stirs in the whiteness of the wakening earth ,
搅拌 在 这 白人 的 这 觉醒 地球 ,
在苏醒的大地洁白中涌动，

[ə'ləʊn] [θruː] ['ɪnəs(ə)nt] [s'ɒlɪtj,uːdz] [ai] [ræn]
Alone through innocent solitudes I ran
独自的 通过 清白的 孤独 我 跑

我独自一人，穿过纯真的寂寞，奔跑着。

['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] .
Singing aloud for mirth .
歌唱 大声 为了 欢笑 .

放声歌唱，博君一笑。

[tɪl] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['maʊntən] [hiːθ]
Till I had found the open mountain heath
直到 我 有 成立 这 打开 山 希思

直到我找到了开阔的山间荒原

['jeləʊ] [wɪð] [gɔːs] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [stʊd]
Yellow with gorse , and rested there and stood
黄色的 和 金雀花 , 和 休息 那里 和 站立

金雀花盛开，她便在那里休息和站立。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪsti] [siː] [bɪ'niːθ] ,
To gaze upon the misty sea beneath ,
到 目光 之上 这 蒙蒙 海 下面 ,

凝视下方迷雾缭绕的大海，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] ,
Or on the neighbouring wood ,
或者 在 这 邻接 木头 ,

或者在邻近的树林里，

— [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɒv; əv] ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːl] [paɪn]
— That little wood of hazel and tall pine
— 那 小的 木头 的 榛 和 高的 松树

那片榛树和高松树组成的小树林

[ænd; ənd] ['jʌŋlɪŋ] [fɜː(r)] , [weə(r)] [ɒft] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [siː]
And youngling fir , where oft we have loved to see
和 幼苗 冷杉 , 在哪里 经常 我们 有 喜爱 到 看

还有那棵幼小的冷杉，我们常常喜欢在那里看到它。

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [biːmz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʃaɪn]
The level beams of early morning shine
这 等级 光束 的 早期的 早晨 闪耀

清晨的阳光洒在平缓的光束上。

['freʃli] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .
Freshly from tree to tree .
新鲜的 从 树 到 树 .

新鲜采摘，从树上摘到树上。

[θruː] [ðə; ði] [d'ɛnsɐ] [wʊd] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [puːl]
Through the denser wood there's many a pool
通过 这 密度更高 木头 有 许多 一个 水池

茂密的树林中有很多水池

[ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [naɪt] - [bɔːn] ['ʃædəʊ] ['liŋgəz] [jet]
Of deep and night - born shadow lingers yet
的 深的 和 夜晚 - 出生 阴影 徘徊不去 然而

深邃而夜幕降临的阴影依然萦绕不去。

[weə(r)] [ðə; ði] [njuː] - ['weikən] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [dæmp] [ænd; ənd] [kuːl]
Where the new - wakened flowers are damp and cool
在哪里 这 新的 - 醒来 花朵 是 潮湿 和 凉爽的

新绽放的花朵所在之处，湿润而凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ɪz] [wet] .
And the long grass is wet .
和 这 长的 草 是 湿的 .

长长的草都湿透了。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['heðə(r)] [lɒŋ] [ai] ['restɪd] [ðeə(r)]
In the sweet heather long I rested there
在 这 甜的 希瑟 长的 我 休息 那里

我在芬芳的石楠花丛中久久地休息

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dæp(ə)ld] , ['ɜːli] [skaɪ] ,
Looking upon the dappled , early sky ,
寻找 之上 这 斑驳的 , 早期的 天空 ,

望着斑驳的晨曦，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [eə(r)]
When suddenly , from out the shining air
什么时候 突然 , 从 出去 这 灼灼 空气

突然，从闪耀的空气中……

[ə; eɪ][gɒd] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .
A god came flashing by .
一个 上帝 来了 闪烁 经过 .

一位神祇闪现而过。

[swɪft] , ['neɪkɪd] , ['iːgə(r)] , ['pɪtiləsli] [feə(r)] ,
Swift , naked , eager , pitilessly fair ,
迅速 , 裸 , 渴望的 , 无情地 公平的 ,

迅捷、赤裸、渴望、无情地公平，

[wɪð] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kraʊn] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a live crown of birds about his head ,
和 一个 居住 王冠 的 鸟类 关于 他的 头 ,

他头上戴着一顶由活鸟组成的王冠，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri][heə(r)] ,
Singing and fluttering , and his fiery hair ,
歌唱 和 飘动 , 和 他的 火热 头发 ,

歌声飘动，还有他那火红的头发，

[fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm]
Far out behind him
远的 出去 在后面 他

远远地在他身后

[spred] ,
spread ,
传播 ,

传播，

[stɹ'iːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [tɔːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz]
Streamed like a rippling torch upon the breeze
流媒体 喜欢 一个 涟漪 火炬 之上 这 微风

像微风中荡漾的火炬

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːriəs] ['swɪftnəs] : [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]
Of his own glorious swiftness : in the grass
的 他的 自己的 辉煌 速度 : 在 这 草

他那惊人的迅捷：在草地上

[hiː; hi] [bruːzd] [nəʊ] ['feðəri] [stɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
He bruised no feathery stalk , and through the trees
他 瘀伤 不 羽毛状的 茎 , 和 通过 这 树木

他没有折断任何一根羽毛状的茎秆，穿过树林

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['waɪtnəs] [pɑːs] .
I saw his whiteness pass .
我 锯 他的 白人 经过 .

我看到他的白皙身影消失了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
But when I followed him beyond the wood ,
但 什么时候 我 随后 他 超过 这 木头 ,

但当我跟着他走出树林时，

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒləm] [bʊl]
He was changed into a solemn bull
他 曾是 已更改 进入 一个 庄严 公牛

他变成了一头庄严的公牛

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən]['pɑːstʃə(r)] [stʊd]
That there upon the open pasture stood
那 那里 之上 这 打开 牧场 站立

那里，在开阔的牧场上矗立着

[ænd; ənd] [braʊzd] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [fʊl] .
And browsed his lazy full .
和 浏览 他的 懒惰的 满的 .

然后浏览了他懒散的所有内容。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [rəʊdz]
The Roads
这 道路

道路

[ai][stænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] ['ʌpləndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [daʊn]
I stand on the windy uplands among the hills of Down
我 站立 在 这 刮风 高地 之中 这 丘陵 的 向下

我站在唐恩山丘间风吹拂的高地上。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] , ['medəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [taʊn] ,
With all the world spread out beneath , meadow and sea and town ,
和 全部 这 世界 传播 出去 下面 , 草地 和 海 和 镇 ,

世界尽收眼底，草地、大海和城镇，

[ænd; ənd] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] [ðæt] [gləʊ] [wɪð] ['frendli] [braʊn] .
And ploughlands on the far - off hills that glow with friendly brown .
和 耕地 在 这 远的 - 离开 丘陵 那 辉光 和 友好的 棕色的 .

远处山丘上的耕地泛着友好的棕色光芒。

[ænd; ənd]['evə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [lænd][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n][laɪn] ,
And ever across the rolling land to the far horizon line ,
和 曾经 穿过 这 滚动 土地 到 这 远的 地平线 线 ,

越过绵延起伏的平原，一直到遥远的地平线，

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['bɔːdə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [west] , [ai] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊdz] [twaɪn] ,
Where the blue hills border the misty west , I see the white roads twine ,
在哪里 这 蓝色的 丘陵 边界 这 蒙蒙 西方 , 我 看 这 白色的 道路 缠绕 ,

在蓝色山丘与雾气缭绕的西部接壤的地方，我看到白色的公路蜿蜒曲折。

[ðə; ði][reə(r)][rəʊdz][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][rəʊdz][ðæt][kɔːl][ðɪs][hɑːt][ɒv; əv][maɪn] .

The rare roads and the fair roads that call this heart of mine .

这 稀有的 道路 和 这 公平的 道路 那 称呼 这 心 的 矿 .

那些罕见的道路和美丽的道路，深深地吸引着我的心。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][bend]

I see them dip in the valleys and vanish and rise and bend

我 看 他们 蘸 在 这 山谷 和 消失 和 上升 和 弯曲

我看到它们在山谷中下沉，消失不见，然后又升起，弯曲。

[frɒm; frəm] ['ʃædəʊi] [del] [tuː; tə] ['wɪndswept] [fel] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [wend] ,

From shadowy dell to windswept fell , and still to the West they wend ,

从 阴暗的 戴尔 到 风吹拂 跌倒 ， 和 仍然 到 这 西方 他们 温德 ，

他们从幽暗的山谷到风吹拂的山丘，继续向西而行。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] [bluː] [rɪdʒ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrldz] ['ʌtəməʊst] [end] .

And over the cold blue ridge at last to the great world's uttermost end .

和 超过 这 寒冷的 蓝色的 岭 在 最后的 到 这 伟大的 世界的 极致 结尾 .

最终越过寒冷的蓝色山脊，到达世界的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][maɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [grəʊn]

And the call of the roads is upon me , a desire in my spirit has grown

和 这 称呼 的 这 道路 是 之上 我 ， 一个 欲望 在 我的 精神 有 生长

旅途的召唤已然临近，我心中涌起一股强烈的渴望。

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] , - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][ə'ləʊn] ,

To wander forth in the highways , ' twixt earth and sky alone ,

到 漫步 前进 在 这 高速公路 ， - 中间 地球 和 天空 独自的 ，

独自漫步于天地之间的大道上，

[ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz][nəʊ] [fʊt] [hæz; həz][trɒd][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [nəʊ][seɪl][hæz; həz]

And seek for the lands no foot has trod and the seas no sail has

和 寻找 为了 这 土地 不 脚 有 践踏 和 这 海域 不 帆 有

[nəʊn] :

known :

已知 :

去寻找人迹罕至的土地，去探索风帆未曾涉足的海洋：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz][tuː; tə][ðə; ði][west][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

For the lands to the west of the evening and east of the morning's

为了 这 土地 到 这 西方 的 这 晚上 和 东方 的 这 早晨

[bɜːθ] ,

birth ,

出生 ，

对于黄昏以西、晨曦诞生以东的土地，

[weə(r)] [ðə; ði][gɒdz] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðeə(r)] ['væliz] [griːn] [ɑː(r); ə(r)][glæd][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði]

Where the gods unseen in their valleys green are glad at the ends of the

在哪里 这 神 看不见 在 他们的 山谷 绿色的 是 高兴的 在 这 结束 的 这

[ɜːθ]

earth

地球

在绿意盎然的山谷中，神灵们隐匿于世，在世界的尽头欢欣雀跃。

[ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)] [naɪt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [mɜːθ]

And fear no morrow to bring them sorrow , nor night to quench their mirth

和 害怕 不 明天 到 带来 他们 悲哀 ， 也不 夜晚 到 淬火 他们的 欢笑

.

.

.

他们不怕明天带来悲伤，也不怕黑夜浇灭欢乐。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['hespərəs]
Hesperus
赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯

[θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hɒləʊ]
Through the starry hollow
通过 这 繁星 空洞的

穿过星空

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]
Of the summer night
的 这 夏天 夜晚

夏夜

[ai] [wʊd] ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ]
I would follow , follow
我 会 跟随 , 跟随

我会跟随，跟随

['hespərəs] [ðə; ði] [braɪt] ,
Hesperus the bright ,
赫斯珀勒斯 这 明亮的 ,

明亮的赫斯珀勒斯，

[tuː; tə] [siːk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] [weɪv]
To seek beyond the western wave
到 寻找 超过 这 西 海浪

超越西方浪潮

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
His garden of delight .
他的 花园 的 喜 .

他的乐园。

['hespərəs] [ðə; ði][f'eəɹəst]
Hesperus the fairest
赫斯珀勒斯 这 最公平

最美的赫斯珀洛斯

[ɒv; əv][ɔːl] [gɒdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
Of all gods that are ,
的 全部 神 那 是 ,

在所有神祇中，

[piːs] [ænd; ənd] [driːmz] [ðaʊ] [bɛə]
Peace and dreams thou bearest
和平 和 梦境 你 熊

你承载着和平与梦想

[ɪn] [ðaɪ] ['ʃædəʊi] [kɑː(r)] ,
In thy shadowy car ,
在 你的 阴暗的 车 ,

在你那辆阴影笼罩的车里，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] ['iːvnɪŋ] [wɔːks]
And often in my evening walks
和 经常 在 我的 晚上 散步

而且经常在我傍晚散步的时候

[aɪv] ['blesɪd; blest] [ðiː] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
I've blessed thee from afar .
我已经 蒙福 你 从 远方 .

我已从远方祝福你。

[stɑːz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,
Stars without number ,
星星 没有 数字 ,

无数的星星，

[dʌst] [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Dust the noon of night ,
灰尘 这 中午 的 夜晚 ,

拂去夜的正午，

[ðaʊ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['slʌmbə(r)]
Thou the early slumber
你 这 早期的 睡眠

你，早安的梦乡

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [dɪ'laɪt]
And the still delight
和 这 仍然 喜

以及那份依旧的喜悦

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['twaɪlɪt] ['aʊəz]
Of the gentle twilit hours
的 这 温和的 黄昏 小时

在温柔的暮色中

[ɪn][ðaɪ] [raɪt] .
Rulest in thy right .
规则 在 你的 正确的 .

行使你的合法权利。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪz] ['ʃɪvə(r)] ,
When the pale skies shiver ,
什么时候 这 苍白 天空 颤抖 ,

当苍白的天空颤抖时，

['siːɪŋ] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Seeing night is done ,
看到 夜晚 是 完毕 ,

夜幕降临，

[pɑːst][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - ['rɪvə(r)] ,
Past the ocean - river ,
过去的 这 海洋 - 河 ,

越过海洋河流，

['laɪtli] [ðaʊ] [dʌst] [rʌn] ,
Lightly thou dost run ,
轻轻 你 朋友 跑步 ,

你轻盈地奔跑着，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] , ['sliːpi] [lændz] ,
To look for pleasant , sleepy lands ,
到 看 为了 令人愉快的 , 困 土地 ,

寻找宜人宁静的土地，

[ðæt] ['nevə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
That never fear the sun .
那 绝不 害怕 这 太阳 .

从不惧怕太阳。

[weə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
Where , beyond the waters
在哪里 , 超过 这 水

在水域之外的哪里

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [siː] ,
Of the outer sea ,
的 这 外 海 ,

外海的，

[ðaɪ] ['trɪp(ə)l] [kraʊn] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz]
Thy triple crown of daughters
你的 三倍 王冠 的 女儿们

你的女儿们三重皇冠

[ðæt] [gɑːdz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [triː]
That guards the golden tree
那 守卫 这 金的 树

那守护着金树的

[sɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ləʊnli] [taɪd]
Sing out across the lonely tide
唱歌 出去 穿过 这 孤独 潮

在寂寞的潮汐中歌唱

[ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] [tuː; tə] [ðiː] .
A welcome home to thee .
一个 欢迎 家 到 你 .

欢迎回家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['drægən]
And while the old , old dragon
和 尽管 这 老的 , 老的 龙

而那条古老的龙

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
For joy lifts up his head ,
为了 喜悦 电梯 向上 他的 头 ,

因为喜乐使他昂首挺胸，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['flægən]
They bring thee forth a flagon
他们 带来 你 前进 一个 酒壶

他们给你端来一个酒壶

[ɒv; əv] ['nektə(r)] ['fəʊmɪŋ] [red] ,
Of nectar foaming red ,
的 花蜜 起泡 红色的 ,

如同泛着红色泡沫的花蜜，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['draʊzi] [triːz]
And underneath the drowsy trees
和 下 这 昏昏欲睡 树木

在昏昏欲睡的树下

[ɒv; əv] ['pɔpiːz] [struː] [ðaɪ] [bed] .
Of poppies strew thy bed .
的 罂粟花 胼 你的 床 .

罂粟花铺满你的床榻。

[ɑː] ! [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ]
Ah ! that I could follow
啊 ! 那 我 可以 跟随

啊！那样我就可以跟着了。

[ɪn] [ðaɪ] ['fʊtsteps] [braɪt] ,
In thy footsteps bright ,
在 你的 脚步声 明亮的 ,

追随你明亮的足迹，

[θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hɒləʊ]
Through the starry hollow
通过 这 繁星 空洞的

穿过星空

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
Of the summer night ,
的 这 夏天 夜晚 ,

夏夜里，

['sləʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['westən] [weɪz]
Sloping down the western ways
倾斜的 向下 这 西 方式

沿着西边的道路向下走

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
To find my heart's delight !
到 寻找 我的 心脏的 喜 !

找到我心中所爱！

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [stɑː(r)] [bæθ.bɑːθ]
The Star Bath
这 星星 洗澡

星浴

[ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ]
A place uplifted towards the midnight sky
一个 地方 提升 向 这 午夜 天空

一个被抬升到午夜天空的地方

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [əʊld] ,
Far , far away among the mountains old ,
远的 , 远的 离开 之中 这 山脉 老的 ,

在遥远的古老群山之中，

[ə; eɪ] ['triːləs] [weɪst] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [kəʊld] ,
A treeless waste of rocks and freezing cold ,
一个 无树 浪费 的 岩石 和 冷冻 寒冷的 ,

一片光秃秃、岩石嶙峋、冰天雪地的荒凉之地

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] , ['tʃɪələs] [muːn] [rəʊd] ['neɪbərɪŋ] [baɪ] —
Where the dead , cheerless moon rode neighbouring by —
在哪里 这 死的 , 冷冷清清 月亮 骑 邻接 经过 —

那轮死寂、黯淡的月亮在附近徘徊——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [tɑːn] [ðeə(r)] [leɪ] ,
And in the midst a silent tarn there lay ,
和 在 这 中间 一个 沉默的 山涧 那里 躺 ,

在一个寂静的湖泊中央，静静地躺着，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [puːl] , [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [fləʊz]
A narrow pool , cold as the tide that flows
一个 狭窄的 水池 , 寒冷的 作为 这 潮 那 流量

一个狭窄的水池，像潮水一样冰冷。

[weə(r)] ['mɒnstrəs] [bɜːg] [bɪ'jɒnd] ['vɑːr,æŋər] [streɪ] ,
Where monstrous bergs beyond Varanger stray ,
在哪里 滔天 山脉 超过 瓦兰格 流浪 ,

瓦朗厄尔那边巨大的冰山流浪在那里，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌnləs] [depθs] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] ;
Rising from sunless depths that no man knows ;
崛起 从 无日光 深度 那 不 男人 知道 ;

从无人知晓的不见天日的深渊中升起；

['ðɪðə(r)] [æz; əz] ['klʌstərɪŋ] ['faɪr,flaɪz] [hæv; həv] [ai] [siːn]
Thither as clustering fireflies have I seen
那里 作为 聚类 萤火虫 有 我 已见

我曾在那里看到成群的萤火虫。

[æt; ət] [fɪkst] ['siːz(ə)nz] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [daʊn]
At fixed seasons all the stars come down
在 固定的 季节 全部 这 明星 来 向下

在固定的季节，所有的星星都会落下。

[tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [weɪv] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [kliːn]
To wash in that cold wave their brightness clean
到 洗 在 那 寒冷的 海浪 他们的 亮度 干净的

在那股寒流中，洗净他们的光芒

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['faɪə(r)] [,weə'wɪð; ,weə'wɪθ] [ðeɪ] [kraʊn]
And win the special fire wherewith they crown
和 赢 这 特别的 火 以及 他们 王冠

并赢得他们加冕时所用的特殊火焰。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['hevənz] [ɪn] [frɒst] .
The wintry heavens in frost .
这 冬季 天 在 霜 .

冬日的天空布满了霜冻。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɒk]
Even as a flock
甚至 作为 一个 群

即使作为一群

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bɝdz] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] [ðeɪ] [keɪm] .
Of falling birds , down to the pool they came .
的 坠落 鸟类 , 向下 到 这 水池 他们 来了 .

坠落的鸟儿，都落到了水潭里。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['aɪsi] [ʃɒk]
I saw them and I heard the icy shock
我 锯 他们 和 我 听到 这 冰冷的 震惊

我看见了他们，也听见了那冰冷的冲击声。

[ɒv; əv] [stɑːz] [in'gʌlf] [wɪð] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [feɪnt] [fleɪm] —
Of stars engulfed with hissing of faint flame —
的 明星 吞噬 和 嘶嘶声 的 头晕的 火焰 —

繁星闪烁，微弱的火焰嘶嘶作响——

['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [men]
Ages ago before the birth of men
年龄 前 前 这 出生 的 男人

很久以前，在人类诞生之前。

[ɔː(r)] ['ɜːliɪst] [biːst] .
Or earliest beast .
或者 最早 兽 .

或者说，最早的动物。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
Yet I was still the same
然而 我 曾是 仍然 这 相同的

然而，我还是老样子。

[ðæt] [naʊ] [rɪ'membə(r)] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] .
That now remember , knowing not where or when .
那 现在 记住 , 会心 不是 在哪里 或者 什么时候 .

现在记住这一点，却不知何时何地。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ˌtiː 'juː][ˌen 'iː] -
Tu Ne Quaesieris
图 ne -

Tu Ne Quaesieris

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [lɒdʒ] [ænd; ənd]['maɪəz]
For all the lore of Lodge and Myers
为了 全部 这 知识 的 小屋 和 迈尔斯

关于洛奇和迈尔斯的所有传说

[ai] ['kænɒt] [hiːl] [maɪ] [tɔːn] [dɪ'zaɪr] ,
I cannot heal my torn desires ,
我 不能 愈合 我的 撕裂 欲望 ,

我无法治愈我破碎的欲望，

[nɔː(r)][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [spɪə]
Nor hope for all that man can speer
也不 希望 为了 全部 那 男人 能 斯皮尔

也无法指望人类所能做到的一切

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [ɜːθ] [grəʊ] [klɪə(r)] .
To make the riddling earth grow clear .
到 制作 这 谜语 地球 生长 清除 .

让谜团重重的大地变得清晰明了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['pruːvn; 'prəʊvn] [wel]
Though it were sure and proven well
尽管 它 是 当然 和 已证实 出色地

虽然这很确定，而且已被证明是有效的

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ,
That I shall prosper , as they tell ,
那 我 将 繁荣 , 作为 他们 告诉 ,

正如他们所说，我将兴旺发达。

[ɪn] ['fiːldz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sʌn]
In fields beneath a different sun
在 字段 下面 一个 不同的 太阳

在另一片阳光下的田野里

[baɪ] [ʃɔːz] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['əʊʃnz] [rʌn] ,
By shores where other oceans run ,
经过 海岸 在哪里 其他 海洋 跑步 ,

在其他海洋奔流的海岸边，

[wen] [ðɪs] [lɪv; laɪv] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz][ai]
When this live body that was I
什么时候 这 居住 身体 那 曾是 我

当这具活生生的躯体是我

[laɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [skaɪ] ,
Lies hidden from the cheerful sky ,
谎言 隐 从 这 快乐 天空 ,

谎言隐藏在晴朗的天空之外，

[jet] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Yet what were endless lives to me
然而 什么 是 无尽的 生活 到 我

然而，对我来说，无尽的生命又算得了什么呢?

[ɪf] [stɪl] [maɪ] ['nærəʊ] [self] [ai] [biː; bi]
If still my narrow self I be
如果 仍然 我的 狭窄的 自己 我 是

如果我仍然是我狭隘的自我

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [stɪl] ,
And hope and fail and struggle still ,
和 希望 和 失败 和 斗争 仍然 ,

依然抱有希望，依然失败，依然奋斗。

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [wɪl] [ə'genst] [gɑːdz] [wɪl] ,
And break my will against God's will ,
和 休息 我的 将要 反对 神的 将要 ,

违背上帝的旨意，摧毁我的意志。

[tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [steɪks] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn]
To play for stakes of pleasure and pain
到 玩 为了 赌注 的 乐趣 和 疼痛

为了快乐和痛苦而玩

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪl] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'gen] ,
And hope and fail and hope again ,
和 希望 和 失败 和 希望 再次 ,

希望，失败，然后再次希望。

[dɪ'luːdɪd] , ['θwɔːtɪd] , ['straɪvɪŋ] [elf]
Deluded , thwarted , striving elf
妄想 , 受挫 , 努力 精灵

受蒙蔽、受挫、努力奋斗的精灵

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [self]
That through the window of my self
那 通过 这 窗户 的 我的 自己

透过我自身的窗户

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [glɑːs] [skeəs] [kæn; kən] [siː]
As through a dark glass scarce can see
作为 通过 一个 黑暗的 玻璃 稀少 能 看

透过昏暗的玻璃，几乎看不见

[ə; eɪ] [wɔːpt] [ænd; ənd] [mɑːskt] [ri'æləti] ?
A warped and masked reality ?
一个 扭曲的 和 戴面具 现实 ?

扭曲的、被掩盖的现实?

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['sɜːtʃɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪn]
But when this searching thought of mine
但 什么时候 这 搜索 想法 的 矿

但当我的这种探究性想法出现时

[ɪz] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɪ'vaɪn] ,
Is mingled in the large Divine ,
是 混合 在 这 大的 神圣的 ,

融入浩瀚的神圣之中，

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ]
And laughter that was in my mouth
和 笑声 那 曾是 在 我的 嘴

我嘴里发出了笑声

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Runs through the breezes of the South ,
跑步 通过 这 微风 的 这 南 ,

乘着南方的微风奔跑，

[wen] ['glɔːri][ai][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [driːmz]
When glory I have built in dreams
什么时候 荣耀 我 有 建造 在 梦境

当我在梦中建立荣耀

[ə'lɒŋ] [sʌm; səm]['faɪəri] ['sʌnset] [gliːmz] ,
Along some fiery sunset gleams ,
沿着 一些 火热 日落 闪光 ,

伴着一些火红的夕阳余晖，

[ænd; ənd][maɪ] [ded] [sɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs]
And my dead sin and foolishness
和 我的 死的 罪 和 愚蠢

以及我那死去的罪孽和愚蠢

[grəʊ] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃərz] [həʊl] [dɪ'stres] ,
Grow one with Nature's whole distress ,
生长 一 和 自然的 所有的 痛苦 ,

与大自然的全部苦难共生，

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn] ,
To perfect being I shall win ,
到 完美的 存在 我 将 赢 ,

我将赢得至臻至美的境界。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][end] [wɪl] [laɪf] [bɪ'gɪn] .
And where I end will Life begin .
和 在哪里 我 结尾 将要 生活 开始 .

我的终点，便是生命的起点。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

['lʌləbaɪ]
Lullaby
催眠曲

催眠曲

['lʌləbaɪ] ! ['lʌləbaɪ] !
Lullaby ! Lullaby !
催眠曲 ! 催眠曲 !

摇篮曲！摇篮曲！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['taʊə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
There's a tower strong and high
有 一个 塔 强的 和 高的

有一座高耸坚固的塔。

[bɪlt] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd] [brɪk] [ænd; ənd][stəʊn] ,
Built of oak and brick and stone ,
建造 的 橡木 和 砖 和 石头 ,

由橡木、砖块和石头建造而成

[stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wʊd] [ə'ləʊn] .
Stands before a wood alone .
站立 前 一个 木头 独自的 .

独自一人站在树林前。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] [səʊ] [braʊn]
The doors are of the oak so brown
这 门 是 的 这 橡木 所以 棕色的

门是棕色的橡木门。

[æz; əz] ['eni] [eɪl] [ɪn] ['ɒksfəd] [taʊn] ,
As any ale in Oxford town ,
作为 任何 麦芽酒 在 牛津 镇 ,

就像牛津镇上的任何一种麦芽酒一样，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪd] [wɔːm] [ænd; ənd] [θɪk]
The walls are builded warm and thick
这 墙壁 是 已建成 温暖的 和 厚的

墙壁建造得温暖而厚实。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [red] ['rəʊmən] [brɪk] ,
Of the old red Roman brick ,
的 这 老的 红色的 罗马 砖 ,

古老的红色罗马砖，

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [stəʊn] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ɔːl]
The good grey stone is over all
这 好的 灰色的 石头 是 超过 全部

优质的灰色石头遍布各处。

[ɪn] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [tɔːl] .
In arch and floor of the tower tall .
在 拱 和 地面 的 这 塔 高的 .

在塔楼高耸的拱形和楼层中。

[ænd; ənd] ['meidnz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)]
And maidens three are living there
和 少女们 三 是 活的 那里

那里住着三个少女。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [feə(r)] ,
All in the upper chamber fair ,
全部 在 这 上 房间 公平的 ,

上议院集市上，

[hʌŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [hʌŋ] [wɪð] [pɔːl] ,
Hung with silver , hung with pall ,
洪 和 银 , 悬挂 和 灵柩 ,

挂着银饰，挂着灵柩，

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
And stories painted on the wall .
和 故事 绘 在 这 墙 .

还有画在墙上的故事。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [gəʊz] [ðə; ði] [hwəː] [luːm]
And softly goes the whirring loom
和 轻轻 去 这 嗡嗡声 织布机

织布机轻轻地转动着

[ɪn] [maɪ] ['leɪdɪz] - ['ʌpə(r)] [ruːm] ,
In my ladies ' upper room ,
在 我的 女士们 - 上 房间 ,

在我女仆们的楼上房间里，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spɪn] [bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
For they shall spin both night and day
为了 他们 将 旋转 两个都 夜晚 和 天

因为他们日夜都要纺纱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [duː; də] [pɑːs] [ə'weɪ] .
Until the stars do pass away .
直到 这 明星 做 经过 离开 .

直到群星陨落。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
But every night at evening .
但 每一个 夜晚 在 晚上 .

但每天晚上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [waɪd] [ðeɪ] [flɪŋ] ,
The window open wide they fling ,
这 窗户 打开 宽的 他们 一扔 ,

他们猛地推开窗户，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [nəʊ]
And one of them says a word they know
和 一 的 他们 说道 一个 单词 他们 知道

其中一人说出了一个他们知道的词。

[ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [θriː] [waɪt] [swɒnz] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And out as three white swans they go ,
和 出去 作为 三 白色的 天鹅 他们 去 ,

它们像三只白天鹅一样飞走了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] ['draʊnd]
And the murmuring of the woods is drowned
和 这 淙淙 的 这 树林 是 溺水

树林的低语声渐渐消失。

[ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [wɪŋz] - [hwəː] [saʊnd] ,
In the soft wings ' whirring sound ,
在 这 柔软的 翅膀 - 嗡嗡声 声音 ,

在柔软翅膀的嗡嗡声中，

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] , [ə'raʊnd] ,
As they go flying round , around ,
作为 他们 去 飞行 圆形的 , 大约 ,

它们飞来飞去，绕着圈，

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [swɒnz] - ['vɔɪsɪz] [haɪ]
Singing in swans ' voices high
歌唱 在 天鹅 - 声音 高的

用天鹅般的声音高声歌唱

[ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['lʌvli] ['lʌləbaɪ] .
A lonely , lovely lullaby .
一个 孤独 , 迷人的 催眠曲 .

一首孤独而动人的摇篮曲。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)]
World's Desire
世界的 欲望

世界的渴望

[lʌv] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['desələt] ,
Love , there is a castle built in a country desolate ,
爱 , 那里 是 一个 城堡 建造 在 一个 国家 荒凉 ,

爱情啊，在荒凉的国度里建有一座城堡，

[ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][grɪm][ænd; ənd] [greɪt] ,
On a rock above a forest where the trees are grim and great ,
在 一个 岩石 多于 一个 森林 在哪里 这 树木 是 严峻 和 伟大的 ,

在一片树木高大阴森的森林上方的一块岩石上，

['blɑːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːp] - ['dʒaɪənt] ['bəʊldəz] [struːn] [bɪ'twiːn] ,
Blasted with the lightning sharp - giant boulders strewn between ,
炸毁 和 这 闪电 锋利的 - 巨大的 巨石 散落的 之间 ,

闪电劈下，锋利的巨石散落在其间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [raɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [rə'viːn]
And the mountains rise above , and the cold ravine
和 这 山脉 上升 多于 , 和 这 寒冷的 峡谷

群山耸立，冰冷的峡谷蜿蜒而下。

['ekəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)]
Echoes to the crushing roar and thunder of a mighty river
回声 到 这 压碎 吼 和 雷 的 一个 强大的 河

回荡着奔腾咆哮的巨河声

['reɪdʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kætərækt] .
Raging down a cataract .
愤怒 向下 一个 白内障 .

狂暴地冲下白内障。

['veri] ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['kwɪvə(r)]
Very tower and forest quiver
非常 塔 和 森林 颤动

非常塔和森林箭袋

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][bɜːdz][ɪz] ['draʊnd] ,
And the grey wolves are afraid and the call of birds is drowned ,
和 这 灰色的 狼 是 害怕的 和 这 称呼 的 鸟类 是 溺水 ,

灰狼们感到恐惧，鸟儿的鸣叫声也被淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɒv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtərz] [saʊnd] .
And the thought and speech of man in the boiling water's sound .
和 这 想法 和 演讲 的 男人 在 这 沸腾 水的 声音 .

沸水声中，人的思想和言语也随之涌现。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] , [ʃɑːp] [rə'viːn]
But upon the further side of the barren , sharp ravine
但 之上 这 更远 边 的 这 荒芜 , 锋利的 峡谷

但是，在荒凉陡峭的峡谷另一侧，却别有洞天。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ɪts] ['tɜːrɪts] [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːn] ,
With the sunlight on its turrets is the castle seen ,
和 这 阳光 在 它是 炮塔 是 这 城堡 已见 ,

阳光洒在城堡的塔楼上，城堡的身影映入眼帘。

[kɑːm][ænd; ənd]['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn]
Calm and very wonderful , white above the green
冷静的 和 非常 精彩的 , 白色的 多于 这 绿色的

平静而美好，绿色之上是白色。

[ɒv; əv][ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fɒrɪst] , ['slɑːntɪd] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
Of the wet and waving forest , slanted all away ,
的 这 湿的 和 挥手 森林 , 倾斜的 全部 离开 ,

那片湿漉漉、摇曳生姿的森林，向四面八方倾斜着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['nɔːðən] [wɪnd] [wɪl] [nɒt] [rest] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
Because the driving Northern wind will not rest by night or day .
因为 这 驾驶 北方 风 将要 不是 休息 经过 夜晚 或者 天 .
因为北风昼夜不停。

[jet] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ə'bʌv] , ['veri] ['maɪti] [ɪz][ðə; ði] [sted] ,
Yet the towers are sure above , very mighty is the stead ,
然而 这 塔楼 是 当然 多于 , 非常 强大的 是 这 坚定 ,
然而，高塔巍然屹立，庄严雄伟。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] [red] .
The gates are made of ivory , the roofs of copper red .
这 大门 是 制成 的 象牙 , 这 屋顶 的 铜 红色的 .
大门由象牙制成，屋顶是铜红色的。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːdə] [greɪv] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
Round and round the warders grave walk upon the walls for ever
圆形的 和 圆形的 这 狱警 严重 走 之上 这 墙壁 为了 曾经
守卫的坟墓，永远绕着城墙走一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkfl] ['drægənz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,
And the wakeful dragons couch in the ports of ivory ,
和 这 清醒 龙 长椅 在 这 端口 的 象牙 ,
而那些清醒的巨龙则安卧在象牙港湾中。

['nʌθɪŋ] [ɪz][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [nɔː(r)] [mænz] [ɪn'devə(r)] ,
Nothing is can trouble it , hate of the gods nor man's endeavour ,
没有什么 是 能 麻烦 它 , 恨 的 这 神 也不 男人的 努力 ,
没有什么能扰乱它，无论是神明的憎恨还是人类的努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And it shall be a resting - place , dear heart , for you and me .
和 它 将 是 一个 休息 - 地方 , 亲爱的 心 , 为了 你 和 我 .
亲爱的，这里将成为你我安息的港湾。

[θruː] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fɒrɪst] [wɪð] [æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] ['sɒrəʊ] ['leɪdn]
Through the wet and waving forest with an age - old sorrow laden
通过 这 湿的 和 挥手 森林 和 一个 年龄 - 老的 悲哀 满载
穿过潮湿摇曳的森林，心中充满着古老的悲伤

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'gret] ['wɔndə] [waɪld][ðə; ði] ['feəri] ['meɪdn] ,
Singing of the world's regret wanders wild the faerie maiden ,
歌唱 的 这 世界的 后悔 漫游 荒野 这 仙女 少女 ,
吟唱着世间悔恨的歌谣，仙女少女四处游荡，

[θruː] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] ,
Through the thistle and the brier , through the tangles of the thorn ,
通过 这 蓟 和 这 荆棘 , 通过 这 缠结 的 这 刺 ,
穿过蓟草和荆棘，穿过缠绕的荆棘，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biː; bi][dɪm] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmləs] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] .
Till her eyes be dim with weeping and her homeless feet are torn .
直到 她 眼睛 是 暗淡 和 哭泣 和 她 无家可归者 脚 是 撕裂 .
直到她双眼因哭泣而黯淡，无家可归的双脚也已破损。

['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð] [veɪn] [ɪn'devə(r)] ,
Often to the castle gate up she looks with vain endeavour ,
经常 到 这 城堡 门 向上 她 看起来 和 徒劳 努力 ,
她常常徒劳地抬头望向城堡大门。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊlləs] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪnɪθ] ['nevə(r)] .
For her soulless loveliness to the castle winneth never .
为了 她 无魂 可爱 到 这 城堡 温尼斯 绝不 .
她那没有灵魂的美丽永远无法赢得城堡。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːt] , ['hɪd(ə)n] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
But within the sacred court , hidden high upon the mountain ,
但 之内 这 神圣 法庭 , 隐 高的 之上 这 山 ,

但在隐藏于高山之上的神圣庭院中，

['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['gaːdnz] ['lʌvli] [fəʊk] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][biː; bi] ,
Wandering in the castle gardens lovely folk enough there be ,
漫游 在 这 城堡 花园 迷人的 民间 足够的 那里 是 ,

漫步在城堡花园里，遇到许多可爱的人们。

['briːðɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Breathing in another air , drinking of a purer fountain
呼吸 在 其他 空气 , 喝 的 一个 更纯净 喷泉

呼吸另一种空气，饮一口更纯净的泉水

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [fəʊk] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And among that folk , beloved , there's a place for you and me .
和 之中 那 民间 , 心爱 , 有 一个 地方 为了 你 和 我 .

亲爱的，在这些人当中，也为你们和我留有一席之地。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[deθ] [ɪn]['bæt(ə)l]
Death in Battle
死亡 在 战斗

战死

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Open the gates for me ,
打开 这 大门 为了 我 ,

为我打开大门，

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , ['rəʊzi][ɪn][ðə; ði] [west] ,
Open the gates of the peaceful castle , rosy in the West ,
打开 这 大门 的 这 和平 城堡 , 红润 在 这 西方 ,

打开那座宁静城堡的大门，它西边是一片玫瑰色。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dɪm] [aɪl] [ɒv; əv] ['æplz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [siːz] [brest] ,
In the sweet dim Isle of Apples over the wide sea's breast ,
在 这 甜的 暗淡 小岛 的 苹果 超过 这 宽的 海域 胸部 ,

在广阔大海胸怀上那甜美昏暗的苹果岛上，

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Open the gates for me !
打开 这 大门 为了 我 !

为我打开大门！

['sɔːli] [prest] [hæv; həv][ai] [biːn]
Sorely pressed have I been
非常 按下 有 我 到过

我压力很大。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ænd; ənd] [hɜːt] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
And driven and hurt beyond bearing this summer day ,
和 驱动 和 伤害 超过 轴承 这 夏天 天 ,

在这个夏日，我感到无比疲惫和痛苦，难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [tə'geðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ə'weɪ] ,
But the heat and the pain together suddenly fall away ,
但 这 热 和 这 疼痛 一起 突然 落下 离开 ,

但灼热感和疼痛感突然同时消失了。

[ɔːlz] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] .
All's cool and green .
一切 凉爽的 和 绿色的 .

到处都是凉爽的绿色。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gɒn] ,
But a moment agone ,
但 一个 片刻 曾经 ,

但就在刚才，

[ə'mʌŋ] [men] [kɜːrs] [ɪn] [faɪt] [ænd; ənd] [tɔil] , ['blaɪndɪd][ai] [fɔːt] ,
Among men cursing in fight and toiling , blinded I fought ,
之中 男人 咒骂 在 斗争 和 辛勤劳作 , 失明 我 战斗 ,

在那些一边咒骂一边战斗劳作的男人们中间，我蒙着双眼奋战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbə(r)] [pɑːst] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] ,
But the labour passed on a sudden even as a passing thought ,
但 这 劳动 通过了 在 一个 突然 甚至 作为 一个 通过 想法 ,

但劳动的进程却像一闪而过的念头一样突然结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ə'ləʊn] !
And now - alone !
和 现在 - 独自的 !

现在——孤身一人！

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][ə'ləʊn] ,
Ah , to be ever alone ,
啊 , 到 是 曾经 独自的 ,

啊，永远孤独。

[ɪn] ['flaʊəri] ['væliz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪsts] [ˌʌn'trɒd] ,
In flowery valleys among the mountains and silent wastes untrod ,
在 如花 山谷 之中 这 山脉 和 沉默的 废物 未开发的 ,

在群山环绕、繁花似锦的山谷和人迹罕至的寂静荒原上，

[ɪn][ðə; ði] ['djuːi] ['ʌplənd] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [gɒd] ,
In the dewy upland places , in the garden of God ,
在 这 露水 高地 地方 , 在 这 花园 的 上帝 ,

在露水潺潺的高地上，在上帝的花园里，

[ðɪs] [wʊd] [ə'təʊn] !
This would atone !
这 会 赎罪 !

这样就能赎罪了！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː]
I shall not see
我 将 不是 看

我将不会看到

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [tɔɪl] [hæv; həv] [grəʊn]
The brutal , crowded faces around me , that in their toil have grown
这 野蛮 , 挤 面孔 大约 我 , 那 在 他们的 辛劳 有 生长

我周围那些残酷而拥挤的面孔，在辛勤劳作中逐渐长大。

['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][d'ɛvəlz] - [jeɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [əʊn] —
Into the faces of devils - yea , even as my own —
进入 这 面孔 的 魔鬼 - 是的 , 甚至 作为 我的 自己的 —

直面魔鬼的面孔——是的，甚至直面我自己的——

[wen] [ai][faɪnd] [ðiː] ,
When I find thee ,
什么时候 我 寻找 你 ,

当我找到你时，

[əʊ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [driːmz] !
O Country of Dreams !
哦 国家 的 梦想 !

哦，梦想之国！

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'weɪ] ,
Beyond the tide of the ocean , hidden and sunk away ,
超过 这 潮 的 这 海洋 , 隐 和 沉没 离开 ,

在海潮之外，隐匿于海底，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] , [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Out of the sound of battles , near to the end of day ,
出去 的 这 声音 的 战斗 , 靠近 到 这 结尾 的 天 ,

在战斗的喧嚣声中，临近黄昏，

[fʊl] [ɒv; əv] [dɪm] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] .
Full of dim woods and streams .
满的 的 暗淡 树林 和 溪流 .

遍布幽暗的树林和溪流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神